

Umwaka wa 49 n°36bis  
06 Nzeri 2010



Year 49 n° 36bis  
06 September 2010

49<sup>ème</sup> Année n°36bis  
06 septembre 2010

**Igazeti ya Leta ya  
Repubulika y'u  
Rwanda**

**Official Gazette  
of the Republic  
of Rwanda**

**Journal Officiel  
de la République  
du Rwanda**

*Ibirimo/Summary/Sommaire*

*Page/Urup.*

**Amabwiriza ya Banki Nkuru y'u Rwanda/Regulation of the Central Bank of Rwanda/  
Règlement de la Banque Nationale du Rwanda**

**N°06/2009 yo kuwa 29/07/2009**

Amabwiriza ku iyemezwa n'ibindi bisabwa ku bahuza b'ubwishingizi.....2

**N°06/2009 of 29/07/2009**

Regulation on licensing requirements and other requirements for insurance intermediaries...2

**N°6/2009 du 29/07/2009**

Règlement relatif aux conditions d'agrément et autres conditions requises pour  
intermédiaires d'assurance.....2

**N°12/2009 yo kuwa 13/10/2009**

Amabwiriza ku bisabwa ku myitwarire ku isoko ku bishingizi n'abahuza mu bwishingizi...83

**N°12/2009 of 13/10/2009**

Regulation on market conduct requirements for insurers and insurance intermediaries.....83

**N°12/2009 du 13/10/2009**

Règlement sur les exigences de conduite d'affaires pour les assureurs et les intermédiaires  
d'assurance.....83

**N°001/2010 yo kuwa 28/01/2010**

Amabwiriza agena impamvu z'inyongera n'uburyo bukoreshwa bituma abishingizi n'abahuza  
mu bwishingizi bakorera mu mahanga bashobora koroherezwa bitewe n'ubushobozi  
bw'isoko.....117

**N°001/2010 of 28/01/2010**

Regulation relating to market capacity facilitation for foreign insurers.....117

**N° 001/2010 du 28/01/2010**

Règlement relatif à la facilitation liée à la capacité de marché pour les assureurs  
étrangers.....117

**AMABWIRIZA N°06/2009 YO KUWA  
29/07/2009 KU IYEMEZWA N'IBINDI  
BISABWA KU BAHUZA B'UBWISHINGIZI**

**REGULATION N°06/2009 OF 29/07/2009 ON  
LICENSING REQUIREMENTS AND OTHER  
REQUIREMENTS FOR INSURANCE  
INTERMEDIARIES**

**REGLEMENT N°6/2009 DU 29/07/2009 RELATIF  
AUX CONDITIONS D'AGREMENT ET AUTRES  
CONDITIONS REQUISES POUR  
INTERMEDIAIRES D'ASSURANCE**

Dushingiye ku Itegeko n°55/2007 ryo kuwa 30/11/2007 rigenga Banki Nkuru y'u Rwanda, cyane cyane mu ngingo zaryo 53, 56, 57 na 58;

Pursuant to Law n° 55/2007 of 30/11/2007 governing the Central Bank of Rwanda, especially in articles 53, 56, 57 and 58;

Vu la loi n° 55/2007 du 30/11/2007, régissant la Banque Nationale du Rwanda, spécialement en ses articles 53, 56, 57 et 58 ;

Dushingiye ku Itegeko n°52/2008 ryo kuwa 10/09/2008 ryerekeye Imikorere y'umurimo w'ubwishingizi, cyane cyane mu ngingo zaryo za 6, 7, 8, 23, 39, 41 na 56;

Pursuant to Law n° 52/2008 of 10/09/2008, governing the organization of insurance business, especially in articles 6, 7, 8, 23, 39, 41 and 56;

Vu la loi n° 52/2008 du 10/09/2008, portant organisation d'activités d'assurance, spécialement en ses articles 6, 7, 8, 23, 39, 41 et 56;

Hagamijwe guteza imbere imikorere y'isoko ry'ubwishingizi rikora neza, mu kuri, nta buriganya kandi mu buryo burambye mu gihugu no kugirango hashimangirwe imyitwarire myiza mu bahuza b'ubwishingizi bakora nk'umuyoboro ukomeye w'ubwishingizi, Banki Nasiyonali y'Igihugu y'u Rwanda hano ivugwa nka "Banki Nkuru" itanze amabwiriza akurikira:

Considering the need to maintain an efficient, fair, safe and stable insurance market in the country and to foster good conduct among insurance intermediaries which serve as important distribution channels of insurance, the National Bank of Rwanda herein referred to as "Central Bank", decrees:

Considérant la nécessité de promouvoir le maintien efficace, équitable, sûr et stable du marché d'assurance dans le pays et de promouvoir la bonne conduite des intermédiaires d'assurance qui servent comme d'importants canaux de distribution d'assurance, la Banque Nationale du Rwanda, ci-après dénommée «Banque Centrale», édicte :

**UMUTWE WA MBERE: IBISABWA MU  
IYEMERERWA.**

**CHAPTER ONE: LICENSING REQUIREMENTS**

**CHAPITRE PREMIER : CONDITIONS  
D'AGREMENT**

**Ingingo ya mbere: Abahuza mu bwishingizi.**

**Article One: Prohibition to carry out insurance  
Intermediaries business without license**

**Article premier : Interdiction d'exercer l'activité  
d'intermédiaires d'assurance sana agrément**

Nta muntu ukora umurimo w'ubwishingizi nk'umuhuza mu bwishingizi cyangwa wiyita umuhuza mu bwishingizi mu Rwanda adafite icyemezo kimuha uburenganzira bwo gukora uwo umurimo.\

No person shall carry out insurance business as an insurance intermediary or hold himself out as an insurance intermediary in Rwanda, without a license authorizing him to do so.

Nul ne peut exercer l'activité d'assurance comme intermédiaire d'assurance ou agir seul comme intermédiaire d'assurance au Rwanda sans agrément l'autorisant de le faire.

Hashingiwe Itegeko rigenga imitunganyirize

y'umurimo w'ubwishingizi, Umuhuza mu bwishingizi bivuga umuntu ukora umurimo umuhuza wigenga mu bwishingizi, umuhuza usanzwe cyangwa impuguke mu kugena agaciro k'ibyangiritse.

Ushinzwe gucunga umutungo, umuyobozi, umugenzuzi cyangwa umukozi w'ikigo cy'ubwishingizi ntashobora gukora nk'umuhuza wigenga mu bwishingizi, umuhuza usanzwe cyangwa impuguke mu kugena agaciro k'ibyangiritse w'iyi sosiyete.

Umwishingizi cyangwa uwo ariwe wese umushamikiyeho cyangwa umwe mu bagize inama y'ubutegetsi ntiyemerewe mu buryi buziguye cyangwa butaziguye, kugira imigabane mu kigo cy'umuhuza mu bwishingizi.

**Ingingo ya 2: Imari shingiro nkeya ishoboka n'imikorere.**

Umuhuza wigenga mu bwishingizi usaba iyemererwa gukora umurimo w'ubuhuza mu bwishingizi agomba kuba ari nibura Isosiyeti ifite uburyozwe bugarukira ku migabane kandi ifite imari shingiro ntoya ishoboka yishyurwe ingana na miliyoni mirongo itanu z'amafaranga y'u Rwanda (50.000 frw) igihe cyose.

Umuhuza usanzwe cyangwa impuguke mu kugena agaciro b'ibyangiritse ashobora kuba isosiyeti cyangwa umuntu ku giti cyo.

Under law governing the organization of insurance business, an insurance intermediary refers to a person who carries on business as an insurance broker, an insurance agent or a loss adjuster.

An administrator, manager, auditor or employee of an insurance company shall not act as a broker, agent or loss adjuster of that company.

An insurer, any of its subsidiaries or director shall not, directly or indirectly, hold shares in the affairs of an insurance intermediary.

**Article 2: Minimum Capital**

An insurance broker applying for a license to carry out insurance business must be at least a company limited by shares with a minimum paid-up capital of fifty million Rwandan francs ( Rwf 50,000,000) at all times.

An insurance agent or a loss adjuster may either be a company or a natural person.

Conformément à la loi portant organisation de l'activité d'assurance au Rwanda, un intermédiaire d'assurance fait référence à une personne qui exerce l'activité comme courtier d'assurance, agent d'assurance, ou expert évaluateur des dommages.

Un administrateur, gérant, auditeur ou employé d'une société d'assurance ne peut pas agir comme courtier d'assurance, agent ou expert évaluateur des dommages de cette société.

Un assureur, sa filiale ou son administrateur ne peut ni directement ni indirectement détenir des actions dans les affaires d'un intermédiaire d'assurance.

**Article 2 : Capital minimum**

Un courtier d'assurance demandant une licence d'exercer l'activité d'assurance doit être une société à responsabilité limitée par actions, avec un capital minimum libéré de cinquante millions de francs rwandais (50, 000,000 Frw).

Un agent d'assurance ou un expert évaluateur des dommages peut être une société ou une personne physique.

**Ingingo ya 3: Ibyangombwa mu iyemererwa ku Bahuza bigenga mu bwishigizi.**

Umuntu ushaka kwemerewa nk'umuhuza wigenga mu bwishigizi abisaba Banki Nkuru yuzuza urupapuro rwabugenewe rugaragara ku **mugereka wa 1.**

Isaba ry'icyemezo nk'umuhuza wigenga mu bwishigizi riherekizwa n' amafaranga yo gusaba adasubizwa angana n'ibihumbi ijana (100.000FRW) n'ikimenyetso cy'amasezerano y'ubwishingizi bw'uburyozwe bwaturuka ku murimo bufite agaciro katari muni ya miliyoni magana abiri z'amafaranga y'u Rwanda (200.000.000 frw) ku mwaka, na miliyoni myakumyabiri z'amafaranga y'u Rwanda (20.000.000 frw) ku mpanuka, yakwishyura icyo aricyo cyose yaryozwa n'amasosiyeti y'ubwishingizi cyangwa abafashemo ubwishingizi.

Isaba rigomba kuba rikubiyemo:

- a)** izina na aderesi by'isosiyete isaba;
- b)** amazina, aderesi n'ubwenegihugu by'abafitemo imigabane;
- c)** amazina, aderesi, ubwenegihugu, impamyabumenyi n'umurimo by'abagize inama y'ubutegetsi;
- d)** amazina, aderesi, impamyabumenyi

**Article 3: Licensing documents for brokers**

Any person proposing to be licensed as an insurance broker shall apply to the Central Bank in a prescribed Application Form set out in **Appendix 1.**

An application for an insurance broker's license shall be accompanied by a non-refundable application fee of one hundred thousand Rwandan francs (Rwf 100,000) and proof of a Professional Indemnity Insurance Policy of not less than two hundred million Rwandan francs (Rwf 200,000,000) per year and twenty million Rwandan francs (Rwf 20, 000,000) per accident, against any damage that may be caused to insurance companies or insurance policyholders.

The Application shall contain the following information:

- (a)** the name and address of the proposed company;
- (b)** names, addresses and nationality of shareholders;
- (c)** names, addresses, nationality, qualification and occupation of directors;
- (d)** names, addresses, qualification and experience

**Article 3 : Documents d'agrément des courtiers**

Toute personne désirant être agréée comme courtier d'assurance doit soumettre sa demande à la Banque Centrale dans un formulaire de demande prescrit à **l'annexe I.**

La demande de licence de courtier d'assurance doit être accompagnée par des frais de demande non remboursables de cent mille francs rwandais (100.000 Frw) et d'une preuve de souscription d'une police d'assurance indemnité professionnelle annuelle équivalent au moins à deux cent millions de francs rwandais (200,000,000 Frw) et vingt millions de francs rwandais ( 20.000.000 Frw) par accident contre tout dommage qui peut être causé aux sociétés d'assurance ou aux assurés.

La demande doit comprendre les informations ci - après :

- (a)** le nom et l'adresse de la société proposée ;
- (b)** les noms, adresses et nationalité des actionnaires ;
- (c)** les noms, adresses, nationalité, qualification et la profession des administrateurs ;
- (d)** les noms, adresses, qualification et expérience

|                                                                              |                                                                       |                                                                         |
|------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------|
| n'uburambe mu kazi by'abakozi bakuru;                                        | of senior management;                                                 | des cadres supérieurs ;                                                 |
| <b>e)</b> ubwoko bw'ubwishingizi bateganya gucuruza;                         | <b>(e)</b> insurance business intended to be transacted;              | <b>(e)</b> l'activité d'assurance prévue d'être menée ;                 |
| <b>f)</b> Imiterere y'imari yashowe muri sosiyete;                           | <b>(f)</b> the capital structure of the company;                      | <b>(f)</b> la structure du capital de la société ;                      |
| <b>g)</b> gahunda y'imurimo n'iy'imari y'igihe cy'imyaka itatu nibura;       | <b>(g)</b> the business and financial plans for at least three years; | <b>(g)</b> les plans d'affaires et financiers pour au moins trois ans ; |
| <b>h)</b> amazina n'aderesi by'abagenzuzi bo hanze;                          | <b>(h)</b> the names and address of the external auditors;            | <b>(h)</b> les noms et adresses des auditeurs externes ;                |
| <b>i)</b> ikigereranyo cy'umubare w'abakozi;                                 | <b>(i)</b> the estimated number of employees;                         | <b>(i)</b> le nombre estimatif des employés ;                           |
| <b>j)</b> N'ibindi byangombwa ibyo aribyo byose Banki Nkuru ishobora gusaba. | <b>(j)</b> any other information that the Central Bank may require.   | <b>(j)</b> toute autre information que la Banque Centrale peut exiger.  |

Isaba rigomba kuba riherekejwe n'amategeko agenga sosiyete, icyemezo cy'iyandikwanka sosiyete, na kopi y'icyemezo cy'inama y'ubutegetsi iriho umukono wa Noteri, ibemerera gutegura no gutanga inyandiko isaba.

The Application shall be accompanied by the memorandum and articles of association, the certificate of incorporation, and a certified copy of the resolution of the board of directors authorizing the preparation and submission of the Application.

La demande doit être accompagnée de l'acte constitutif et des statuts de la société, le certificat d'immatriculation, et une copie certifiée conforme de résolution du conseil d'administration autorisant la préparation et la soumission de la demande.

Ku birebana n'abasaba b'abanyamahanga, inyandiko isaba iherekezwa nanone n'inyandiko itangwa n'ubuyobozi bw'ubugenzuzi bw'igihugu baturukamo yemeza ko bemerewe mbere cyangwa ko nta kibazo cy'uko bafungura ishami cyangwa ibiro ibyo aribyo byose mu Rwanda, kandi ko abafite imigabane bemewe, abagize inama y'ubutegetsi n'abakozi bakuru b'usaba bose hamwe ari inyangamugayo.

With respect to foreign Applicants, the Application shall also be accompanied by a statement from the home supervisory authority declaring that it has given prior approval or a "no objection" for the establishment of a subsidiary or any other office in Rwanda, and that the Applicant's qualifying shareholders, directors and senior management, as a whole, are fit and proper persons.

En ce qui concerne les requérants étrangers, la demande doit également être accompagnée d'une déclaration de l'autorité de supervision du lieu du requérant précisant qu'elle a donné son accord préalable ou un «non-objection» pour l'établissement d'une filiale ou tout autre bureau au Rwanda, et que les actionnaires majoritaires, administrateurs et cadres supérieurs du requérant dans l'ensemble sont des personnes dignes et compétentes.

Ibyahindutse ibyo aribyo byose mu isaba nk'abagize inama y'ubutegetsi, abagize komite

Any material changes in the Application, such as in the

Toute modification substantielle dans la demande, notamment en rapport avec la composition du conseil

nshingwabikorwa n'abashoramari, abakozi bukuru, cyangwa imiterere y'imari yashowe n'abafite imigabane mu gihe isaba rikigwaho cyangwa nyuma y'itanga ry'icyemezo ariko mbere y'itangira ry'imirimo, bigomba kumenyeshwa Banki Nkuru vuba bishoboka; ariko ibyo aribyo byose ntibirenge iminsi 21 nyuma y'uko usaba amenya ibyahindutse.

composition of the Board of Directors, members of the Executive Committee, senior management, or capital structure and shareholdings, in the process of application or after the issuance of the license but before the commencement of operations, shall be duly notified to the Central Bank as soon as possible, but in any event, not later than twenty one (21) days after the change has come to the attention of the Applicant.

d'administration, les membres du Comité Exécutif, les membres de la direction, ou la structure du capital social et l'actionnariat, pendant que la demande est en cours d'examen ou après l'octroi de la licence mais avant le démarrage des opérations, doit être dûment notifiée à la Banque Centrale le plus tôt possible, mais en tout état de cause, dans un délai ne dépassant pas vingt et un (21) jours à compter du jour où la modification est portée à l'attention du requérant.

Itanga ry'icyangombwa icyo aricyo cyose kitari ukuri cyangwa cyiyobya gituma usaba afatwa nk'utari inyangamugayo, kandi rikaba intandaro yo kwanga isaba cyangwa kwaka icyemezo igihe cyaba cyaramaze gutangwa.

The submission of any untrue or misleading information shall render the Applicant a person not fit and proper, and shall constitute grounds for rejection of the Application or revocation of the license, where a license has been issued.

La soumission de toute information fausse ou trompeuse rend le requérant une personne indigne et non appropriée, et constitue un motif de rejet de sa demande ou de révocation de sa licence, lorsque la licence a été accordée.

**Ingingo ya 4: Ibishingirwaho mu iyemererwa ku bahuza bigenga mu bwishingizi.**

**Article 4: Licensing Criteria for brokers**

**Article 4 : Critères d'agrément des courtiers**

Mu gusuzuma inyangamugayo isaba, Banki Nkuru igomba gusobanukirwa ko:

When considering the Application, the Central Bank shall satisfy itself, that:

En examinant la demande, la Banque Centrale doit s'assurer que :

- a) Hagaragazwa umucyo uhagije mu miterere ya ba nyir'isosiye;
- b) Abafite imigabane bemewe bahagaze neza mu mirimo, bafite ubunyamugayo, ingufu ku byerekeye imari n'ubushobozi bwo kongeramo inkunga y'imari bibaye ngombwa.
- c) Abafite imigabane bemewe, abagize inama y'ubutegetsi, abaakozi bakuru n'abagenzuzi

- (a) there is sufficient transparency in the ownership structure of the company;
- (b) the qualifying shareholders possess good business standing, integrity, financial strength and ability to provide further financial support, should the need arises;
- (c) the qualifying shareholders, directors, senior

- (a) la transparence dans la structure de propriété de la société est suffisante;
- (b) les actionnaires ayant une participation qualifiée disposent de bonne position d'affaires, intégrité, force financière et la capacité de fournir plus de soutien financier, si nécessaire ;
- (c) les actionnaires ayant une participation qualifiée,

ba sosiyete ari inyangamugayo mu kuzuza inshingano zabo.

- d)** Abagize inama y'ubutegetsi n'abakozi bafite ubumenyi bukwiriye muri rusange, mu bucuruzi no mu kazi n'ubushobozi kimwe no kugira isura nziza bituma bakora umurimo wabo mu buhanga no mu buryo bwo guhangana ku isoko.
- e)** Gahunda y'ibikorwa igaragaza ko ari nziza kandi ikubiyemo ibikorwa by'ingirakamaro.
- f)** Hazabaho ikurikiranabikorwa rikwiye kandi risuye rikozwe n'igihugu aturukamo niba usaba ari umwe mu bagize ikigo mpuzamahanga.
- g)** Inyungu za rubanda zizaba zubahirijwe n'itangwa ry'icyemezo;

management, and auditors of the company are fit and proper to fulfill their roles;

- (d)** the directors and officers have adequate general, commercial and professional knowledge and ability as well as having a good reputation to enable them to conduct the business competently and competitively;
- (e)** the business plans reasonably ensure sound and profitable operations;
- (f)** there shall be adequate and effective supervision by the home country if the Applicant is part of an international group;
- (g)** the public interest would be served by granting the license.

les administrateurs, les cadres supérieurs, les auditeurs de la société sont des personnes convenables et appropriées pour remplir leurs rôles;

- (d)** les administrateurs et agents ont une connaissance générale, commerciale et professionnelle adéquate, la capacité ainsi qu'une bonne réputation leur permettant de mener les affaires de façon compétente compétitive ;
- (e)** les plans d'affaires rassurent raisonnablement des opérations saines et profitables ;
- (f)** la supervision sera adéquate et effective dans le pays d'origine du requérant, si le requérant fait partie d'un groupe international ;
- (g)** l'intérêt général serait bien sauvegardé en octroyant la licence

#### **Ingingo ya 5. Igerageza ryuzuye kandi nyaryo.**

Mu kugena ibyuzuye kandi nyabyo ku bafite imigabane bemewe, abagize inama y'ubutegetsi n'abakozi bakuru b'umuhuza wigenga wemerewe basanzweho kandi batanzwe, Banki Nkuru ireba:

- a)** Ibiranga umuntu byiza byerekeye kutagira uburiganya muri rusange, ubuhanga

#### **Article 5: Fitness and proper Test**

While determining the fitness and property of current and proposed qualifying shareholders, directors and senior management of a licensed broker, the Central Bank shall have regard to :

- (a)** personal qualities relating to their general probity, competence and soundness of judgment

#### **Article 5 : Critères de dignité**

Pour déterminer la convenance et la dignité des actionnaires actuels et proposés ayant une participation qualifiée, des administrateurs et des cadres supérieurs du courtier d'assurance agréé, la Banque Centrale doit tenir compte de :

- (a)** qualités personnelles relatives à leur probité générale, compétence et sens de jugement pour

n'uburemere bw'agaciro ashyira mu kuzuza inshingano ze, n'ubushishozi agaragaza cyangwa ashobora kugaragaza mu kuzuza inshingano ze;

- b)** Imyitwarire n'ibikorwa byakera by'uwo muntu mu byerekeye umurimo cyabucuruzi cyangwa ibijyana n'imari, no ku bw'umwihariko, ku cyagaragaza cyose ko uwo muntu yigeze guhomba cyangwa ko yigeze kugira imigabane, kuba umwe mu bagize inama y'ubutegetsi cyangwa umuyobozi w'isosiyete zahombye, ko yigeze guhamwa n'icyaha cyangwa se kuba icyitso mu icyaha icyo aricyo cyose kijyana na ruswa, ubucuruzi butemewe, kunyereza imisoro, kunyereza imisoro, iyezandonke n'ibindi byaha bijyana n'umutungo n'imari, icyaha cyibasiye inyoko muntu, icyaha cya genoside cyangwa iterabwoba.

for fulfilling their responsibilities, and diligence with which they are fulfilling or are likely to fulfill their responsibilities;

- (b)** previous conduct and activities of the person concerned in business or financial matters and, in particular, any evidence that the person has been declared bankrupt or has been involved as a shareholder, director or manager of insolvent enterprises, has been convicted of or has been accomplice of any offence involving corruption, fraud, tax evasion, money laundering, other economic and financial crimes, crime against humanity, crime of genocide or terrorism.

s'acquitter de leur responsabilités et diligence avec laquelle ils s'acquittent ou sont susceptibles de s'acquitter de leurs responsabilités ;

- (b)** la conduite antérieure et les activités de l'intéressé dans les affaires ou les questions financières et, en particulier, toute preuve que la personne a été déclarée failli ou a été impliquée comme actionnaire, administrateur ou gérant de sociétés insolvables, a été condamnée pour ou a été complice de toute infraction relevant de la corruption, fraude, évasion fiscale, blanchiment d'argent, autres crimes économiques et financiers, crime contre l'humanité, crime de génocide ou de terrorisme.

**Ingingo ya 6: Umuhango wo kwemerera abahuza bigenga mu bwishingizi.**

Banki Nkuru, ikimara kubona inyandiko isaba hamwe n'amafaranga y'isaba n'ibyangombwa bisabwa bibiherekeje, mu gihe cy'iminsi irindwi y'akazi, yoherereza usaba ibaruwa yemeza iyakirwa cyangwa ivuga ikibura.

Ibaruwa yemeza iyakirwa iba ikimenyetso cy'uko

**Article 6: Licensing Procedures for Brokers**

Upon receipt of the Application Form together with the application fee and required supporting documents, the Central Bank shall, within seven (7) working days, send to the Applicant a formal letter of acknowledgement or a letter of deficiency.

A letter of acknowledgement shall constitute an official

**Article 6 : Procédures d'agrément des courtiers**

Dès la réception du formulaire de demande, des frais de demande, ainsi que les pièces justificatives requises, la Banque Centrale doit, dans les sept (7) jours ouvrables, envoyer au requérant une lettre officielle d'accusé de réception ou une lettre d'insuffisance.

Une lettre d'accusé de réception vaut avis de notification

ibyangombwa byatanzwe basanze byuzuye kandi ko iyigwa cyangwa isuzumwa rishobora gutangira.

notice that the documents submitted were found to be complete and that the processing or evaluation may commence.

officielle que les documents présentés ont été jugés complets et que le traitement ou l'évaluation peut commencer.

Ibarurwa ivuga ikibura igaragaza ibibura mu nyandiko isaba, ikagena n'igihe ntarengwa cyo kubyuzuzwa kandi imenyeshya ko nta kindi kizayikorwaho na Banki Nkuru keretse ibibura bikosowe mu gihe cyagenwe.

A letter of deficiency shall outline the deficiencies in the Application provide a deadline for rectification of the deficiencies and state that no further action shall be taken by the Central Bank unless the deficiencies are rectified within the period prescribed.

Une lettre d'insuffisance décrit les insuffisances dans la demande et prévoit un délai pour la correction d'insuffisances et indique qu'aucune autre action ne doit être prise par la Banque Centrale à moins que ces insuffisances soient corrigées dans le délai prescrit.

Mu gihe cy'ukwezi kumwe kuva yakiriye ibyangombwa bisaba byuzuye, Banki Nkuru ifata umwanzuro wo kwemera cyangwa kwanga isaba ikabimenyeshya usaba mu nyandiko.

The Central Bank shall, within one (1) month from the date of the receipt of the complete Application, decide to approve or refuse the Application and notify the decision to the Applicant in writing.

La Banque Centrale doit, dans un (1) mois à compter de la date de la réception de la demande complète, décider d'approuver ou refuser la demande et notifier sa décision au requérant par écrit.

Iyo Banki Nkuru yanze cyangwa itakiriye inyandiko isaba kwemererwa, imenyeshya mu nyandiko usaba impamvu z'icyo cyemezo.

Where the Central Bank refuses or rejects an Application for license, it shall provide in writing the grounds for its decision to the Applicant.

Dans le cas où la Banque Centrale refuse ou rejette une demande de licence, elle doit notifier au requérant par écrit les motifs de sa décision.

**Ingingo ya 7: Amafaranga y'icyemezo ku bahuza bigenga mu bwishingizi.**

**Article 7: License fee for Brokers**

**Article 7 : Frais d'agrément des courtiers**

Igihe Banki Nkuru yemeje gutanga icyemezo, imenyeshya mu nyandiko umwanzuro wo gutanga icyemezo, inasaba uwasabye icyemezo, kuyigezaho mu gihe cy'ibyumweru bibiri nyuma y'uko abonye inyandiko, icyemezo mu mw'izina ry'usaba, ko yashyize cyangwa yagejeje ku makonti cyangwa imitungo yemewe na Banki Nkuru umubare amafaranga make ntarengwa mbere y'uko icyemezo cyatangwa.

Where the Central Bank decides to issue a license, it shall, in the notice communicating the decision to issue a license, require the Applicant to submit within a period of two weeks from the date of receipt of the notice, a certificate of deposit in the name of the Applicant indicating that it has deposited or invested an amount not less than the required minimum paid-up capital in such accounts or assets approved by the Central Bank, before the license can be issued.

Lorsque la Banque Centrale décide d'octroyer une licence, elle doit, dans l'avis notifiant la décision d'accorder une licence, exiger du requérant de présenter dans un délai de deux semaines à compter de la date de réception de l'avis, un certificat de dépôt au nom du requérant indiquant qu'il a déposé ou investi un montant égal au moins au capital minimum libéré dans les comptes ou les actifs approuvés par la Banque Centrale, avant qu'une licence ne soit délivrée.

Amafaranga y'icyemezo y'ibanze ahwanye n'ibihumbi Magana atanu by'amanyarwanda

An initial license fee of five hundred thousand Rwandan francs (**Rwf 500,000**) shall become due and payable

Les frais initiaux d'un montant de cinq cent mille francs rwandais (**500,000 Frw**) sont exigibles et payables après

(500.000 frw) agomba kurihwa kandi yishyurwa vuba nyuma y'imenyeshwa ry'umwanzuro wo gutanga icyemezo.

Nyuma y'aho, isaba ryo kongererwa igihe cy'iyemererwa rigezwa kuri Banki Nkuru mbere cyangwa ku wa 30 Ugushyingo wa buri mwaka.

Hejuru y'isuzumwa rikozwe na Banki Nkuru ryemera isaba ryo kongererwa igihe, amafaranga y'iyongererwa angana n'ayishyuwe mbere yishyurwa kuri Banki Nkuru mbere cyangwa ku wa 31 Mutarama wa buri mwaka.

Iyemererwa rimanika igihe cyose ahagaragara ku cyicaro cy'umuhuza wigenga bireba, na kopi zayo zishyirwe ahagaragara mu biro by'amashami yayo.

**Ingingo ya 8 : Iyemererwa ry'abahuza basanzwe mu bwishingizi.**

Umuntu wifuza kwemererwa nk'umuhuza usanzwe mu bwishingizi abisaba Banki Nkuru yuzuza inyandiko isaba yashyizwe ahagaragara mu **Mugereka wa 2.**

Inyandiko isaba iyemererwa ku umuhuza usanzwe mu bwishingizi iherekezwa n'amafaranga y'isaba adasubizwa ibihumbi makumyabiri by'amanyarwanda (20.000 frw) n'ikimenyetso cy'amasezerano y'ubwishingizi bw'uburyozwe bw'umurimo atari muni ya miliyoni imwe y'amanyarwanda (1.000.000 frw) ku mwaka yo

soon after notification of the decision to issue a license.

Once the licence issued, an application for renewal of license shall be submitted to the Central Bank on or before 30<sup>th</sup> of November of each year.

Upon favourable consideration by the Central Bank of the renewal application, a renewal fee of the same amount shall be paid to the Central Bank on or before 31<sup>st</sup> day of January each year.

The license shall be displayed at all times in a conspicuous place at the head office of the concerned broker, and copies of it shall be similarly displayed in a conspicuous place at each of its branch offices.

**Article 8: Licensing of Insurance Agents**

Any person proposing to be licensed as an insurance agent shall apply to the Central Bank for the licence in a prescribed Application Form set out in **Appendix 2.**

An application for an insurance agent's license shall be accompanied by a nonrefundable application fee of twenty thousand Rwandan francs (Rwf 20,000) and proof of Professional Indemnity Insurance Policy of not less than one million Rwandan francs (Rwf 1,000,000) per year against any damage that may be caused to insurance companies or insurance policyholders.

la notification de la décision une licence.

Quand la licence est délivrée, une demande de renouvellement de la licence sera soumise à la Banque Centrale au plus tard le 30 Novembre de chaque année.

Après examen favorable de la demande de renouvellement par la Banque Centrale, les frais de renouvellement du même montant doivent être payés à la Banque Centrale au plus tard le 31<sup>e</sup> janvier de chaque année.

La licence doit être affichée en tout temps à un endroit bien visible au siège social du courtier concerné, et une copie doit être affichée à un endroit bien visible de chacune de ses succursales.

**Article 8 : Agrément des agents d'assurance**

Toute personne désirant être agréée comme agent d'assurance doit adresser sa demande d'agrément à la Banque Centrale dans un formulaire de demande établi à **l'annexe 2.**

La demande d'agrément d'un agent d'assurance est accompagnée de frais de demande non remboursables de vingt mille francs rwandais (20,000 Frw) et d'une preuve de souscription d'une police d'assurance Indemnité professionnelle d'au moins un million de francs rwandais (1.000. 000 Frw) contre tout dommage qui peut être causé aux sociétés d'assurance ou aux

kuriha ibyakwangirika by'amasosiyete  
y'ubwishingizi cyangwa by'abafashemo  
ubwishingizi.

assurés.

Inyandiko isaba igomba kuba ikubiyemo :

The Application shall contain information on:

Le dossier de demande doit contenir les informations sur :

- a)** Izina ry'usaba n'aderesi;
- b)** Ku masosiyete: amazina n'aderesi y'abafitemo imigabane, abagize inama y'ubutegetsi, abayobozi n'abagenzuzi bo hanze;
- c)** Umurimo w'ubwishingizi ugambiriwe gukorwa;
- d)** Amasezerano yagiranye n'umwishingizi ahagarariye;
- e)** Ikimenyetso cy'uburambe busabwa;
- f)** N'ibindi byangombwa ibyo aribyo byose Banki Nkuru yasaba.

- (a)** the name and address of the applicant;
- (b)** for companies: names and addresses of shareholders, directors, managers and external auditors;
- (c)** insurance business intended to be transacted;
- (d)** an agency agreement with the insurer represented;
- (e)** proof of relevant experience;
- (f)** any other information that the Central Bank may require.

- a)** le nom et l'adresse du requérant ;
- b)** pour les sociétés : les noms et adresses des actionnaires, administrateurs, gérant et auditeurs externes ;
- c)** l'activité d'assurance proposée d'être exercée ;
- d)** le contrat de mandat avec l'assureur représenté ;
- e)** la preuve de l'expérience pertinente ;
- f)** toute autre information que la Banque Centrale peut exiger.

Usaba agomba kandi kwemeza ko:

The Applicant has to further declare that he:

Le requérant doit en plus déclarer que :

- a)** Atigeze agaragzwa ko yahombye;
- b)** Atigeze afatanyaga n'abo ikigo gifitiye amadeni;
- c)** Atigeze ahamwa icyaha n'urukiko urwo arirwo rwose cyangwa ubufatanyacyaha

- (a)** has not been adjudged bankrupt;
- (b)** has not compounded with creditors;
- (c)** has not been convicted of any offense involving corruption, fraud, tax evasion, money laundering, other economic and financial

- a)** il n'a pas été déclaré failli ;
- b)** il n'a pas fait de compromis avec les créanciers ;
- c)** il n'a pas été condamné pour toute infraction relevant de la corruption, fraude, évasion fiscale, blanchiment d'argent, autres crimes économiques et

mu icyaha icyo aricyo cyose cyerekeye ruswa, ubucuruzi butemewe, kunyereza imisoro, iyezandonke, ibindi byaha bishingiye ku bukungu n'imari, icyaha cyibasiye inyoko muntu, jenocide cyangwa iterabwoba ;

**d)** Atari umukozi, umwe mu bagize inama y'ubutegetsi cyangwa umugenzuzi w'isosiyete y'ubwishingizi iyo ariyo yose cyangwa uw umuhuza wigenga mu bwishingizi ;

**e)** Atari impuguke mu kugena agaciro k'ibyangiritse.

Umuyobozi Mukuru w'umwishingizi uhagarariwe n'umuhuza usanzwe agomba gushyira umukono ku Cyemero cy'Ubushobozi kivuga ko uwo muhuza yakwemerwa nk'uhagarariye sosiyete ye kandi ko niba ahawe iyemererwa, uwo muhuza yemerewe bisuye gutanga ubwishingizi no kwakira amafaranga y'ikiguzi cy'ubwishingizi mw'izina cyangwa mu mwanya wa sosiyete y'ubwishingizi, kandi ko afite ubumenyi bwo gusobanura ibikubiye mu masezerano y'ubwishingizi agiranwa na sosiyete.

Mu gihe isaba ryemewe, umuhuza yishyura amafaranga y'ibanze y'iyemererwa ibihumbi mirongo itanu by'amanyarwanda (50.000 frw) kuri Banki Nkuru.

Hanyuma gusaba iyongererwa ry'igihe

crimes, crime against humanity, and crime of genocide or terrorism or has not been accomplice in any of those offences;

**(d)** is not an employee, director or auditor of any insurance company or insurance broker;

**(e)** is not a loss adjuster.

The Chief Executive Officer of the insurer to be represented has to sign a Certificate of competence stating that the agent concerned is acceptable as a representative of his company and that if issued with a license, the agent is duly authorized to secure proposals and collect money by way of premiums for or on behalf of the insurance company and is competent to explain the terms and conditions of the insurance policies issued by the company.

Once the Application is approved, the agent shall pay an initial license fee of fifty thousand Rwandan francs (Rwf 50,000) to the Central Bank.

financiers, crime contre l'humanité, du crime de génocide ou du terrorisme ou n'a été complice d'aucune de ces infractions;

**d)** il n'est pas un employé, administrateur ou auditeur d'aucune compagnie d'assurance ou courtier d'assurance ;

**e)** il n'est pas un expert évaluateur des dommages.

Le Directeur Général de l'assureur que l'agent représente doit signer un certificat de compétence indiquant que ledit agent est reconnu comme représentant de sa société, et que s'il lui est délivré une licence, il est dûment autorisé à obtenir des propositions et à recueillir des primes d'assurance au nom ou pour le compte de la société d'assurance et qu'il est compétent pour expliquer les termes et conditions des polices d'assurance émises par la société.

Une fois la demande approuvée, l'agent doit payer à la Banque Centrale les frais de licence initiaux de cinquante mille francs rwandais ( 50.000 Frw).

cy'iyemererwa bigezwa kur Banki Nkuru mbere cyangwa ku wa 30 Ugushyingo buri mwaka.

Thereafter, an application for renewal of license shall be submitted to the Central Bank on or before 30<sup>th</sup> of November of each year.

Par la suite, une demande de renouvellement de licence doit être soumise à la Banque Centrale au plus tard le 30 novembre de chaque année.

Hejuru y'isuzumwa rikozwe na Banki Nkuru ryemera isaba ryo kongererwa igihe, amafaranga y'iyongererwa angana n'ayishyuwe mbere yishyurwa kuri Banki Nkuru mbere cyangwa ku wa 31 Mutarama wa buri mwaka.

Upon favorable consideration of the renewal application by the Central Bank a renewal fee of the same amount shall be paid to the Central Bank on or before 31<sup>st</sup> day of January each year.

Après examen favorable de la demande de renouvellement par la Banque Centrale, les frais de renouvellement du même montant doivent être payés à la Banque Centrale au plus tard le 31<sup>e</sup> Janvier de chaque année.

**Ingingo ya 9 : Iyemererwa ry'impuguke mu kugena agaciro k'ibyangiritse.**

**Article 9: Licensing of Loss Adjusters**

**Article 9 : Agrément d'évaluateurs des dommages.**

Umuntu wifuza kwemererwa nk'impuguke mu kugena agaciro k'ibyangiritse abisaba Banki Nkuru yuzura urupapuro rwabugenewe rugaragara ku **Mugereka wa 3.**

Any person proposing to be licensed as a loss adjuster shall apply to the Central Bank in a prescribed Application Form set out in **Appendix 3.**

Toute personne désirant être agréée comme expert évaluateur des dommages doit en adresser la demande à la Banque Centrale dans un formulaire établi à **l'Annexe 3.**

Isaba ry'iyemererwa ku mpuguke mu kugena ibyangiritse riherekewe n'amafaranga y'isaba adasubizwa ibihumbi mirongo itanu by'amanyarwanda (**50.000 frw**) n'ikimenyetso cy'amasezerano y'ubwishingizi bw'uburyozwe bw'umurimo atari muni ya miliyoni icumi y'amanyarwanda (**10.000.000 frw**) ku mwaka yo kuriha ibyakwangirika by'amasosiyete y'ubwishingizi cyangwa by'abafashemo ubwishingizi.

An Application for a Loss Adjuster's license shall be accompanied by a non-refundable application fee of fifty thousand Rwandan francs ( **50.000 Rwf** ) and proof of a Professional Indemnity Insurance Policy of not less than ten million Rwandan francs (**Rwf 10,000,000**) per year against any damage that may be caused to insurance companies or insurance policyholders.

La demande d'agrément de l'Expert Evalueur des dommages doit être accompagnée des frais de demande de cinquante mille francs rwandais (**50.000 Frw**) non remboursables et d'une preuve de souscription d'une police d'assurance indemnité professionnelle annuelle égale au moins à dix million de francs rwandais (**10.000.000 Frw**) contre tout dommage qui peut être causé aux sociétés d'assurance ou aux assurés .

Inyandiko isaba igomba kuba ikubiyemo :

The Application shall contain information on:

La demande doit comprendre les informations suivantes :

**a)** Izina ry'usaba n'aderesi;

**(a)** the name and address of the applicant;

**a)** nom et adresse du requérant ;

- b)** Ku masosiyete: amazina n'aderesi y'abafitemo imigabane, abagize inama y'ubutegetsi, abayobozi n'abagenzuzi bo hanze;
- c)** Ikimenyetso cy'uburambe bufatika hamwe /cyangwa ubunyamuryango mu mpuzamirimo;
- d)** Ibindi byangombwa ibyo aribyo byose Banki Nkuru yasaba;

Usaba agomba kandi kwemeza ko:

- a)** Atigeze agaragazwa ko yahombye;
- b)** Atigeze afatanyaga n'abo ikigo gifitiye amadeni;
- c)** Atigeze ahamwe icyaha n'urukiko urwo arirwo rwose cyangwa ubufatanyacyaha mu icyaha icyo aricyo cyose cyerekeye ruswa, ubucuruzi butemewe, kunyereza imisoro, iyezandonke, ibindi byaha bishingiye ku bukungu n'imari, icyaha cyibasiye inyoko muntu, jenocide cyangwa iterabwoba ;
- d)** Atari umukozi, atari mu nama y'ubutegetsi cyangwa umugenzuzi w'isosiyete y'ubwishingizi iyo ariyo yose, w'umuhuza wigenga mu bwishingizi cyangwa

- (b)** for companies: names and addresses of shareholders, directors, managers and external auditors;
- (c)** proof of relevant experience and/or professional affiliations;
- (d)** any other information that the Central Bank may require;

The Applicant has to further declare that he:

- a)** has not been adjudged bankrupt;
- b)** has not compounded with creditors;
- c)** has not been convicted of any offense involving corruption, fraud, tax evasion, money laundering, other economic and financial crimes, crime against humanity, and crime of genocide or terrorism or has not been accomplice in any of those offences;
- d)** is not an employee, director or auditor of any insurance company, insurance broker, or insurance agent;

- b)** pour les sociétés : nom et adresses des actionnaires, administrateurs, gérants et auditeurs externes ;
- c)** preuve d'expérience pertinente et ou affiliations professionnelles;
- d)** toute autre information que la Banque Centrale peut exiger ;

Le requérant doit en plus monter que :

- a)** il n'a pas été déclaré failli ;
- b)** il n'a pas fait de compromis avec les créanciers;
- c)** il n'a pas été condamné pour toute infraction relevant de la corruption, fraude, évasion fiscale, blanchiment d'argent, autres crimes économiques et financiers, crime contre l'humanité et crime de génocide ou de terrorisme ou n'a pas été complice d'aucune de ces infractions;
- d)** il n'est pas un employé, administrateur ou auditeur d'une compagnie d'assurance, courtier

umuhuza usanzwe;

- e) Kandi ko afite uburambe busabwa no kuba ashoboye kurangiza imirimo ye neza hakurikijwe ubumenyi.

Mu gihe isaba ryemewe, impuguke mu kugena agaciro k'ibyangiritse yishyura amafaranga y'iyemererwa ry'ibanze ibihumbi ijana by'amanyarwanda (100.000 frw) muri Banki Nkuru.

Hanyuma gusaba iyongererwa ry'igihe cy'iyemererwa bigezwa kur Banki Nkuru mbere cyangwa ku wa 31 Ukuboza buri mwaka.

Hejuru y'isuzumwa rikozwe na Banki Nkuru ryemera isaba ryo kongererwa igihe, amafaranga y'iyongererwa angana n'ayishyuwe mbere yishyurwa kuri Banki Nkuru mbere cyangwa ku wa 31 Mutarama wa buri mwaka.

## UMUTWE WA II: IMIKORANIRE HAGATI Y'UMWISHINGIZI N'UMUHUZA

**Ingingo ya 10:** Birabujijwe gukorana n'Umuhuza utemerewe

Umwishingizi ntabwo:

- a) gushyiraho umuntu nk'umuhuza mu bwishingizi utemewe kandi utanditse ku

- e) possesses the necessary experience and expertise to perform his tasks competently.

Once the Application is approved, the loss adjuster shall pay an initial license fee of one hundred thousand Rwandan francs (Rwf 100, 000) to the Central Bank.

Thereafter, an application for renewal of license shall be submitted to the Central Bank on or before 30 November of each year.

Upon favorable consideration of the renewal application by the Central Bank, a renewal fee of the same amount shall be paid to the Central Bank on or before 31<sup>st</sup> January each year.

## CHAPTER II: RELATIONSHIP BETWEEN THE INSURER AND THE INTERMEDIARY

**Article 10:** Prohibition to deal with Unlicensed Intermediary

An insurer shall not:

- (a) appoint as agent, neither an unlicensed agent nor an agent who is not registered on the list of the

d'assurance, ou agent d'assurance ;

- e) il possède l'expérience et expertise nécessaires pour accomplir ses tâches avec compétence.

Dès que la demande est approuvée, l'expert évaluateur des dommages doit payer à la Banque Centrale les frais initiaux d'agrément de cent mille francs rwandais (100.000 Frw).

Par la suite, la demande de renouvellement de licence doit être soumise à la Banque Centrale au plus tard le 30 novembre de chaque année.

Après examen favorable de la demande de renouvellement par la Banque Centrale, les frais de renouvellement du même montant doivent être payés à la Banque Centrale au plus tard le 31 janvier de chaque année.

## CHAPITRE II: RELATION ENTRE L'ASSUREUR ET L'INTERMEDIAIRE

**Article 10 :** Interdiction de traiter avec un Intermédiaire non agréé

Un assureur ne peut:

- (a) nommer comme agent, un agent d'assurance non agréé ou non enregistré sur la liste des

|                                                                                                                                                                                                                                     |                                                                                                                                                                                                                                            |                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| rutonde rw'abahuza mu bwishingizi bemewe na Banki Nkuru;                                                                                                                                                                            | insurance agents agreed by the Central Bank.                                                                                                                                                                                               | agents d'assurance agréés par la Banque Centrale.                                                                                                                                                                                                                                                 |
| b) kwishyura amafaranga ayo ariyo yose ku murimo wakozwe cyangwa amafaranga y'igihembo ku muhuza wigenga mu bwishingizi utaremerewe; .                                                                                              | (b) pay any commission or fee to an unlicensed insurance broker;                                                                                                                                                                           | (b) payer une quelconque commission ou frais au courtier d'assurance non agréé ;                                                                                                                                                                                                                  |
| c) kugirana amasezerano n'impuguke mu kugena agaciro k'ibyangiritse itaremerewe ku byerekeye impanuka irebana n'umurimo we w'ubwishingizi mu Rwanda, keretse iyo impuguke ari umunyamahanga ufite ikomererwa rishingiye ku itegeko. | (c) enter into a contract with an unlicensed loss adjuster with respect to a claim arising out of its insurance business in Rwanda unless the loss adjuster is a foreign loss adjuster that has the benefit of an exemption under the Law. | (c) conclure un contrat avec un expert évaluateur des dommages non agréé en rapport avec un sinistre découlant de ses activités d'assurance au Rwanda à moins que l'expert évaluateur des dommages soit un expert évaluateur des dommages étranger bénéficiant d'une exemption prévue par la loi. |
| <b><u>Ingingo ya 11: Birabujijwe gukorana n'Umwishingizi utemerewe</u></b>                                                                                                                                                          | <b><u>Article 11: Prohibition to deal with Unlicensed Insurer</u></b>                                                                                                                                                                      | <b><u>Article 11 : Interdiction de traiter avec un assureur non agréé</u></b>                                                                                                                                                                                                                     |
| Umuhuza wigenga mu bwishingizi agomba buri gihe kumenya neza ko umwishingizi ukorana umurimo nawe yemerewe.                                                                                                                         | An insurance broker shall at all times ensure that the insurer who arranges business with him is licensed.                                                                                                                                 | Un courtier d'assurance doit à tout moment s'assurer que l'assureur avec lequel il traite est agréé.                                                                                                                                                                                              |
| <b><u>Ingingo ya 12: Ibubujijwe ku Bahuza bigenga mu bwishingizi.</u></b>                                                                                                                                                           | <b><u>Article 12: Restrictions for Brokers</u></b>                                                                                                                                                                                         | <b><u>Article 12 : Restrictions aux Courtiers</u></b>                                                                                                                                                                                                                                             |
| Umuhuza wigenga mu bwishingizi ntiyakira, ntabika cyangwa ngo akoreshe mu buryo ubwoaribwo bwose amafaranga y'ikiguzi cy'ubwishingizi yishyurwa ku masezeranoy'ubwishingizi yagiranwe cyangwa azagiranwa n'umwishingizi.            | An insurance broker shall not receive, hold or in any way deal with a premium payable under an insurance policy entered into or to be entered into with an insurer.                                                                        | Un courtier d'assurance ne peut en aucun cas recevoir, détenir ou commercialiser les primes payables aux polices d'assurance en vigueur ou devant être conclues par l'assureur.                                                                                                                   |

Birabujijwe ku muhuza wigenga mu bwishingizi gutanga ubwishingizi atabihereye uruhushya na sosiyeti y'ubwishingizi bireba.

It is forbidden for insurance brokers to grant insurance coverage without authorization from the concerned insurance company.

Il est interdit aux courtiers d'assurance de donner une couverture d'assurance sans l'autorisation de la société d'assurance concernée.

**Ingingo ya 13 : Ibibujijwe ku Bahuza basanzwe.**

**Article 13: Restrictions for Agents**

**Article 13 : Restrictions aux agents d'assurances**

Nta muhuza usanzwe mu bwishingizi ukorera umwishingizi urenze umwe.

No insurance agent may act for more than one insurer.

Aucun agent d'assurance ne peut œuvrer pour plus d'un assureur.

Nta muhuza usanzwe mu bwishingizi ukora ibinyuranye n'ibikubiye mu masezerano yemewe y'ubuhuza.

No insurance agent may act outside the terms of an approved agency agreement.

Aucun agent d'assurance ne peut œuvrer en dehors des termes du contrat de représentation.

**Ingingo ya 14 : Iyakira ry'amafaranga y'ikiguzi cy'ubwishingizi**

**Article 14: Handling of Premiums**

**Article 14 : Gestion des primes d'assurance**

Igihe umuhuza usanzwe wemerewe yakiriye amfaranga y'ikiguzi cy'ubwishingizi yishyurwe hakurikijwe amasezerano y'ubwishingizi yatanze cyangwa azatangwa n'umwishingizi wamushyizeho:

Where a licensed insurance agent receives the premium, or any part of the premium, payable under an insurance policy issued or to be issued by an insurer by which he is appointed:

Lorsqu'un agent d'assurance agréé reçoit les primes ou une partie de primes payables en vertu d'une police d'assurance conclue ou devant conclue être par l'assureur par lequel il est nommé :

**a)** umuhuza usanzwe yakira amafaranga y'ikiguzi cy'ubwishingizi nk'umukozi w'umwishingizi kandi akayabika mu izina ry'umwishingizi.

**(a)** the insurance agent receives the premium as agent of the insurer and holds the premium on behalf of the insurer;

**a)** l'agent d'assurance reçoit les primes en sa qualité d'agent de l'assureur et détient ces primes pour le compte de l'assureur ;

**b)** Iyishyurwa ku muhuza usanzwe mu bwishingizi rifatwa nk'iyishyurwa rikoze ku mwishingizi keretse amasezerano ayo ariyo yose hagati ye m'umwishingizi cyangwa umufatabuguzi cyangwa ushobora

**(b)** payment to the insurance agent is, notwithstanding any agreement to the contrary with the insurer or the policyholder or potential policyholder, deemed to be payment to the insurer.

**b)** le paiement à l'agent d'assurance est nonobstant toute convention contraire avec l'assureur, l'assuré ou l'assuré éventuel, réputé être fait à l'assureur.

kuba umufatabuguzi abivuze ukundi.

**Ingingo ya 15: Ibihembo ku murimo wakozwe.**

Nta mwishingizi uriha umuhuza wigenga mu bwishingizi cyangwa umuhuza usanzwe amafaranga ayo ariyo yose arenga ku gihembo ku murimo wakozwe kiri mu masezerano cyemejwe n'abagize inama y'ubutegetsi b'umwishingizi kandi cyamenyeshejwe abahuza bigenga n'abahuza basanzwe, afatwa nk'igihembo cy'umuhuza wigenga, igihembo ku murimo wakozwe, igihembo cyangwa ikindi gihembo.

Mu gihe hatariho igihembo icyo aricyo cyose cyumvikanweho ku murimo wakozwe, icyo gihembo ku bahuza bigenga, igihembo ku murimo wakozwe ku bahuza basanzwe, amafaranga cyangwa ikindi gihembo, kizaba kiri mu kigereranyo gikurikira kuri buri bwoko bw'ubwishingizi bwagejejwe ku mwishingizi n'umuhuza wigenga cyangwa umuhuza usanzwe:

- a) Ubwishingizi bw'ubuzima busanzwe: hagati ya 10% na 50 %;
- b) Ubwishingizi bw'ubuzima ku bakozi bo mu ruganda: hagati ya 10% na 30%;
- c) Ubwishingizi bw'ingwate: hagati ya 2% na 4%;
- d) Ubwishingizi bw'igihe kigufi: hagati ya

**Article 15: Commission Rates**

No insurer shall pay to a broker or agent as brokerage, commission, fee or other remuneration, any sum in excess of the commission rate policy approved by the insurer's Board of Directors and disclosed to the brokers and agents.

In the absence of any agreed rate, such amount of brokerage, commission, fee or other remuneration shall be within the following range for each class of business placed by that broker or agent with that insurer:

- a) Ordinary Life insurance: 10% to 50%;
- b) Industrial Life insurance: 10% to 30%;
- c) Bond Investment insurance : 2% to 4%;
- d) Short-term Insurance: 10% to 25%.

No person shall offer, either directly or indirectly, as an

**Article 15 : Taux de commissions**

Aucun assureur ne peut payer au courtier ou à l'agent en guise de courtage, commission, frais ou autre rémunération, toute somme d'argent excédant le taux de commission de police d'assurance approuvé par le Conseil d'Administration de l'assureur et communiqué aux courtiers et aux agents d'assurance.

En cas de défaut d'accord sur le taux, ce montant de courtage, commission, frais ou autre rémunération doit être fixé dans les limites suivantes pour chaque classe d'activités conclues par le courtier ou l'agent avec l'assureur :

- a) Assurance vie ordinaire : 10% à 50%;
- b) Assurance vie industrielle : 10% t à o 30%;
- c) Assurance bonds d'investissement : 2% à 4%;
- d) Assurance à court- terme: 10% t à o 25%;

10% na 25%.

Nta muntu, byaba mu buryo butaziguye cyangwa buziguye, ugabanya igiciro nk'ishimwe ku muntu uwo ariwe wese kugirango afate, yongere igihe cyangwa akomeze amasezerano y'ubwishingizi, ku gihembo cyose cyangwa igice icyo aricyo cyose ku muhuza wigenga, ku muhuza usanzwe cyangwa ku kiguzi cy'ubwishingizi keretse iryo gabanya ribaye hashingiwe ku byatangajwe mu dutabo cyangwa cyangwa inyandiko cyangwa mu biciro by'umwishingizi.

### **IGICE CUMUTWE WA III : IMIKORANIRE HAGATI Y'UMUHUZA N'UMUFATABUGUZI**

#### **Ingingo ya 16 : Kumenyekanisha amakuru ajyanye n'umuhuza mu bwishingizi**

Umuhuza mu bwishingizi amenyesha abafatabuguzi uko akora, by'umwihariko niba yigenga cyangwa akorana n'amasosiyeti y'ubwishingizi yihariye, niba yemerewe cyangwa atemerewe gukora amasezerano y'ubwishingizi mu izina ry'umwishingizi.

#### **Ingingo ya 17 : Kumenyekanisha amakuru ku mpamvu z'ubwishingizi**

Mbere yo gushyira umukono ku masezerano y'ubwishingizi, umuhuza wigenga mu bwishingizi cyangwa umuhuza usanzwe agomba gusobanura byuzuye ibirebana n'kigamijwe n'amasezerano y'ubwishingizi ikishingiwe n'ikitishyingiwe mu

inducement to any person to take out, renew or continue a contract of insurance, any rebate of the whole or part of any brokerage, commission or premium except such rebate as may be allowed in accordance with a published prospectus, manual or schedule of rates of an insurer.

### **CHAPTER III : RELATIONSHIP BETWEEN THE INTERMEDIARY AND THE CUSTOMER**

#### **Article 16: Disclosure of information concerning insurance intermediary**

An insurance intermediary shall give customers information on their status, particularly whether he is independent or associated with particular insurance companies and whether he is authorized to conclude insurance contracts on behalf of an insurer or not.

#### **Article 17: Disclosure of information for the purpose of the insurance**

Before an insurance contract is signed, an insurance broker or agent shall provide accurate information regarding the purpose of the insurance policy, what is and is not covered by the products offered, risk selection requirements, description of the risk, the application for

Nul ne peut, soit directement, soit indirectement offrir à qui que ce soit un allègement de souscrire, de renouveler ou de continuer un contrat d'assurance, un rabais de tout ou partie du courtage, commission ou prime, à moins que ce rabais soit autorisé en vertu du prospectus publié ou manuel ou tarif d'un assureur.

### **CHAPITRE III: RELATION ENTRE INTERMEDIAIRE ET CLIENT**

#### **Article 16 : Communication de l'information concernant l'intermédiaire d'assurance**

Un intermédiaire d'assurance doit donner des informations aux clients sur son statut, particulièrement s'il est indépendant ou associé avec les sociétés d'assurance spécifiques et il est autorisé ou non de conclure des contrats d'assurance pour le compte de l'assureur.

#### **Article 17: Communication de l'information relative à l'objet de l'assurance**

Avant de signer un contrat d'assurance, un courtier ou agent d'assurance doit fournir des informations exactes concernant l'objet de la police d'assurance, la couverture des produits offerts, les exigences de sélection des risques, la description du risque, la demande

bwishingizi butangwa, ibisabwa mu ihitamo ry'icyishingirwa, gusobanura icyinshingirwa, isaba ry'ubwishingizi, amagambo akoreshwa mu masezerano, inzira zikoreshwa mu itangwa ry'ubwishingizi, ikigereranyo cy'ikiguzi cy'ubwishingizi burimo kugurwa, n'ibindi ibyo aribyo byose bijyana n'amasezerano y'ubwishingizi.

#### **UMUTWE WA IV : AMAFARANGA Y'UBURYOZWE BUREBANA N'UMURIMO.**

##### **Ingingo ya 18 : Amafaranga y'ubwishingizi bw'uburyozwe burebana n'umurimo**

Umuhuza mu bwishingizi wemerewe agira igihe icyo aricyo cyose urugero rusabwa rwa amafaranga mu Masezerano y'ubwishingizi bw'uburyozwe burebana n'umurimo n'ubundi bwishingizi nkabwo Banki Nkuru ishobora gusaba umuhuza wese mu bwishingizi wihariye hamaze gusuzumwa ubwoko n'ingano by'umurimo ukorwa n'umuhuza nk'uwo.

Niba ubwishingizi ubwo aribwo bwose umuhuza mu bwishingizi wemerewe asabwa guhorana buhagaritswe cyangwa burangiye, abimenyesha Banki Nkuru ako kanya mu nyandiko.

#### **UMUTWE WA V : IBISABWA MU RWEGO RW'IGENZURA.**

##### **Ingingo ya 19: Imari ihamye n' imicungire y'ingorane zavuka.**

insurance, the terminology used in the contract, the administrative procedure involved in issuing the policy, the approximate price of the insurance being purchased, and any other information relating to the insurance contract.

#### **CHAPTER IV: PROFESSIONAL INDEMNITY**

##### **Article 18: Professional Indemnity Insurance Policy**

A licensed insurance intermediary shall at all times maintain the required level of Professional Indemnity Insurance Policy and such other insurance that the Central Bank may require from any particular insurance intermediary after considering the nature and volume of business conducted by him.

A licensed insurance intermediary of which the required professional indemnity insurance policy is terminated or lapses shall immediately notify the Central Bank in writing.

#### **CHAPTER V: PRUDENTIAL REQUIREMENTS**

##### **Article 19: Financial soundness and risk management**

d'assurance, terminologie utilisée dans le contrat, la procédure administrative liée à l'émission de la police d'assurance, le prix approximatif de l'assurance à acheter, ainsi que toute autre information relative au contrat d'assurance.

#### **CHAPITRE: INDEMNITE PROFESSIONNELLE**

##### **Article 18 : Niveau de l'assurance professionnelle requis**

Un intermédiaire d'assurance agréé doit avoir à tout moment maintenir le niveau d'assurance responsabilité civile professionnelle requise ainsi que toute autre assurance que la Banque Centrale peut exiger à tout intermédiaire d'assurance après avoir examiné la nature et le volume d'activités conduites lui.

L'intermédiaire d'assurance agréé dont l'assurance responsabilité civile professionnelle requise est terminée ou devient caduque doit immédiatement en informer la Banque Centrale par écrit.

#### **CHAPITRE V : EXIGENCES PRUDENTIELLES**

##### **Article 19 : Solidité financière et gestion du risque**

Umuhuza wigenga wemerewe ahorana poliki yo gucunga ingorane zavuka n'imigenzurire y'imbere iberanye n'imiterere, ingano n'ubwoko bw'umurimo w'umuhuza wigenga mu bwishingizi. Bitari munsu y'igipimo gito ntarengwa, politiki n'imiterere yo gucunga ingorane zavuka bigomba gushyirwaho kugira ngo bikumire ingorane zijyana n'imari n'imikorere y'umurimo harimo ingorane zaturuka ku iyezandonke no gushyigikira iterabwoba hakoreshejwe amafaranga.

Umwishingizi wemerewe, nk'uruhare muri politiki n'imiterere y'icunga ry'ingorane zavuka, akemura ingorane z'itangwa ry'ubwishingizi zirebana n'ibintu byagira ingaruka ku isoko ry'icuzwa n'imirimu by'ubwishingizi kandi, ku mpamvu zimwe na zimwe, ndetse by'umwihariko, iyo zidakemurwe bihagije ngo zinagenzurwe n'umwishingizi bireba zishobora kugabanya ubushobozi mu myishyurire y'umwishingizi.

**Ingingo ya 20 : Inyandiko z'ibaruramari.**

Umuhuza wigenga mu bwishingizi wemerewe abika inyandiko z'ibaruramari zihagije :

- a) zerekana kandi zigasobanura ibikorwa bye;
- b) zituma hagenwa igihe icyo aricyo cyose mu buryo nyakuri uko imari y'umuhuza mu bwishingizi ihagaze;
- c) zituma hategurwa raporo z'imari zubahiriza ibipimo ngenderwaho mu ibaruramari,

A licensed broker shall have in place risk management policies and internal control systems that are appropriate to the complexity, size and nature of his business.

At the minimum, risk management policies and systems shall be in place to cover financial and operational risks including those risks arising from money laundering and financing of terrorism.

A licensed insurer, as part of its insurance risk management policies and systems, addresses distribution risk which refers to factors affecting the marketing of insurance products and services that, under certain conditions and, in particular, if they are poorly handled and controlled by the insurer concerned, can damage the insurer's solvency.

**Article 20: Accounting record**

A licensed insurance broker shall keep accounting records that are sufficient to:

- a) show and explain its transactions;
- b) enable the financial position of the insurance intermediary to be determined at any time with reasonable accuracy;
- c) enable it to prepare the financial statements that comply with prescribed accounting standards and other reports required by the Central Bank;

Le courtier d'assurance doit mettre en place des politiques de gestion des risques et des systèmes de contrôle interne adaptés à la complexité, la taille et la nature de son activité.

Au minimum, les politiques de gestion des risques et des systèmes doivent être mises en place pour couvrir les risques financiers et opérationnels y compris les risques découlant du blanchiment d'argent et du financement du terrorisme.

Un assureur agréé doit, dans le cadre de ses politiques de gestion des risques d'assurance et des systèmes, veiller à la distribution des risques se rapportant aux facteurs affectant le marketing des produits d'assurance et services qui, sous certaines conditions et en particulier, s'ils sont inadéquatement gérés et contrôlés par l'assureur concerné, peuvent nuire à la solvabilité de l'assureur.

**Article 20 : Registres comptables**

Un courtier d'assurance agréé doit tenir les registres comptables suffisants pour :

- a) montrer et expliquer ses transactions ;
- b) permettre, à tout moment, la détermination de la situation financière de l'intermédiaire d'assurance de façon précise et raisonnable ;
- c) permettre au courtier d'assurance de préparer les états financiers qui respectent les normes comptables prescrites et les rapports exigés par

n'izindi raporo bisabwa na Banki Nkuru;

- d) zinatuma raporo ze z'imari zigenzurwa hakurikijwe itegeko n'aya mabwiriza.

Banki Nkuru ishobora gusaba umuhuza wigenga mu bwishingizi ushamikiye ku yandi masosiyete kuyigezaho raporo z'imari zihuje n'ibindi birebana n'imiterere n'ibikorwa bya sosiyete ashamikiyeho.

**Ingingo ya 21 : Igenzura rya raporo z'imari**

Raporo z'imari z'umuhuza wigenga mu bwishingizi wemerewe zigenzurwa buri mwaka n'umugenzuzi wemewe na Banki Nkuru kandi kopi ya raporo z'imari zagenzuwe igezwa kuri Banki Nkuru mu gihe cy'amezi (4) ane nyuma y'umwaka w'imari.

**Ingingo ya 22 : Igihere ntarengwa cyo gutanga raporo y'imibare.**

Umuhuza wigenga mu bwishingizi wemerewe atanga raporo y'imibare mu rwego rw'igenzura buri gihembwe nk'uko bigaragara mu **Mugereka wa 4**, mu gihe cy'ibyumweru (3) bitatu uhaye mu mpera z'icyo gihembwe.

**UMUTWE WA VI : INGINGO ZINYURANYE HAMWE N'IZISOZA**

**Ingingo ya 23: Ihinduka ry'abafite imigabane bemewe.**

Umuhuza mu bwishingizi ukora nk'isosiyeti

- d) enable its financial statements to be audited in accordance with the law and this regulation.

The Central Bank may require an insurance broker belonging to a group to submit its consolidated accounts and other information relating to group structure and transactions.

**Article 21: Audit of financial statements**

The accounts of a licensed broker shall be audited annually by an auditor approved by the Central Bank and a copy of the audited financial statements shall be submitted to the Central Bank within four (4) months from the end of the financial year.

**Article 22: Deadline for submission of returns**

A licensed broker shall submit prudential returns on a quarterly basis as set out in **Appendix 4** within three (3) weeks from the end of the reference quarter.

**CHAPTER VI: MISCELLANEOUS AND FINAL PROVISIONS**

**Article 23: Change in qualifying shareholding**

An insurance intermediary that operates as a company

la Banque Centrale ;

- d) permettre ses états financiers d'être audités conformément à la loi et les règlements.

La Banque Centrale peut exiger un courtier d'assurance appartenant à un groupe de soumettre ses comptes consolidés et autres informations relatives à la structure du groupe et aux transactions.

**Article 21 : Audit des états financiers**

Les comptes du courtier d'assurance doivent être audités annuellement par un auditeur approuvé par la Banque Centrale et une copie des états financiers doit être déposée à la Banque Centrale endéans quatre(4) mois à compter de la fin de l'exercice financier.

**Article 22 : Date limite de dépôt des rapports**

Un courtier d'assurance doit déposer les rapports prudentiels sur base trimestrielle tel que prescrit à **l'annexe 4** endéans trois (3) semaines à partir de la fin du trimestre de référence.

**CHAPITRE VI : DISPOSITIONS FINALES ET DIVERSES**

**Article 23 : Changement dans l'actionnariat qualifié**

Un intermédiaire d'assurance qui opère comme une

amenyesha Banki Nkuru mu nyandiko icyahinduka icyo aricyo cyose gishobora kubaho mu byerekeye imigabane yemewe no mu miterere y'ubuyobozi bwayo mu gihe cy'iminsi cumi n'ine (14) uherye ku itariki ihinduka ryabereyeho.

shall inform the Central Bank in writing of any change that may arise in its qualifying shareholding and management structure within fourteen (14) days from the date of such a change.

société doit informer la Banque Centrale par écrit, de tout changement qui peut intervenir dans son actionnariat qualifié et dans sa structure de gestion endéans quatorze (14) jours à compter de la date de ce changement.

**Ingingo ya 24: Ingamba zihana**

Banku Nkuru ishobora gufatira ingamba umuhuza mu bwishingizi wananiwe kubahiriza aya mabwiriza no gutegeka ibikurikira aho bireba:

- a) Guhagarikwa ku murimo by'agateganyo;
- b) Guhagarikwa gushyiraho amashami cyangwa gufungura ibindi biro;
- c) Gusabwa kwongera imari shingiro kugirango ikureho igihombo cyashoboka;
- d) Kubuzwa gucuruza ubwishingizi bushya cyangwa bumwe na bumwe n'imirimo y'ubwishingizi;
- e) Kubuzwa kwishora mu mikorere iyo ariyo yose idahwitse, itariyo kandi idasobanutse.
- f) Gusabwa gukora imyitozo cyangwa

**Article 24: Enforcement actions**

The Central Bank may take action and/or issue the following directives to an insurance intermediary for failure to comply with this regulation, where appropriate:

- a) temporary suspension from practicing the profession;
- b) suspension of branching or establishing other offices;
- c) requiring additional capital infusion to absorb probable losses;
- d) prohibition against selling new or certain insurance products and services;
- e) prohibition against engaging in any unsafe, unfair and unsound practices;
- f) requiring training or taking refresher courses;

**Article 24 : Mesures coercitives**

La Banque Centrale peut, le cas échéant, prendre des mesures et/ ou émettre les instructions suivantes contre un intermédiaire d'assurance qui ne respecte le présent règlement :

- a) suspension temporaire d'exercer la profession ;
- b) suspension d'établir d'autres branches ou d'installer d'autres bureaux ;
- c) exiger l'injection de capitaux supplémentaires pour absorber les pertes probables;
- d) interdiction de vendre de nouveaux produits ou certains produits et services ;
- e) interdiction de se livrer aux pratiques

gufata amahugurwa;

- g) Cyangwa andi mabwiriza yose nka Banki Nkuru ishobora gusanga akwiriye.

- g) other directives as the Central Bank may deem appropriate.

dangereuses, injustes et nuisibles ;

- f) exiger des formations ou des cours de recyclage ;

- g) autres instructions que la Banque Centrale peut juger nécessaires.

**Ingingo ya 25 : Amahazabu n'ibihano**

Umuhuza wigenga mu bwishingizi wemerewe wabaniwe gutanga raporo z'imibare mu buryo bwuzuye mu rwego rw'igenzura mu buryo bwagenwe kandi mu gihe ntarengwa cyo ku zitanga ahanishwa igihano gihwanye n'amafaranga y'u Rwanda ibihumbi cumi (10.000FRW) kuri buri muni w'ubukererwe.

**Article 25: Fine and penalty**

A licensed broker that fails to submit prudential reports accurately in the prescribed form and within the set deadline for submission shall be subject to a monetary penalty equivalent to ten thousand Rwandan francs (Rwf 10,000) for everyday of delay.

**Article 25 : Amendes et pénalités**

Un courtier d'assurance agréé qui ne transmet pas les rapports prudentiels correctement dans la forme prescrite et dans les délais de dépôt impartis est passible des sanctions pécuniaires équivalent à dix mille francs rwandais (10.000 Frw) pour chaque jour de retard.

**Ingingo ya 26 : Ivanwaho ry'ingingo**

Ingingo zose zibanziriza aya mabwiriza zinyuranije n'aya zivanweho.

**Article 26: Repealing provision**

All previous provisions contrary to this regulation are hereby repealed.

**Article 26: Disposition abrogatoire**

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent règlement sont abrogées.

**Ingingo ya 27: Ikurikizwa**

Aya mabwiriza atangira gukurikizwa ku muni atangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

**Article 27: Commencement**

This regulation shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

**Article 27: Entrée en vigueur**

Le présent règlement entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

**Kigali, kuwa 29/07/2009**

(sé)  
**KANIMBA François**  
**Guverineri -**

**Kigali, on 29/07/2009**

(sé)  
**KANIMBA François**  
**Governor-**

**Kigali, le 29/07/2009**

(sé)  
**KANIMBA François**  
**Gouverneur-**

***IMIGEREKA /APPENDICES /ANNEXES***

**ANNEXE 1 AU REGLEMENT N°6/2009 RELATIF AUX CONDITIONS D'AGREMENT ET AUTRES CONDITIONS REQUISES POUR INTERMEDIAIRES D'ASSURANCE**

**DEMANDE D'AGREMENT /RENOUVELLEMENT DE LICENCE DU COURTIER D'ASSURANCE**

*(A déposer en deux exemplaires)*

Gouverneur,  
Banque Nationale du Rwanda  
BP.531 KIGALI  
KIGALI

1. Je, soussigné, agissant en tant que mandant / promoteur ou en qualité du mandataire dûment autorisé, au nom de, une compagnie enregistrée en vertu de la loi régissant les sociétés commerciales, (" le mandant "), fait une demande d'agrément aux termes du chapitre II de la loi régissant l'activité d'assurance, pour exercer une activité de courtage d'assurance.
2. Je dépose les documents spécifiés à l'article 3 du règlement n° 06/2009 sur l'agrément et autres exigences pour les intermédiaires d'assurance.

.....  
*Date*

.....  
*Signature* du requérant

Adresse / téléphone/email du requérant

Siège / téléphone/email .

.....  
.....  
.....

**Déclaration et engagement**

Je, soussigné, ... .. certifie que toutes les informations contenues dans cette demande et accompagnant la présente demande sont complètes et exactes aux soins de ma connaissance et conviction.

Je m'engage à informer immédiatement la Banque Centrale, de tout changement important dans les données de cette application.

Vu ce..... date, .....200.....

\_\_\_\_\_  
*Signature du Comparant*

\_\_\_\_\_  
*Mandant/ Promoteur/mandataire*

Le comparant comprend le contenu de cette déclaration

Devant moi,

\_\_\_\_\_  
**LE NOTAIRE**

#### **PIECE JOINTE 1 - FICHE D'INFORMATION**

##### **( Pour la société requérante ou actionnaires qualifiés de la société)**

1. Nom et adresse de la société

.....  
.....  
.....

2. Ancien(s) nom(s) (s'il y a en) pour lequel le requérant a été connu :

.....

3. Le nom que le requérant propose d'utiliser à des fins ou en rapport avec toute activité exercée par elle, y compris le nom du requérant qui est ou sera obligé de communiquer en rapport avec toute activité exercée par lui en guise d'exigence d'enregistrement applicable aux activités .

.....

4. Principales activités de courtage

.....

5. Siège/ bureau principal

.....

(a) Adresse:

.....

(b) Téléphone/Fax No:

.....  
(c) Email/Web-site  
.....

7. Direction:

(1) Conseil d'Administration

| <i>Nom:</i> | <i>titre</i> | <i>mandate actuel</i> | <i>Nombre d' années comme membre du Conseil</i> |
|-------------|--------------|-----------------------|-------------------------------------------------|
| .....       | .....        | .....                 | .....                                           |
| .....       | .....        | .....                 | .....                                           |
| .....       | .....        | .....                 | .....                                           |
| .....       | .....        | .....                 | .....                                           |

Comités du Conseil

| <i>Nom et but des Comités (s):</i> | <i>Nom du membre :</i> |
|------------------------------------|------------------------|
| .....                              | .....                  |
| .....                              | .....                  |
| .....                              | .....                  |
| .....                              | .....                  |

(2) Agents:

| <i>Nom:</i> | <i>poste :</i> | <i>No. d'année comme agent</i> |
|-------------|----------------|--------------------------------|
| .....       | .....          | .....                          |
| .....       | .....          | .....                          |
| .....       | .....          | .....                          |
| .....       | .....          | .....                          |

8. Profile de propriété :

| <i>Nom</i> | <i>Nationalité d'origine</i> | <i>Résidence</i> | <i>Capital libéré</i> | <i>%</i> |
|------------|------------------------------|------------------|-----------------------|----------|
| 1. ....    | .....                        | .....            | .....                 | .....    |
| 2. ....    | .....                        | .....            | .....                 | .....    |
| 3. ....    | .....                        | .....            | .....                 | .....    |
| 4. ....    | .....                        | .....            | .....                 | .....    |

9. Autres actionnaires ayant moins 5% (Nombre .....)

**TOTAL**

.....

10. Actionnariat dans toutes autres institutions financières

| Nom de l'Institution | montant des actions | nombre des actions detenues | % du capital |
|----------------------|---------------------|-----------------------------|--------------|
| .....                | .....               | .....                       | .....        |
| .....                | .....               | .....                       | .....        |
| .....                | .....               | .....                       | .....        |
| .....                | .....               | .....                       | .....        |
| .....                | .....               | .....                       | .....        |

11. Les informations et les documents suivants doivent être joints à la demande.

Des déclarations indiquant:

- a) une liste de tous les assureurs avec lesquels le courtier détient des accords de courtage ;
- b) déclaration personnelle du Formulaire pour chaque actionnaire qualifié, administrateur et gestionnaire et fiche d'information pour chaque actionnaire qualifié de la société ;
- c) la preuve du document du capital libéré ;
- d) copies certifiées conformes des statuts et du certificat d'incorporation (pour les nouveaux requérants) ;
- e) copie certifiée conforme des résolutions du Conseil d'Administration autorisant la demande
- f) plans d'affaires et financiers pour au moins trois ans ;
- g) pour les requérants étrangers, la demande doit être accompagnée de la déclaration de l'autorité de supervision du lieu d'origine, attestant l'approbation d'établissement d'une filiale au Rwanda ;
- h) Les derniers comptes audités (y compris ceux de toutes les filiales).
- i) La preuve d'assurance responsabilité civile professionnelle

**DECLARATION**

Nous attestons que nous avons lu le chapitre II de la Loi régissant l'activité d'assurance. Nous sommes conscients qu'en vertu des dispositions du Règlement sur l'assurance, nous ne devrions pas, sciemment ou par imprudence fournir à la Banque Centrale ou toute autre personne des informations fausses ou trompeuses d'une manière substantielle en rapport avec la demande de licence en vertu de la loi régissant l'activité d'assurance ou autrement.

Nous attestons que toute information contenue dans ce formulaire et l'accompagnant est complète et exacte aux meilleurs de ma connaissance, l'information et conviction et qu'il n'y a pas d'autres faits pertinents à cette demande, que la Banque Centrale devrait être au courant.

Nous nous engageons à informer la Banque Centrale de toute modification importante de la demande qui survient pendant que la Banque Centrale examine la demande.

Nous reconnaissons l'obligation de l'institution de fournir à la Banque Centrale toute information en sa possession et utile à l'exercice par la Banque Centrale de ses fonctions en vertu de la loi régissant l'activité d'assurance, par rapport à l'institution. Lié par cette obligation, nous nous engageons, conformément à ces règlements que, dans le cas où la licence est accordée à l'institution en vertu de la loi régissant l'activité d'assurance, nous informerons la Banque Centrale de tout changement substantiel ou qui affecte l'accomplissement ou la précision des réponses aux questions ci-dessus dès que possible, mais en tout état de cause au plus tard vingt et un (21) jours à compter du jour où ces modifications sont portées à notre attention.

Fait à Kigali, ce .....jour du .....

1. ....  
Nom ..... poste occupé .....  
Date de signature .....  
2. ....  
Nom ..... poste occupé .....  
Date de signature .....

---

Le comparant comprend le c contenu de cette déclaration.

Devant nous,  
.....

**LE NOTAIRE**

**N:B:**

1. Toutes les sections de ce formulaire doivent être remplies.
2. Si un espace prévu est insuffisant, les informations requises ou les données nécessaires peuvent être fournies en pièce jointe.
3. Toutes les pièces jointes doivent être étiquetées en utilisant la section pertinente exigeant la pièce jointe

**PIECE JOINTE 2: FORMULAIRE DE DECLARATION PERSONNELLE**

Pour les personnes qui sont ou se proposent de devenir des administrateurs, des dirigeants ou actionnaires qualifiés d'un courtier d'assurance

Nom et qualité de la personne faisant la déclaration :

1. Nom de l'institution en rapport avec laquelle le présent formulaire est rempli ( "l'institution")

... ..

... ..

2. Le nom complet: ... ..

3. Ancien(s) nom (s) et / ou prénoms par lesquels vous pouvez avoir été connu:

... ..

4. Veuillez indiquer la qualité en vertu de laquelle vous remplissez ce formulaire, c'est à dire un administrateur en exercice ou éventuel ou gérant ou combinaison de deux, actionnaires qualifiés. Veuillez indiquer votre nom complet et décrire les fonctions et responsabilités particulières attachées au poste que vous occupez ou vous aurez. Si vous remplissez ce formulaire en qualité d'administrateur, indiquer si, dans votre poste en tant que administrateur, vous avez ou aurez la responsabilité exécutive pour la direction des affaires de l'institution. En outre, veuillez fournir une copie de votre curriculum vitae.

.....  
.....  
5. Votre date et lieu de naissance :  
.....  
.....

6. (1) Citoyen du:..... (2) Résident du:.....  
(Pays) (Pays)  
Depuis : ..... Depuis:.....  
(Année) (Année)

7. Adresses:

(1) Adresse actuelle d'activité  
(Au Rwanda depuis ..... ) (En dehors du Rwanda depuis ..... )  
.....  
.....  
.....

(2) Adresse résidentielle actuelle:  
(Au Rwanda depuis ..... ) (En dehors du Rwanda depuis ..... )  
.....  
.....  
.....

(3) Deux dernières adresses au Rwanda, s'il y a en, pendant les 10 dernières années:  
(depuis ..... ) (depuis ..... )  
.....  
.....  
.....

8. Qualifications professionnelles & académiques:

Détails Année d'obtention

.....  
.....  
.....  
(1) Hautes qualifications académiques  
.....  
.....

.....  
.....

(2) médails spéciaux et prix (s'il y a en )

.....  
.....

(3) Formation et séminaires

.....  
.....

(4) Adhésion dans les organisations professionnelles

.....  
.....

9. Occupation ou emploi (actuel ou le plus récent et pour les dix dernières années)

Date inclusive

(mois et année)

| Nom et activité de l'employeur | poste occupé | A partir de l'année |
|--------------------------------|--------------|---------------------|
|--------------------------------|--------------|---------------------|

|       |       |       |
|-------|-------|-------|
| ..... | ..... | ..... |
| ..... | ..... | ..... |
| ..... | ..... | ..... |

10. Noms et adresse(s) de vos banquiers pendant les 10 dernières années

.....  
.....  
.....  
.....

11. Personnes morales (autres que l'institution) dans laquelle vous êtes maintenant administrateur, agent, actionnaire ou gérant

.....  
.....

12. Personnes morales autres que l'institution et celles énumérées ci- dessus pour lesquelles vous avez été administrateur, actionnaire, contrôleur ou gérant en tout moment pendant les 10 dernières années. Donner les dates exactes.

.....  
.....  
.....

13. Avez-vous été, au Rwanda ou ailleurs, destitué de toute fonction ou emploi, ou soumis à une procédure disciplinaire par votre employeur ou refusé l'accès à toute profession ou poste ? Si oui, préciser:

.....  
.....  
.....

14. Affiliations commerciales passées et présentes (directes et indirectes):

|                             | <i>Nature de l'affiliation c'est-à-dire.</i> | <i>date inclusive</i>  |
|-----------------------------|----------------------------------------------|------------------------|
|                             | <i>Administrateur, agent, actions</i>        | <i>(mois et année)</i> |
| <i>Nature de l'activité</i> | <i>Détenteur de ...% actions</i>             | <i>A partir de</i>     |
|                             | <i>spécifiée etc.</i>                        |                        |
| .....                       | .....                                        | .....                  |
| .....                       | .....                                        | .....                  |
| .....                       | .....                                        | .....                  |

15. y a-t-il l'une des affiliations d'activité ci-dessus qui maintient une relation d'affaires avec l'institution? Si oui, préciser.

.....  
.....  
.....

16. Veuillez indiquer si l'institution auprès de laquelle vous êtes, ou vous avez été associée en tant que administrateur, agent, actionnaire ou gérant, n'a jamais détenu une licence ou demander l'agrément ou équivalent de licence pour exercer toute activité commerciale? Si oui, préciser. Si une telle demande a été refusée ou a été retirée après qu'elle a été faite ou la licence a été révoquée, donner des précisions

.....  
.....

17. Indiquer si l'un de vos employeurs antérieurs ou actuels (s) ou institution dans laquelle vous étiez affiliée à titre d'actionnaire, administrateur, agent, etc. n'a jamais été sous investigation criminelle, placé sous séquestre ou mise en liquidation pour faillite par un organe de régulation ou par une juridiction.

.....

.....  
.....  
18. Groupe familial: (Nom de l'entreprise et la nature de l'affiliation c'est-à-dire administrateur, dirigeant, actionnaire avec participation en % spécifiés

*Activité d'affiliation*

*(Indiquer le nom de l'activité et le nom de l'affiliation, c'est-à-dire administrateur, agent, actionnaire.*

*...% actionnariat détenu spécifié)*

Nom:

(1) Epoux:

.....  
.....  
(2) Enfants :

.....  
.....  
.....  
(3) Parents:

.....  
.....  
.....  
(4) Frères et soeurs:

.....  
.....  
19. Avez-vous été incapable de payer toute dette due et payable par vous en tant que débiteur judiciaire en vertu d'une décision d'un tribunal au Rwanda ou ailleurs, ou fait un accord de compromis avec vos créanciers au cours des dix dernières années? Si oui, préciser.

20. Avez-vous été déclaré failli par un tribunal au Rwanda ou ailleurs, ou jamais fait l'objet d'une action en faillite ? Si oui, préciser

.....  
.....  
.....

21. Avez-vous été, en relation avec la formation ou la gestion de toute société personne morale, société en commandite ou d'une institution non constituée , ou été jugé par un tribunal au Rwanda ou ailleurs, civilement responsable de toute fraude, abus d'autorité ou autre méconduite de votre part envers la société ou envers les membres de celle-ci? Si oui, préciser.

.....  
.....  
.....

22. Y a-t-il une société personne morale, société en commandite ou institution non constituée en société avec laquelle vous êtes associé en tant que administrateur, actionnaire, contrôleur ou gestionnaire, au Rwanda ou ailleurs, qui a été mise en liquidation, ou qui a fait l'objet d'une décision administrative, ou autrement a fait un compromis ou un arrangement avec ses créanciers ou qui a cessé son activité soit pendant que vous y étiez associé soit dans une année après avoir cessé d'être associé avec lui ou qu'il n'y a rien de semblable à tous ces événements survenus sous la législation de tout autre pays ? Si oui, préciser

.....  
.....  
.....

23. Avez-vous été impliqué dans la gestion ou la conduite des affaires d'une institution qui, en raison de tout problème relatif à une époque où vous étiez concerné, ou désapprouvé, mis en garde pour les comportements futurs, mesures disciplinaires ou critiqué publiquement ou fait l'objet d'une décision du tribunal lors de l'investigation d'une autorité de régulation au Rwanda ou ailleurs? Si oui, préciser.

.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....

24 Combien de parts sociales enregistrées en votre nom ou aux noms des personnes liées avez- vous dans l'institution ? Le cas échéant, donner le(s) nom(s) sous lesquels elles sont enregistrées et la classe de ces parts sociales.

.....  
.....  
25. Quelle est la proportion des droits de vote, à toute assemblée générale de l'institution (ou autre société personne morale dont elle est une filiale) avez-vous droit d'exercer ou toute personne liée a droit de contrôler ?

.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
26. Casier personnel des litiges judiciaires ou toute investigation faite par l'organe gouvernemental , professionnel ou tout organe de régulation (y compris les affaires pendantes , et eventuelles ou en cours d'investigation): Nom du tribunal ou détails complets de l'organe poursuite .

.....  
.....  
.....  
.....  
27. Documents requis:

- (1) une déclaration certifiée de l'actif et du passif;
- (2) dernière attestation de non créance ou une copie certifiée conforme de déclarations de revenus;
- (3) deux lettres de personnes de référence autres que les proches qui ont personnellement connu le soussigné pour au moins dix ans,
- (4) les lettres, dûment certifiées par les institutions financières avec qui le soussigné a eu d'affaires pour les cinq dernières années notamment sur le rendement des comptes passés et présents.

28. Si ce questionnaire est déposé aux fins d'une demande d'agrément, veuillez fournir d'autres informations qui peuvent faciliter la Banque Centrale de prendre une décision sur la demande. Dans d'autres cas, veuillez fournir toute information qui peut aider la Banque Centrale à décider si l'administrateur, l'actionnaire, contrôleur ou gérant remplit les critères requis par la loi régissant l'activité d'assurance.

#### **DECLARATION**

J'atteste que j'ai lu le chapitre II de la Loi régissant l'activité d'assurance. Je suis conscient que constitue une infraction au sens de l'article 3(7) du règlement sur l'agrément des intermédiaires d'assurance, le fait de fournir sciemment ou par imprudence à la Banque Centrale ou à toute autre personne

des informations fausses ou trompeuses de manière substantielle ou autrement en rapport avec la demande de licence en vertu de la présente loi régissant l'activité d'assurance.

Je certifie que toutes les informations contenues dans ce formulaire et l'accompagnant sont complètes et exactes au meilleur de ma connaissance, information et conviction et qu'il n'y a pas d'autres faits pertinents à cette demande, dont la Banque Centrale devrait être au courant.

Je m'engage à informer la Banque Centrale de toute modification substantielle de la demande qui interviendra pendant que la Banque Centrale examine la demande.

Je reconnais l'obligation de l'institution de fournir à la Banque Centrale toute information pertinente en sa possession pour l'exercice par la Banque Centrale de ses fonctions en vertu de la loi régissant l'activité d'assurance en rapport avec l'institution. Liée par cette obligation, je m'engage, conformément aux articles 3 et 6 ? du présent règlement que, dans le cas où l'institution se voit accorder une licence en vertu de la Loi régissant l'activité d'assurance, je dois notifier la Banque Centrale de toute modification substantielle, ou affectant la compréhension ou l'exactitude des réponses aux questions ci-dessus dès que possible, mais en tout état de cause au plus tard vingt et un (21) jours à compter du jour où les modifications sont portées à notre connaissance .

Fait à Kigali, ce .....date

.....

.....

.....

*Nom du poste occupé*

.....

.....

*Date de signature*

Je connais et comprends le contenu de cette déclaration et je la fais sous serment.

Fait à Kigali, ce .....date

.....

.....

.....

*Signature du comparant (Poste)*

Le comparant comprend le contenu de la présente déclaration.  
Devant moi,

.....  
**NOTAIRE**

**N.B:**

1. Toutes les sections de ce formulaire doivent être complétées ;
2. Si l'espace sur le formulaire est insuffisant, les informations requises peuvent être fournies en conséquence sur une pièce jointe étiquetée.
3. La référence doit être faite aux sections pertinentes du formulaire en ajoutant les mots “ **VOIR ANNEXE\_\_\_\_\_**”
4. L'information fournie dans ce formulaire est confidentielle et ne peut être rendu disponible pour inspection sans l'accord écrit du Gouverneur de la Banque Centrale.

**ANNEXE 2 AU REGLEMENT N°6/2009 RELATIF AUX CONDITIONS D'AGREMENT ET AUTRES CONDITIONS REQUISES POUR INTERMEDIAIRES D'ASSURANCE**

**DEMANDE D'AGREMENT /RENOUVELLEMENT DE LICENSE D'AGENT D'ASSURANCE**

Le Gouverneur,  
Banque Nationale du Rwanda  
B.P 531. KIGALI

Je soussigné, demande une licence au sens du Chapitre II de la loi régissant l'activité d'assurance , pour agir en qualité d'agent d'assurance de ... ..  
... .. (Nom de la compagnie d'assurance).

1. Nom du requérant:.....  
Adresse postale (Siège):.....  
Adresse résidentielle  
Téléphone No:.....E-Mail:.....  
Adresse physique:.....  
Nationalité .....  
Attacher une photo.....
2. Si le requérant est société : nom de la société ::.....

Nom et adresse de la personne représentant la société :

Noms et adresses des actionnaires et leur actionnariat :.....

Noms et adresses des administrateurs, hauts cadres et leur expérience pertinente :.....

Noms et adresses des auditeurs externes .....

Attacher une copie de l'acte constitutif de la société .....

3. Classes d'assurance à être exercées :.....

4. Copie de contrat de mandat conclu avec l'assureur représenté

5. Certificat de compétence signé par le Directeur Général de la compagnie d'assurance qui atteste que l'agent est admis comme représentant de sa société, et que si ce certificat lui est délivré avec une licence, l'agent est dûment autorisé de faire des propositions d'assurance et de collecter des primes d'assurance au nom et pour le compte de la compagnie d'assurance et qu'il est apte d'expliquer les termes et conditions des polices d'assurance émises par la société.

### Déclaration

Je déclare que les indications ci-dessus sont vraies et exactes et j' m'engage à communiquer à la Banque Centrale toute modification substantielle dans l'information fournie. et.

En outre, , je déclare que je:

- a) n'ai pas été déclaré failli;
- b) n'ai pas conclu de compromis de règlement des dettes avec les créanciers;
- c) n'ai pas été condamné par un tribunal dans n'importe quel pays, pour toute infraction relevant de la corruption, la fraude, l'évasion fiscale, blanchiment d'argent, d'autres crimes économiques et financiers, crime contre l'humanité et crime de génocide ou de terrorisme;
- d) j ne suis pas administrateur, directeur, auditeur ou employé d'une compagnie d'assurance ou de courtier d'assurance.
- e) ne suis pas un expert évaluateur des dommages.

Date..... Signé, le .....

Je connais et comprends le contenu de cette déclaration et je la fais sous serment

Fait à Kigali, au Rwanda ce ... .. jour de.....

.....

.....  
*Signature du comparant (Poste)*

Le comparant comprend le contenu de cette déclaration.

Devant, nous

.....

**NOTAIRE**

**ANNEXE 3 AU REGLEMENT N°6/2009 RELATIF AUX CONDITIONS D'AGREMENT ET AUTRES CONDITIONS REQUISES POUR INTERMEDIAIRES D'ASSURANCE.**

**DEMANDE D'AGREMENT /RENOUVELLEMENT DE LICENCE DE L'EXPERT EVALUATEUR DES DOMMAGES**

Le Gouverneur,  
Banque Nationale du Rwanda  
B.P 531,  
KIGALI

Je soussigné, demande une licence au sens du Chapitre II de la loi régissant l'activité d'assurance , pour agir en qualité d'expert évaluateur des dommages de ... .. (Nom de la compagnie d'assurance).

1. Nom du requérant:.....  
Adresse postale (Siège):.....  
Adresse résidentiel  
Téléphone No:.....E-mail:.....  
Adresse physique:.....  
Nationalité .....  
Attacher une photo.....

2. Si c'est une société : nom de la société ::.....  
Nom et adresse de la personne représentant la société :  
  
Noms et adresses des actionnaires et leur actionnariat :.....  
  
Noms et adresses des administrateurs, hauts cadres et leur expérience pertinente :.....  
  
Noms et adresses des auditeurs externes .....  
  
Attacher une copie de l'acte constitutif de la société .....
3. Classes d'assurance à être exercées :.....
4. Copie de contrat de mandat conclu avec l'assureur représenté

### Déclaration

Je déclare que les indications ci-dessus sont vraies et exactes et m'engage à communiquer à la Banque Centrale toute modification substantielle dans l'information fournie.

En outre, je déclare que je:

- a) n'ai pas été déclaré failli;
- b) n'ai pas conclu de compromis de règlement des dettes avec les créanciers;
- c) n'ai pas été condamné par un tribunal dans n'importe quel pays, pour toute infraction relevant de la corruption, la fraude, l'évasion fiscale, le blanchiment d'argent, d'autres crimes économiques et financiers, crime contre l'humanité et crime de génocide ou de terrorisme;
- d) ne suis pas administrateur, directeur, auditeur ou employé d'une compagnie d'assurance ou de courtier d'assurance.
- e) ne suis pas un expert évaluateur des dommages.

Date..... Signé.....

Je connais et comprends le contenu de cette déclaration et je le fais sous serment

Fait à Kigali, ce .....date

.....

.....

.....

*Signature du comparant (Poste)*

Le comparant comprend le contenu de la présente déclaration.

Devant nous ,

.....

**NOTAIRE**

**ANNEXE 4 AU REGLEMENT N°6/2009 RELATIF AUX CONDITIONS  
D'AGREMENT ET AUTRES CONDITIONS REQUISES POUR  
INTERMEDIAIRES D'ASSURANCE.**

**Nom du courtier:.....**

**Bilan à la fin du trimestre : .....**

**Date due: Endéans 30 à partir de la fin du trimestre de référence**

|          |                                      | <b>TRIMESTRE<br/>COURANT Rwf<br/>( '000)</b> | <b>TRIMESTRE<br/>ANTERIEEUR<br/>Rwf ( '000)</b> |
|----------|--------------------------------------|----------------------------------------------|-------------------------------------------------|
| <b>1</b> | <b><i>ACTIF<sup>1</sup></i></b>      |                                              |                                                 |
|          | <i>Encaisse et dépôts en banques</i> |                                              |                                                 |
|          | <i>Créances sur assureurs</i>        |                                              |                                                 |
|          | <i>Prêts et autres créances</i>      |                                              |                                                 |
|          | <i>Investissements</i>               |                                              |                                                 |

<sup>1</sup> Veuillez fournir plus des détails sur votre compte, si c'est nécessaire

|   |                                              |  |  |
|---|----------------------------------------------|--|--|
|   | <i>Terrains et bâtiments</i>                 |  |  |
|   | <i>Véhicules à moteur</i>                    |  |  |
|   | <i>Mobilier et matériel de bureau</i>        |  |  |
|   | <i>Immobilisations incorporelles</i>         |  |  |
|   | <i>Autres actifs</i>                         |  |  |
|   | <b>TOTAL DE L'ACTIF</b>                      |  |  |
| 2 | <b>PASSIF</b>                                |  |  |
|   | <i>Emprunts</i>                              |  |  |
|   | <i>Dettes aux assureurs</i>                  |  |  |
|   | <i>Dividendes à payer</i>                    |  |  |
|   | <i>Autres engagements</i>                    |  |  |
|   | <b>TOTAL DU PASSIF</b>                       |  |  |
| 3 | <b>CAPITAL ET RÉSERVE</b>                    |  |  |
|   | <i>Capital libéré</i>                        |  |  |
|   | <i>primes d'émission</i>                     |  |  |
|   | <i>report à nouveau</i>                      |  |  |
|   | <i>Profit et/ ou perte</i>                   |  |  |
|   | <i>Autres réserves</i>                       |  |  |
|   | <i>Total des fonds propres &amp; Réserve</i> |  |  |
|   |                                              |  |  |

Certifié correct:

Chef Financier  
(Nom & signature)

Directeur Général  
(Nom & signature)

Nom du courtier :.....  
Compte de résultat à la fin du trimestre :.....  
Date due : Endéans 30 jours à partir de la fin du trimestre de référence  
Date limite: le délai de 30 jours depuis la fin du trimestre de référence

|          | DETAILS                           | Trimestre courant<br>Rwf ('000) | Trimestre antérieur<br>Rwf ('000) |
|----------|-----------------------------------|---------------------------------|-----------------------------------|
|          |                                   |                                 |                                   |
| <b>1</b> | <b>Produits (a)</b>               |                                 |                                   |
|          |                                   |                                 |                                   |
|          | Commissions perçues               |                                 |                                   |
|          | Frais                             |                                 |                                   |
|          | Autres revenus liés à l'assurance |                                 |                                   |
|          | Autres revenus                    |                                 |                                   |
|          | <b>TOTAT DES PRODUITS</b>         |                                 |                                   |
|          |                                   |                                 |                                   |
| <b>2</b> | <b>DEPENSES (b)</b>               |                                 |                                   |
|          |                                   |                                 |                                   |
|          | Commissions payées                |                                 |                                   |

|          |                                    |  |  |
|----------|------------------------------------|--|--|
|          | Frais de gestion ?                 |  |  |
|          | Autres charges liées à l'assurance |  |  |
|          | Autres charges                     |  |  |
|          |                                    |  |  |
| <b>3</b> | <b>RESULTAT NET (a - b)</b>        |  |  |
|          | Impôt sur les bénéfices            |  |  |
|          | <b>Résultat net après impôt</b>    |  |  |

Certifié correct:

Chef Financier

(Nom & signature)

**IMIGEREKA**

Directeur Général

(Nom & signature)

**UMUGEREKA WA 1 WO KU MABWIRIZA N°06/2009 KU IYEMEZWA N'IBINDI BISABWA KU BAHUZA B'UBWISHINGIZI .**

**ISABA RYO KWEMERERWA/KWONGERERWA IGIHE KU MUHUZA WIGENGA MU BWISHINGIZI.**

(bitangwa ari bibiri)

Guverineri ;

Banki Nkuru y'u Rwanda

Agasanduku k'iposita 531

Kigali

1. Jyewe, ushyize umukono kuri ibi, nkora nk'intumwa/ mu bubasha bw'umuhuza usanzwe wahawe ububasha mu izina rya..... Isosiyete yanditswe hakurikijwe itegeko ry'Iyandikwa ry'amasosiyeti, XXX mu mategeko y'u Rwanda (« Intumwa»), nsabye kwemererwa, hakurikijwe ibivugwa mu mutwe wa II w'itegeko ry'Ubwishingizi, mu murimo w'umuhuza wigenga mu bwishingizi.
2. Ntanze inyandiko zivugwa mu ngingo ya 3 y'amabwiriza n°...../2009 yerekeye iyemererwa n'ibindi bisabwa abahuza mu bwishingizi.

.....

Itariki

Aderesi y'usaba/ tel.( email)

.....

Umukono w'usaba

Aderesi y'Intumwa / tel.(email)

**IMENYEKANISHA NO KWIYEMEZA**

Jyewe, usinye kuri ibi .....nemeje ko ibikubiye byose muri iyi nyandiko isaba n'ibiyiherekeje byuzuye kandi ari byo uko mbizi n'uko mbyemera.

Niyemeje kumenyesha Banki Nkuru ako kanya icyo aricyo cyose gifatika cyahinduka mu bivugwa muri iyi nyandiko isaba.

Mbirahiriye (ahantu).....Ku wa .....(umunsi) tariki ya ...../200..

Umukono w'ubitanze Intumwa/Nyirikigo/Umukozi

Ubitanze asobanukiwe n'ibikubiye muri iri menyekanisha

Imbere yanjye Noteri wakiriye indahiro

**Igiherekeje umugereka cya 1: Urupapuro rw'umwirondoro (rugenewe Sosiyete isaba cyangwa abafite imigabane bemewe mu kigo)**

1. Izina na aderesi bya sosiyeti.....

.....

2. Amazina ya kera (niba ahari) usaba yari azwiho.

.....

3. Izina iryo ariryo ryose Sosiyete isaba yifuza gukoresha ku mpamvu cyangwa ku bifatanye isano n'umurimo uwo ariwo wose w'ubucuruzi ikora, harimo n'izina iryo ariryo ryose Sosiyete isaba isabwa cyangwa izasabwa kumenyekanisha ku bifatanye isano n'umurimo uwo ariwo wose Sosiyete ikora hashingiwe ku bisabwa mu iyandikisha ry'umurimo.

.....

4. Ibikorwa by'ingenzi byerekeye umurimo w'abahuza mu bwishingizi bigenga

.....

5. icyicaro /Ibiko bikuru.

a) Aderesi.....

b) Telefoni./Fax n°.....

c) email/website.....

6.(7) Ubuyobozi:

( 1) Inama y'ubutegets

| Izina                      | Umwanya | Igihe cya Manda     | Imyaka amaze mu nama yubutegets |
|----------------------------|---------|---------------------|---------------------------------|
| .....                      | .....   | .....               | .....                           |
| Komite z'inama y'ubutegets |         |                     |                                 |
| Izina n'icyo zashyiriweho  |         | Amazina y'abazigize |                                 |
| .....                      |         | .....               |                                 |
| .....                      |         | .....               |                                 |

(2) Abakozi bakuru

| Izina | Umwanya | Imyaka awumazeho |
|-------|---------|------------------|
| ..... | .....   | .....            |
| ..... | .....   | .....            |

7.(8) Umwirondoro wa ba ny'ir'isosiye

| Izina  | Ubwenegihugu | Aho atuye | Imari yashoye kandi yishyuye | %     |
|--------|--------------|-----------|------------------------------|-------|
| 1..... | .....        | .....     | .....                        | ..... |
| 2.     |              |           |                              |       |
| 3.     |              |           |                              |       |
| 4.     |              |           |                              |       |

Abandi bafite imigabane iri muni ya 5 % (umubare.....)

## IGITERANYO :

9)(10) Ishoramari mu bindi bigo by'imari ibyo aribyo byose.

| Izina ry'ikigo | Amafaranga yashoye | Umubare w'imigabane | % y'imari shingiro | ..... | ..... |
|----------------|--------------------|---------------------|--------------------|-------|-------|
| .....          | .....              |                     |                    |       |       |

10) (11) Ibyangombwa n'inyandiko bikurikira bigomba komekwa ku nyandiko isaba:

- a) Urutonde rw'abishingizi bose umuhuza wigenga mu bwishingizi yagiranye nabo amasezerano y'ubuhuza;
- b) Inyandiko y'imenyekanisha yihariye kuri buri muntu ufite imigabane wemewe, uri mu inama y'ubutegetsi n'umuyobozi n'urupapuro ruriho umwirondoro wa buri kigo gifite imigabane cyemewe;
- c) Icyangombwa cyerekana imari shingiro yishyurwe;
- d) Kopi y'amategeko agenga ikigo iriho umukono wa noteri na Kopi y'icyemezo cy'iyandikwa kiriho imukono wa Noteri (iyo usaba ari ubwambere asaba);
- e) Kopi y'ibyemezo by'inama y'ubutegetsi byemeza iryo saba;
- f) gahunda z'ibikorwa na gahunda z'imari nibura z'imyaka itatu;
- g) Ku basaba ari abanyamahanga, isaba riherekizwa n'inyandiko isobanura itangwa n'urwego rw'ubugenzuzi rw'igihugu akomokamo rwemza gushyira ishami mu Rwanda;
- h) Raporo y'ibaruramari iheruka yagenzuwe (harimo n'iz'amasosiyete yose ashamikiyeho );
- i) Icyemezo cy'Ubwishingizi bw'uburyozwe bw'umurimo.

## IMENYEKANISHA

Twemeje ko twasomye umutwe wa II w'itegeko ry'ubwishingizi. Tuzi neza hakurikijwe ibikubiye mu mabwiriza agenga ubwishingizi ko tutagomba, tubizi cyangwa cyangwa ku biturutse ku burangare, kugeza kuri Banki Nkuru cyangwa undi muntu uwo ariwe wese ibyangombwa ibyo aribyo byose bitari ukuri cyangwa biyobya mu bintu byihariye bifitanye isano n'isaba ry'icyemezo hakurikije iri tegeko ry'ubwishingizi cyangwa ukundi byagenwe.

Twemeje ko ibyangombwa byose bikubiye kandi biherekeye iyi nyandiko isaba ko byuzuye kandi ari ukuri dukurikije uko tubizi, twabibwiwe kandi twemera, kandi ko nta bindi bintu byangombwa birebana n'iri saba Banki Nkuru ikwiye kumenyeshwa.

Twiyemeje kumenyesha Banki Nkuru ibintu ibyo aribyo byose byahinduka kuri iri saba mu gihe Banki Nkuru ikirisuzuma.

Twemeye inshingano y'ikigo yo kugeza kuri Banki Nkuru icyangombwa icyo aricyo cyose gikomeye ifite kirebana n'imirimo ya Banki Nkuru ishingiyeye ku itegeko ry'ubwishingizi ifitanye isano n'ikigo. Bijyanye n'iyi nshingano, twiyemeje ko, hakurikijwe aya mabwiriza, mu gihe ikigo gihawe icyemezo bishingiyeye ku itegeko ry'ubwishingizi, tuzamenyesha vuba bishoboka Banki Nkuru ibyahinduka ibyo aribyo byose bifatika bishobora kugira ingaruka ku bwuzure cyangwa ku kuri kw'ibisubizo by'ibibazo biri haruguru, ariko uko byagendabitarenze iminsi 21 kuva umunsi twamenyeyeho ibyahindutse.

Birahiriwe i Kigali ku wa.....;umunsi wa.....

1) Izina ..... umwanya arimo mu kazi.....

Umukono n'itariki .....

2) Izina ..... Umwanya arimo mu kazi.....

Umukono n'itariki .....

Ubitanze asobanukiwe n'ibikubiye muri izi nyandiko.

Imbere yanjye .....

Noteri wakiye indahiro

**Icyitonderwa**

1) Ibice byose by'uru rupapuro bigomba kuzuzwa;

2) Niba hari ahateganijwe umwanya udahagije, igisabwa n'ibindi bikenewe bishobora gutangwa nk'umugereka.

3) Imigereka yose igomba gushyirwaho ikimenyetso kigaragaza agace kangombwa gasaba umugereka.

**Igiherekeje umugereka cya 2 - Urupapuro rw'umwirondoro w'umuntu ku giti cye.**

*(ku bantu basanzwe ari cyangwa bashaka kuba abagize inama y'ubutegetsi, abayobozi cyangwa kuba abafite imigabane bemewe b'umuhuza mu bwishingizi wigenga.)*

Amazina n'ububasha by'ukora iri menyekanisha.

1. Izina ry'ikigo gifitanye isano n'iyuzuzwa ry'uru rupapuro ("ikigo").....

2. Amazina yose:.....

3. Amazina ya mbere / cyangwa andi mazina umuntu ashobora kuba yari azwiho:.....

4. Usabwe kugaragaza ububasha ufite bwo kuzuza iyi nyandiko, ni ukuvuga nk'usanzwe ari mu nama y'ubutegetsu cyangwa ashobora kuba we, umuyobozi cyangwa ubikomatananyike, ufite imigabane wemewe. Usabwe kugaragaza urwego nyakuri urimo ukanasobanura imirimo yihariye n'ishingano zijyanye n'umwanya urimo cyangwa uzajyamo. Niba urimo kuzuza iyi nyandiko mu bubasha bw'ugize inama y'ubutegetsu, garagaza niba, mu mwanya wawe nk'uri mu nama y'ubutegetsu, ufite cyangwa uzagira inshingano mu miyoborere y'ikigo. Byongeye kandi, usabwe gutanga kopi y'umwirondoro wawe.....
5. Itariki n'aho wavukiye.....
6. 1) Ubwenegihugu bwa ..... (igihugu)                      2) Utuye ..... (igihugu)  
Kuva.....(umwaka)                                              kuva.....(umwaka).
7. Aderesi;
- 1) Aderesi y'aho akorera                                              (hanze y'u Rwanda kuva.....)  
(Mu Rwanda kuva.....)                                              .....  
2) Aderesi y'aho atuye;                                              ( Hanze y'u Rwanda.....)
- (mu Rwanda kuva.....)                                              .....  
3) Aderesi ebyiri za nyuma mu Rwanda, niba ziahari, mu myaka icumi ishize  
(kuva.....)                                              (kuva.....)
8. Impamyabushobozi n'impamyabumenyi
- Ibyo yize ..... umwaka yayibonyemo.....
- 1) Impamyabumenyi nini kurusha izindi. ....  
2) Ishimwe ridasanze cyangwa urwego yarimwo (niba bihari) .....  
3) Amahugurwa n'inama. ....  
4) Ubunyamuryango mu mashyirahamwe y'umirimo .....

9. icyo akora cyangwa umurimo (ubu cyangwa cya vubaha n'ibyo mu myaka 10 ishize) (kugaragaza itariki, ukwezi n'umwaka)

Izina ry'umukoresha n'icyo akora Umwanya mu kazi guhera mu mwaka wa

.....

.....

10. Amazina n'aderesi ya Banki ubitsamo mu myaka icumi (10)ishize

.....

11. Amashyirahamwe (yandi atari ikigo) ubereye mu nama y'ubutegetsi, umukozi mukuru, umufitemo imigabane cyangwa umuyobozi

.....

12. Amashyirahamwe yandi atari ikigo n'andi wavuze haruguru wabereye mu nama y'ubutegetsi, uwagizemo imigabane, wabereye umugenzuzi cyangwa umuyobozi igihe icyo aricyo cyose mu myaka icumi ishize. Tanga amatariki nyakuri.

.....

.....

13. Mu Rwanda cyangwa n'ahandi hose, waba warigeze gusezererwa mu murimo cyangwa mu kazi ako ariko kose cyangwa warakurikiranwe n'ukoresha kubera imyitwarire mibi cyangwa ubuzwa kwinjira mu mwuga uwo ariwo wose cyangwa akazi? Niba aribyo, sobanura.....

14. Ubunyamuryango (buziguye cyangwa butaziguye) mu mahuriro y'umurimo ubu cyangwa kera:

(ubunyamuryango afite ni ukuvuga uri mu nama y'ubutegetsi, umukozi mukuru, ufite imigabane..... na % afite mu mari shingiro.....

Ubwoko bw'umurimo.....

Amatariki (ukwezi n'umwaka) wabayemo gihera.....

15. Ubwo bunyamuryango mu mpuzamirimo buvugwa haruguru buracyafite aho buhuriye n'umurimo w'ikigo? Niba aribyo, sobanura

.....

Vuga niba ikigo mukorana cyangwa wakoranye nacyo nk'uri mu nama y'ubutegetsi, umukozi mukuru, ufitemo imigabane cyangwa umuyobozi cyarigeze kugira cyangwa gusaba iyemererwa cyangwa iyemererwa risa nacyo cyo gukora umurimo uwo ariwo wose. Niba aribyo, sobanura. Niba iryo saba ryaranzwe cyangwa ryarahagaritswe nyuma y'uko rikorwa cyangwa iyemererwa ryaravanweho, sobanura.....

.....

18. Vuga niba abakoresha bawe b'ubu cyangwa ba kera cyangwa ikigo wakoranye nacyo nk'ufitemo imigabane, uri mu nama y'ubutegetsi, umukozi mukuru etc.....barigeze bakurikiranwaho icyaha, harigeze hashyiraho n'urukiko umucungamutungo cyangwa hagakorwa iseswa n'urwego rw'ubugenzuzi urwo arirwo rwose cyangwa n'urukiko kubera kunanirwa kwishyura.

.....;

19. Ibigo byishyize hamwe.

Impuzamirimo arimo

(Vuga izina ry'umurimo n'ubwoko bw'ubunyamuryango, tuge nk'uri mu nama y'ubutegetsi, umukozi mukuru, ufitemo imigabane hamwe n'ijanisha ry'imigabane afite).

Izina:

- 1) Uwo bashakanye.....
- 2) Abana.....
- 3) Ababyeyi.....
- 4) Abavandimwe (basaza na bashiki).....

20. Waba warananiwe kwishyura umwenda uwon ariwo wose wemejwe kandi ugomba kwishyura nk'ufite umwenda ushingiyeye ku cyemezo cy'urukiko mu Rwanda cyangwa ahandi, cyangwa se waba waragiranye amasezerano y'ubwumvikane n'abo ubereyemo imyenda mu myaka 10 ishize? Niba aribyo, sobanura.....

21. Waba waragaragajwe n'inkiko mu Rwanda cyangwa ahandi ko wahomye cyangwa, haba harabayeho inyandiko kuri wowe ivuga ko wahombye? Niba aribyo, sobanura.....

22. Waba warafatiwe icyemezo n'urukiko mu Rwanda cyangwa ahandi mu bifitanye isano no gushyiraho cyangwa kuyobora ikigo icyo aricyo cyose, ishyirahamwe cyangwa ikigo kitanditswe, ukurikiranweho uburyozwandinshyi bujyana n'ubucuruzi butemewe imikorere mibi cyangwa ukundi kwitwara nabi kwawe kuri icyo kigo cyangwa sosiyete cyangwa ku banyamuryango bayo? Niba aribyo, sobanura.....

23. Haba hari ikigo icyo aricyo cyose, ishyirahamwe cyangwa ikigo kitanditswe urimo nk'uri mu nama y'ubutegetsi, ufitemo imigabane, umugenzuzi cyangwa umuyobozi mu Rwanda cyangwa ahandi, cyigeze giseswa, cyafatiwe icyemezo gishyiraho umucungamutungo, cyangwa cyaragiranye amasezerano y'ubwumvikane cyangwa ubundi buryo n'abo kibereyemo amadeni cyangwa gihagarika ubucuruzi haba mu gihe wakoranaga nacyo cyangwa mu mwaka umwe nyuma y'uko uhagarika gukorana na cyo, cyangwa ibindi byenda gusa n'ibi byabayeho hakurikijwe amategeko y'izindi nkiko izo arizo zose? Niba aribyo, sobanura.....

24/25/26 Waba warigeze urebwa n'imiyoborere cyangwa imicungire y'ibikorwa by'ikigo icyo aricyo cyose, ku mpamvu z'ibyabaye ibyo aribyo byose mu gihe byakurebaga, byahagaritswe, waburiwe ku bijyanye n'imyitwarire iri mbere, waragaruwe ku murongo cyangwa unengwa ku mugaragaro, cyangwa warafatiwe icyemezo n'urukiko bisabwe n'urwego rw'ubugenzuzi ubwo aribwo bwose mu Rwanda cyangwa ahandi? Niba aribyo, sobanura.....

27/28/29/30 Ni imigabane ingahe mu kigo yanditse mu mazina yawe cyangwa mu mazina y'undi mufitanye isano? Niba bishoboka, tanga amazina yanditswemo n'ubwoko bw'imigabane.....

31) Ni ikihe kigereranyo cy'ububasha mu matora, mu nama rusange iyo ariyo yose y'ikigo (cyangwa ikindi kigo kigishamikiyeho) wowe cyangwa uwo mufitanye isano wemerewe gukoresha cyangwa kugenzura imikoreshereze? .....

32. Imanza bwite ziri mu nkiko cyangwa iperereza iryo ariryo ryose rikorwa na leta, uwabigize umwuga cyangwa urwego rw'ubugenzuzi urwo arirwo rwose (harimo imanza zishoboka cyangwa zitaracibwa cyangwa iperereza rigikorwa):

Izina ry'urukiko cyangwa ibisobanuro birambuye ku rwego iperereza rigezemo.....

33. Ibyangombwa bisabwa:

- 1) Raporo y'umutungo n'imyenda yemejwe;
- 2) icyemezo cy'umusoro cya nyuma cyangwa kopi yemejwe y'imenyekanishamisoro;
- 3) Amabaruwa abiri asobanura imyitwarire yanditswe n'abandi bantu batari abo mufitanye isano bazi neza usaba mu gihe nibura cy'imyaka cumi;
- 4) Amabaruwa yemejwe bidasubirwaho avuye mu bigo by'imari usaba yakoranye na byo mu myaka itanu ishize avuga uko konti ze zari zihagaze n'uko zihagaze ubu;

34. Niba ibi bibazo bishubijwe ku birebana n'isaba ry'yemererwa, tanga andi ibindi byangombwa ibyo aribyo byose bishobora gufasha Banki Nkuru gufata icyemezo ku isaba. Uko byagenda kose, tanga ibindi byangombwa ibyo aribyo byose byafasha Banki Nkuru mu kwemeza niba uri mu nama y'ubutegetsi, ufite imigabane, umugenzuzi cyangwa umuyobozi yujuje ibisabwa n'itegeko ry'ubwishingizi.

#### IMENYEKANISHA

Nemeje ko nasomye umutwa II w'itegeko ry'ubwishingizi. Nzi neza ko ari icyaha, hashigiwe mu bikubiye mu ngingo 3(7) y'amabwiriza ku iyemererwa ry'abahuza bigenga mu bwishingizi, guha Banki Nkuru cyangwa undi uwo ariwe wese mbigambiriye cyangwa ku bw'uburangare, icyangombwa icyo aricyo cyose kitari cyo cyangwa kiyobya mu buryo bwihariye bufitanye isano n'isaba ry'iyemererwa hakurikijwe iri tegeko ry'ubwishingizi n'ibindi.

Nemeje ko ibikubiye byose muri iyi nyandiko n'ibiyiherekeje byuzuye kandi ari byo nkurikije uko mbizi, mbifitiye ibyangomwa n'uko mbyemera, kandi ko nta bindi bintu by'ingenzi byerekeye iyi nyandiko isaba Banki Nkuru ikwiye kumenyeshwa.

Niyemeje kumenyesha Banki Nkuru ibyahinduka bifatika ibyo aribyo byose ku nyandiko isaba mu gihe Banki Nkuru ikirisuzuma.

Nemeye inshingano z'ikigo zo kugeza kuri Banki Nkuru ibyangombwa ibyo aribyo byose gifite bikenewe mu mikorere y'imirimo ya Banki Nkuru ishingaye ku itegeko rigenga ikigo. Dushingiye kuri iyo nshingano, niyemeje ko, hakurikijwe ingingo ya 3 (6) y'aya mabwiriza, mu gihe ikigo cyemerewe hakurikijwe itegeko ry'ubwishingizi, nzamenyesha Banki Nkuru ibyahinduka ibyo aribyo byose bifatika, cyangwa byagira ingaruka ku bisubizo byuzuye cyangwa by'ukuri ku bibazo bivugwa haruguru mu gihe cya vuba gishoboka ariko uko byagenda kose mu gihe kitarenze iminsi 21 kuva aho menyeye ibyahindutse.

Bikorewe, Kigali kuwa ..... umunsi wa.....

Izina ry' umwanya arimo

.....

Umukono n'itariki.

Nzi kandi nsobanukiwe n'ibikubiye muri iri menyekanisha kandi ko mbikora mu indahiro.

Birahiriwe i Kigali, Rwanda, kuri uyu wa..... umunsi wa.....

.....

.....

Umukono w'ubitanze (umwanya arimo)

Ubitanze asobanukiwe n'ibikubiye muri iyi nyandiko.

Imbere yanyje .....  
Noteri wakiriye indahiro

Icyitonderwa.

- 1) Ibice byose by'uru rupapuro bigomba kuzuzwa.
- 2) Niba umwanya ku rupapuro udahagije, ibyangombwa bisabwa, bishobora gutangwa mu nyandiko iherekeje iherekeje umugereka igaragaza icyo bijyanye.
- 3) Agace bireba kerekanwa hashyiraho ijambo"REBA KUMUGEREKA"
- 4) Ibyangombwa bitanzwe muri iyi nyandiko ni ibanga kandi ntibishobora guhabwa ubugenzuzi nta burenganzira bwanditse butanzwe na Guverineri wa Banki Nkuru.

**UMUGEREKA WA 2 WO KU MABWIRIZA N°06/2009 KU IYEMEZWA N'IBINDI BISABWA KU BAHUZA B'UBWISHINGIZI**

**GUSABA IYEMERERWA/ KONGERESHA IGIHE CY'IYEMERERWA NK'UMUHUZA USANZWE MU BWISHINGIZI.\**

**Guverineri**  
**Banki Nkuru y'u Rwanda**  
**Agasanduku k'iposita 531 Kigali.**

Jyewe/Twebwe, dushyize umukono kuri iyi nyandiko, dusabye iyemererwa rishingiye ku ngingo zo mutwe wa II w'Itegeko ry'ubwishingizi cyo gukora nk'umuhuza usanzwe mu bwishinzi wa..... (Izina cy'isosiyete y'ubwishingizi).

1. Izina ry'usaba ku giti cye.....  
Agasanduku k'iposita (ibiro).....  
Aho atuye.....  
N° za telefoni;..... email.....  
Aderesi ye aho akomoka;.....  
Ubwenegihugu:.....  
Ifoto ngufi yometse.....
2. Niba ari sosiyeti: Izina rya sosiyete:.....

Izina ry'umuntu uyihagarariye n'aderesi.....

Amazina na aderesi y'abafite imigabane n'imigabane yabo.....

Amazina na aderesi z'abari mu nama y'ubutegetsi n'abakozi bakuru n'uburambe bwabo mu kazi.

Amazina na aderesi y'abagenzuzi bo hanze

Omekaho Inyandiko ishyiraho Sosiyete n'Amategeko ngenga yayo

3. Amoko y'ubwishingizi buzatangwa.

4. Kopi y'Amasezerano y'Ubuhoza n'umwishingizi uhagarariwe.

5. icyemezo cy'Ubushobozi cyasinywe n'Umuyobozi Mukuru wa sosiyete y'ubwishingizi umuhuza usanzwe azahagararira cyerekana ko uwo muntu yakwemererwa nk'uhagarariye sosiyete ye, kandi ko mu gihe yabona iyemererwa, umuhuza usanzwe yemerewe mu buryo busesuye gutanga imbanziziza-masezerano no kwakira amafaranga y'ikiguzi cy'ubwishingizi mu mwanya no mu izina rya sosiyete y'ubwishingizi, kandi ko afite ubushobozi bwo gusobanura ingingo z'amasezerano n'ibisabwa mu masezerano y'ubwishingizi butangwa na sosiyete.

## KWEMEZA

Jyewe /Twebwe twemeje ko ibisobanuro bitanzwe hejuru ari ukuri kandi ari byo, kandi twemeye kumenyesha Banki Nkuru icyahinduka gifatika icyo aricyo cyose mu byangombwa dutanze no mu ngingo z'itegeko iryo ariryo ryose rikurikizwa mu Rwanda.

Nemeje/Twemeje kandi ko;

- a) Tutigeze dutangazwa nk'abahombye;
- b) Tutigeze dufatanyaga n'abo Sosiyete ibereyemo imyenda;
- c) Nta rukiko rw'igihugu icyo aricyo cyose rwigeze ruduhamya icyaha icyo aricyo cyose mu byerekeye ruswa, ubucuruzi butemewe, kunyereza imisoro, iyezandonke, ibindi byaha bijyana n'ubukungu n'imari, icyaha cyibasiye inyoko muntu, icyaha cya jenocide cyangwa iterabwoba;
- d) Ntari/tutari umuyobozi, mu nama y'ubutegetsi, umugenzuzi cyangwa umukozi wa sosiyete y'ubwishingizi iyo ariyo yose cyangwa w'umuhuza wigenga mu bwishingizi.
- e) Ntari/tutari impuguke mu kugena agaciro k'ibyangiritse cyangwa ko ntakora umuriomo wo kugana agaciro k'ibyishingirwa.

Itariki..... umukono.....

Nzi kandi nsobanukiwe n'ibikubiye muri iyi nyandiko yemeza kandi mbikoze mu buryo bw'indahiro.

Birahiriwe i Kigali, Rwanda , kuri uyu..... umunsi wa .....

.....

Umukono w'ubitanze (umuriomo akora).

Ubitanze asobanukiwe n'ibikubiye muri iyi nyandiko.

Imbere yanjye.....

Noteri wakiriye indahiro.

**UMUGEREKA WA 3 WO KU MABWIRIZA n°06/2009 KU IYEMEZWA N'IBINDI BISABWA KU BAHUZA B'UBWISHINGIZI .**

**GUSABA IYEMERERWA/ KONGERESHA IGIHE CY'IYEMERERWA NK'IMPUGUKE MU KUGENA AGACIRO N'IBYANGIRITSE.**

Guverineri

Banki Nkuru y'u Rwanda

Agasanduku k'iposita 531 Kigali.

Jyewe/Twebwe, dushyize umukono kuri iyi nyandiko, dusabye iyemererwa rishingiye ku ngingo zo mutwe wa II w'Itegeko ry'ubwishingizi cyo gukora nk'Impuguke mu kugena agaciro k'ibyangiritse.

3. Izina ry'usaba ku giti cye.....

Agasanduku k'iposita (ibiro).....

Aho atuye.....

N° za telefoni;..... email.....

Aderesi ye aho akomoka;.....

Ubwenegihugu:.....

Ifoto ngufi yometse.....

4. Niba ari sosiyeti: Izina rya sosiyete:.....

Izina ry'umuntu uyihagarariye n'aderesi.....

Amazina na aderesi y'abafite imigabane n'imigabane yabo.....

Amazina na aderesi z'abari mu nama y'ubutegetsi n'abakozi bakuru n'uburambe bwabo mu kazi.

- Amazina na aderesi y'abagenzuzi bo hanze  
Omekaho Inyandiko ishyiraho Sosiyete n' Amategeko ngenga yayo
3. Amoko y'ubwishingizi buzatangwa.
  4. Izina ry'umwishingizi uhagarariwe.

## KWEMEZA

Jyewe /Twebwe twemeje ko ibisobanuro bitanzwe hejuru ari ukuri kandi ari byo, kandi twemeye kumenyesha Banki Nkuru icyahinduka gifatika icyo aricyo cyose mu byangombwa dutanze no mu ngingo z'itegeko iryo ariryo ryose rikurikizwa mu Rwanda.

Nemeje/Twemeje kandi ko;

- a) Tutigeze dutangazwa nk'abahombye;
- b) Tutigeze dufatanyaga n'abo Sosiyete ibereyemo amadeni;
- c) Nta rukiko rw'igihugu icyo aricyo cyose rwigeze ruduhamya icyaha icyo aricyo cyose byerkeye ruswa, ubucuruzi butemewe, kunyereza imisoro, iyezandonke, ibindi byaha bijyana n'ubukungu n'imari, icyaha cyibasiye inyoko muntu, icyaha cya jenocide cyangwa iterabwoba;
- d) Ntari/tutari umuyobozi, mu nama y'ubutegetsi, umugenzuzi cyangwa umukozi wa sosiyete y'ubwishingizi iyo ariyo yose cyangwa w'umuhuza wigenga mu bwishingizi.
- e) Ntari/tutari impuguke mu kugena agaciro k'ibyangiritse cyangwa ko ntakora umuriomo wo kugana agaciro k'ibyishingirwa.

Itariki..... umukono.....

Nzi kandi nsobanukiwe n'ibikubiye muri iyi nyandiko yemeza kandi mbikoze mu buryo bw'indahiro.

Birahiriwe i Kigali, Rwanda, kuri uyu..... umunsi wa .....

.....

Umukono w'ubitanze (umurimo akora).

Ubitanze asobanukiwe n'ibikubiye muri iyi nyandiko.

Imbere yanjye.....

Noteri wakiriye indahiro.

**UMUGEREKA WA 4 KU MABWIRIZA N°06/2009 KU IYEMEZWA N'IBINDI BISABWA KU BAHUZA B'UBWISHINGIZI**

Izina ry'umuhuza wigenga mu bwishingizi.....

Ifoto y'umutungo yo mu mpera z'igihembwe.

**Itariki ntarengwa:** Mu muni 21 uhareye ku mpera z'igihembwe bireba.

|          |                                                       | <b>Igihembwe turimo<br/>(000 Frw)</b> | <b>Igihembwe giheruka<br/>(000 Frw)</b> |
|----------|-------------------------------------------------------|---------------------------------------|-----------------------------------------|
| <b>1</b> | <b>IMITUNGO</b>                                       |                                       |                                         |
|          | Amafaranga ari mu mabanki (atabyara n'abyara inyungu) |                                       |                                         |
|          | Amafaranga yishyuzwa mu bishingizi                    |                                       |                                         |
|          | Inguzanyo n'andi yishyuzwa                            |                                       |                                         |
|          | Amafaranga yashyize mu ishoramari                     |                                       |                                         |
|          | Ubutaka n'amazu                                       |                                       |                                         |
|          | Amamodoka                                             |                                       |                                         |
|          | Ibikoresho byo mu biro n'ibindi bikoresho             |                                       |                                         |
|          | Imitungo idafatika                                    |                                       |                                         |
|          | Indi mitungo                                          |                                       |                                         |
|          | <b>IGITERANYO CY'IMITUNGO</b>                         |                                       |                                         |

|          |                                                             |  |  |
|----------|-------------------------------------------------------------|--|--|
| <b>2</b> | <b>IBYISHYURWA</b>                                          |  |  |
|          | Inguzanyo                                                   |  |  |
|          | Amafaranga agomba abishingizi                               |  |  |
|          | Inyungu ihabwa abafite imigabane                            |  |  |
|          | Ibindi byishyurwa                                           |  |  |
|          | <b>IGITERANYO CY'IBYISHYURWA</b>                            |  |  |
| <b>3</b> | <b>IMARI SHINGIRO N'AMAFARANGA Y'INGOBOKA</b>               |  |  |
|          | Imari shingiro yishyuwe                                     |  |  |
|          | Amafaranga y'inyongera aturutse ku migabane                 |  |  |
|          | Amafaranga yabitswe avuye mu yinjiye                        |  |  |
|          | Inyungu/Igihombo muri make                                  |  |  |
|          | Andi mafaranga y'ingoboka.                                  |  |  |
|          | <b>IGITERANYO CY'IMARI SHINGIRO N'AMAFARANGA Y'INGOBOKA</b> |  |  |
|          |                                                             |  |  |

Byemejwe ko ari ukuri

Umukozi Mukuru ushinze Imari

Izina..... Umukono

Umuyobozi Mukuru

Izina.....Umukono

Tanga ubusobanuro burambuye ku mibare yawe aho bikenewe.

**Izina ry'umuhuza wigenga mu bwishingizi.....**

**Raporo y'umutungo winjiye mu mpera z'igihembwe**

**Itariki ntarengwa:** Mu minsi 21 uherehe mu mpera z'igihembwe bireba

|          | <b>Ibisobanuro</b>            | <b>Igihembwe turimo (000 Frw)</b> | <b>Igihembwe giheruka (000 Frw)</b> |
|----------|-------------------------------|-----------------------------------|-------------------------------------|
|          |                               |                                   |                                     |
| <b>1</b> | <b>AMAFARANGA YINJIYE (a)</b> |                                   |                                     |
|          |                               |                                   |                                     |

|          |                                             |  |  |
|----------|---------------------------------------------|--|--|
|          | Amafaranga y'igihembo ku murimo yakiriwe    |  |  |
|          | Andi mafaranga yishyuwe                     |  |  |
|          | Andi yinjije afitanye isano n'ubwishingizi  |  |  |
|          | Andi yinjiye                                |  |  |
|          | <b>IGITERANYO CY'AMAFARANGA YINJIYE</b>     |  |  |
|          |                                             |  |  |
| <b>2</b> | <b>AMAFARANGA YASOHOTSE (b)</b>             |  |  |
|          |                                             |  |  |
|          | Amafaranga y'igihembo ku murimo yishyuwe    |  |  |
|          | Ayasohotse mu bijyanye n'akazi              |  |  |
|          | Andi yishyuwe afitanye isano n'ubwishingizi |  |  |
|          |                                             |  |  |
| <b>3</b> | <b>AYINJIYE NYAYO (a-b)</b>                 |  |  |
|          | Ayatanzwe ku misoro                         |  |  |
|          | <b>Ayinjiye nyayo havuyemo imisoro</b>      |  |  |

Byemejwe ko ari ukuri  
**Umuyobozi ushinze Imari**  
**Izina.....Umukono**

**Umuyobozi Mukuru**  
**Izina..... Umukono**

**APPENDIX 1 OF THE REGULATION N°06/2009 ON LICENSING REQUIREMENTS AND OTHER REQUIREMENTS FOR INSURANCE INTERMEDIARIES.**

**APPLICATION FOR LICENSE/RENEWAL OF LICENCE AS AN INSURANCE BROKER**  
*(To be submitted in duplicate)*

The Governor,  
Central Bank of Rwanda  
P.O Box 531,  
KIGALI

1. I, the undersigned, acting as principal/promoter/in the capacity of duly authorised agent on behalf of ....., a Company incorporated under the **Companies Law of Rwanda** ("the principal"), hereby apply for a licence in terms of the Law governing the organization of insurance Business , to engage in insurance broker's business.

2. I submit the documentation specified in article 3 of the Regulations n° ...../2009 on licensing and other requirements for insurance intermediaries.

.....  
*Date*

.....  
*Applicant' Signature*

Applicant's address/ telephone/email.

Principal's address/telephone/email .

.....  
.....  
.....

**Certification and Undertaking**

I, the undersigned, ..... hereby certify that all information contained in and accompanying this application is complete and accurate to the best of my knowledge and belief.

I undertake to forthwith notify the Central Bank, of any material change in the particulars of this application.

Sworn at ..... this .....day of .....200.....

\_\_\_\_\_  
*Signature of Deponent*

Deponent understands the contents of this declaration.

Before me,

\_\_\_\_\_  
*Principal/ Promoter/Agent*

\_\_\_\_\_  
NOTARY FOR OATH

**ATTACHMENT 1 - INFORMATION SHEET**

**( For the Applicant company or qualifying corporate shareholders)**

1. Name and address of the company

.....  
.....  
.....

2. Former name(s) (if any) by which the applicant has been known:

.....

3. Any name the applicant proposes to use for purposes of or in connection with any business carried on by it, including any name the applicant is or will be obliged to disclose in connection with any business carried on by it by virtue of applicable business registration requirement.

.....

4. Principal brokerage business activities.

5. Head/main office:

(a) Address:

(b) Telephone/Fax No:

(c) Email/Web-site

7. Management:

(1) Board of Directors

| <i>Name:</i> | <i>Designation</i> | <i>Present term</i> | <i>No. of years as board member</i> |
|--------------|--------------------|---------------------|-------------------------------------|
| .....        | .....              | .....               | .....                               |
| .....        | .....              | .....               | .....                               |
| .....        | .....              | .....               | .....                               |
| .....        | .....              | .....               | .....                               |

Board Committees

*Name and purpose of committee(s):*

*Name of members:*

(2) Officers:

| <i>Name:</i> | <i>Position:</i> | <i>No. of years as officer</i> |
|--------------|------------------|--------------------------------|
| .....        | .....            | .....                          |
| .....        | .....            | .....                          |
| .....        | .....            | .....                          |
| .....        | .....            | .....                          |

8. Ownership Profile:

| <i>Name</i> | <i>Country of citizenship</i> | <i>Residence</i> | <i>Paid up capital</i> | <i>%</i> |
|-------------|-------------------------------|------------------|------------------------|----------|
| .....       | .....                         | .....            | .....                  | .....    |
| .....       | .....                         | .....            | .....                  | .....    |
| .....       | .....                         | .....            | .....                  | .....    |
| .....       | .....                         | .....            | .....                  | .....    |

|                                                     |       |       |       |       |
|-----------------------------------------------------|-------|-------|-------|-------|
| 1. ....                                             | ..... | ..... | ..... | ..... |
| 2. ....                                             | ..... | ..... | ..... | ..... |
| 3. ....                                             | ..... | ..... | ..... | ..... |
| 4. ....                                             | ..... | ..... | ..... | ..... |
| Other shareholders owing less than 5% (Number.....) |       |       |       |       |
| TOTAL .....                                         |       |       |       |       |

10. Shareholding in any other Financial Institutions

| <i>Name of Institution</i> | <i>shares amount</i> | <i>owned number</i> | <i>% of capital</i> |
|----------------------------|----------------------|---------------------|---------------------|
| .....                      | .....                | .....               | .....               |
| .....                      | .....                | .....               | .....               |
| .....                      | .....                | .....               | .....               |
| .....                      | .....                | .....               | .....               |
| .....                      | .....                | .....               | .....               |

11. The following information and documentation must be attached to the application.

Statements showing–

- (a) A list of all insurers with whom the broker holds brokerage agreements;
- (b) Personal Declaration Form for each individual qualifying shareholder, director and manager and Information Sheet for each qualifying corporate shareholder;
- (c) Documentary evidence of paid up capital.
- (f) Certified copies of Memorandum and Articles of Association and a copy of certificate of incorporation (if new applicant)
- (g) Certified copy of the resolution of the board of directors authorising the Application.
- (h) The business plans and financial plans for at least three years;
- (i) For foreign Applicants, the Application shall be accompanied by a statement from the home supervisory authority, certifying the approval of establishing a subsidiary in Rwanda
- (g) The last audited accounts (including those of all subsidiary companies).
- (h) Proof of Professional indemnity.

**DECLARATION**

We certify that we have read chapter II of the Insurance Law. We are aware under the terms of the Insurance Regulations that we should not knowingly or recklessly provide to the Central Bank or any other person any information which is false or misleading in a material particular in connection with the application for a licence under this Insurance Law or otherwise.

We, certify that all the information contained in and accompanying this form is complete and accurate to the best of our knowledge, information and belief and that there are no other facts relevant to this application of which the Central Bank should be aware.

We undertake to inform the Central Bank of any material changes to the application which arise while the Central Bank is considering the application.

We recognise the institution's obligation to provide the Central Bank with any information in its possession relevant to the exercise by the Central Bank of its functions under the Insurance Law, in relation to the institution. Consistent with this obligation, we undertake, in accordance with these Regulations that, in the event that the institution is granted a licence under the Insurance Law, we will notify the Central Bank of any material changes to, or affecting the completeness or accuracy of, the answers to the questions above as soon as possible, but in any event no later than twenty one (21) days from the day that the changes come to our attention.

Sworn at Kigali this .....day of .....

1. ....

Name Position held

.....

Signed Date

2. ....

Name Position held

.....

Signed Date

\_\_\_\_\_  
The Deponent understands the contents of this affidavit.

Before me, .....

NOTARY FOR OATHS

N:B:

1. All sections of this form must be filled.

2. If any space provided is inadequate, the required information or data needed may be supplied as an attachment.
3. All attachments should be labelled using the relevant section requiring the attachment.

**ATTACHMENT 2 - PERSONAL DECLARATION FORM**

*[For individuals who are, or are proposing to become directors, managers or qualifying shareholders of an insurance broker]*

Name and capacity of person making this declaration:

1. Name of institution in connection with which this form is being filled ("the institution")

.....  
.....

2. Full names:.....

3. Former surname(s) and /or forenames by which you may have been known:

.....

4. Please state the capacity under which you are completing this form, i.e. as a current or prospective director, or manager or any combination of these, qualifying shareholder. Please state your full title and describe the particular duties and responsibilities attaching to the position(s) which you hold or will hold. If you are completing this form in the capacity of director, indicate whether, in your position as director, you have or will have executive responsibility for the management of the institution's business. In addition, please provide a copy of your curriculum vitae.

.....  
.....  
.....

5. Your date and place of birth:

.....  
.....

|                         |                       |
|-------------------------|-----------------------|
| 6. (1) Citizen of:..... | (2) Resident of:..... |
| (Country)               | (Country)             |
| since: .....            | since:.....           |
| (Year)                  | (Year)                |

7. Addresses:

|                                                                                           |                             |
|-------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------|
| (1) Present business address<br>(Rwanda since.....)                                       | (Outside Rwanda since.....) |
| .....                                                                                     | .....                       |
| .....                                                                                     | .....                       |
| .....                                                                                     | .....                       |
| (2) Present residential address:<br>(Rwanda since.....)                                   | (Outside Rwanda since.....) |
| .....                                                                                     | .....                       |
| .....                                                                                     | .....                       |
| .....                                                                                     | .....                       |
| (3) Last two addresses in Rwanda, if any, during the past ten (10) years:<br>(since.....) | (since.....)                |
| .....                                                                                     | .....                       |
| .....                                                                                     | .....                       |
| .....                                                                                     | .....                       |
| .....                                                                                     | .....                       |
| 8. Professional & academic qualifications:                                                |                             |
| <i>Particulars</i>                                                                        | <i>Year obtained</i>        |
| .....                                                                                     | .....                       |
| .....                                                                                     | .....                       |
| .....                                                                                     | .....                       |
| (1) Highest academic qualification                                                        | .....                       |
| .....                                                                                     | .....                       |
| .....                                                                                     | .....                       |
| (2) Special awards or honours(if any)                                                     | .....                       |
| .....                                                                                     | .....                       |
| (3) Training courses and seminars                                                         | .....                       |
| .....                                                                                     | .....                       |
| (4) Membership in professional organizations                                              | .....                       |
| .....                                                                                     | .....                       |
| 9. Occupation or employment (present or most recent and for the past ten years)           |                             |

*Inclusive date  
(month & year)*

| <i>Name &amp; business of employer</i> | <i>Positions held</i> | <i>From Year</i> |
|----------------------------------------|-----------------------|------------------|
| .....                                  | .....                 | .....            |
| .....                                  | .....                 | .....            |
| .....                                  | .....                 | .....            |

10. Names and address(es) of your bankers within the last 10 years

.....  
 .....  
 .....

11. Bodies corporate (other than the institution) where you are now a director, officer, shareholder, or manager?

.....  
 .....

12. Bodies corporate other than the institution and those listed above where you have been a director, shareholder, controller or manager at any time during the last ten years. Give relevant dates.....

.....  
 .....

13. Have you, in Rwanda or elsewhere, been dismissed from any office or employment, or subjected to disciplinary proceedings by your employer or barred from entry to any profession or occupation? If so, give particulars:

.....  
 .....  
 .....

14. Past and present business affiliations (direct and indirect):

| <i>Nature of business</i> | <i>Nature of affiliation i.e.<br/>director, officer, share<br/>holder with...% holdings<br/>specified etc.</i> | <i>Inclusive date<br/>(month and year)<br/>from to</i> |
|---------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------|
| .....                     | .....                                                                                                          | .....                                                  |
| .....                     | .....                                                                                                          | .....                                                  |
| .....                     | .....                                                                                                          | .....                                                  |

15. Do any of the above business affiliations maintain a business relationship with the

institution? If so, give particulars.....

.....

.....

17. State whether the institution with which you are, or have been, associated as a director, officer, shareholder or manager, has ever held or applied for a licence or equivalent authorisation to carry on any business activity? If so, give particulars. If any such application was refused, or was withdrawn after it was made or any licence revoked, give particulars

.....

.....

.....

18. State whether any of your past or current employer(s) or institution in which you were affiliated as shareholder, director, officer, etc has ever been under criminal investigation, placed under receivership or insolvent liquidation by any regulatory body or court of law

.....

.....

.....

19. Family group:

*Business affiliation  
(State name of business and nature of affiliation i.e.  
director, officer, shareholder with...% holdings  
specified)*

Name:

(1) Spouse:

.....

.....

(2) Children:

.....

.....

.....

.....

(3) Parents:

.....

.....  
.....  
(4) Brothers and sisters:  
.....  
.....  
.....  
.....

20. Have you failed to satisfy any debt adjudged due and payable by you as a judgment debtor under an order of a court in Rwanda or elsewhere, or made any compromise arrangement with your creditors within the last ten years? If so, give particulars.  
.....  
.....  
.....

21. Have you been adjudicated bankrupt by a court in Rwanda or elsewhere, or has a bankruptcy petition ever been served on you? If so, give particulars.  
.....  
.....  
.....

22. Have you, in connection with the formation or management of any body corporate, partnership or unincorporated institution, been adjudged by a court in Rwanda or elsewhere, civilly liable for any fraud, misfeasance or other misconduct by you towards such body or company or towards members thereof? If so, give particulars.  
.....  
.....  
.....

23. Has any body corporate, partnership or unincorporated institution with which you are associated as a director, shareholder, controller or manager, in Rwanda or elsewhere, been wound up, made subject to an administrative order, otherwise made any compromise or arrangement with its creditors or ceased trading either while you were associated with it or within one year after you ceased to be associated with it or has anything analogous to any of these events occurred under the laws of any other jurisdiction? If so, give particulars  
.....  
.....  
.....

24. Have you been concerned with the management or conduct of affairs of any institution which, by reason of any matter relating to a time when you were so concerned, has been censured, warned as to future conduct, disciplined or publicly criticized by, or made the

subject of a court order at the instigation of any regulatory authority in Rwanda or elsewhere?

If so, give particulars

.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....

27. How many shares in the institution are registered in your names or the names of a related party? If applicable, give name(s) in which registered and class of shares

.....  
.....  
.....

31. What proportion of the voting power, at any general meeting of the institution (or another body corporate of which it is a subsidiary) are you or any related party entitled to exercise or control the exercise of ?

.....  
.....  
.....  
.....

32. Personal record of court cases or any investigation by governmental, professional or any regulatory body (including pending and prospective cases or on-going investigations):

Name of court or Full particulars Status investigative body

.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....

33. Documentary requirements:

- (1) a certified statement of assets and liabilities;
- (2) latest tax compliance certificate or certified true copy of income tax returns;
- (3) two letters of character references from individuals other than relatives who have personally known the undersigned for at least ten years; and
- (4) letters, duly certified from financial institutions with whom the undersigned has had

dealings for the last five years on the performance of past and present accounts.

34. If this questionnaire is submitted in connection with an application for licensing, please provide any other information which may assist the Central Bank in reaching a decision on the application. In any other case, please provide any other information, which may assist the Central Bank in deciding whether the director, shareholder, controller or manager fulfils the criteria required by Insurance Act.

#### DECLARATION

I certify that I have read chapter II of the Insurance Law. I am aware that it is an offence under the terms of article 3(7) of the regulation on licensing Insurance intermediaries knowingly or recklessly to provide to the Central Bank or any other person any information which is false or misleading in a material particular in connection with the application for a licence under this Insurance Law or otherwise.

I certify that all the information contained in and accompanying this form is complete and accurate to the best of my knowledge, information and belief and that there are no other facts relevant to this application of which the Central Bank should be aware.

I undertake to inform the Central Bank of any material changes to the application which arise while the Central Bank is considering the application.

I recognize the institution's obligation to provide the Central Bank with any information in its possession relevant to the exercise by the Central Bank of its functions under the Insurance Law in relation to the institution. Consistent with this obligation, I undertake in accordance with articles 3(6) of these Regulations that, in the event that the institution is granted a licence under the Insurance Act, I will notify the Central Bank of any material changes to, or affecting the completeness or accuracy of, the answers to the questions above as soon as possible, but in any event no later than twenty one (21) days from the day that the changes come to our attention.

Done at Kigali this .....day of

.....

.....

.....

*Name Position held*

.....

.....

*Signed Date*

I know and understand the contents of this declaration and that I am making it under oath.

Sworn at Kigali, Rwanda this .....day of

.....

.....

.....

*Signature of deponent (Position)*

The Deponent understands the contents of this affidavit.

Before me,

.....

NOTARY FOR OATHS

N.B:

1. All sections of this form must be filled.
2. If the space on the form is inadequate, the required information may be provided on an attachment labelled accordingly.
3. Reference shall be made to the relevant section of the form by placing the words “REFER TO ANNEX\_\_\_”.
4. Information provided in this form is confidential and cannot be made available for inspection without the written consent of the Governor of the Central Bank.

**APPENDIX 2 OF THE REGULATION N°06/2009 ON LICENSING REQUIREMENTS AND OTHER REQUIREMENTS FOR INSURANCE INTERMEDIARIES.**

**APPLICATION FOR LICENCE/RENEWAL OF LICENCE AS AN INSURANCE AGENT**

The Governor,  
Central Bank of Rwanda  
P.O Box 531,  
KIGALI

I/We the undersigned, hereby apply for license in terms of chapter II of the Insurance Law, to act as Insurance Agent of  
.....(name of insurance company).

1. Name of individual applicant:.....  
Postal address (head office):.....  
Residential address  
Telephone No:.....E-Mail:.....  
Physical address:.....  
Nationality: .....  
Attach a passport size photo.....
2. If it is a company: Name of Company:.....  
Name and address of Person Representing the Company:  
Names and addresses of shareholders and their shareholdings:.....

Names and addresses directors and senior officers and their relevant experience:.....

Name and address of external auditors:.....

Attach a copy of the Memorandum and Articles of Association .....

3. Classes of insurance to be transacted:.....

4. Copy of Agency Agreement with the insurer represented

5. Certificate of Competency signed by the Chief Executive Officer of the insurance company which the agent is to represent stating that said agent is acceptable as a representative of his company and that if issued with a licence, the agent is duly authorized to secure proposals and to collect moneys by way of premiums for or on behalf of the insurance company and is competent to explain the terms and conditions of the insurance policies issued by the company..

**Declaration**

I/We declare the above particulars to be true and correct and agree to notify the Central Bank of any material alteration in the information supplied and in terms of any law in force in Rwanda.

I/We further declare that I/we:

- a) have not been adjudged bankrupt;
- b) have not compounded with creditors;
- c) have not been convicted by a court in any country of any offense involving corruption, fraud, tax evasion, money laundering, other economic and financial crimes, crime against humanity, and crime of genocide or terrorism;
- d) am/we not an administrator, director, auditor or employee of any insurance company or insurance broker.
- e) am/we not a loss adjuster or insurance valuer.

Date..... Signed.....

I know and understand the contents of this declaration and that I am making it under oath.

Sworn at Kigali, Rwanda this .....day of

.....

*Signature of deponent (Position)*

The Deponent understands the contents of this affidavit.

Before me,

.....  
NOTARY FOR OATHS

**APPENDIX 3 TO THE REGULATION N°06/2009 ON LICENSING REQUIREMENTS AND OTHER REQUIREMENTS FOR INSURANCE INTERMEDIARIES**

**APPLICATION FOR LICENCE/RENEWAL OF LICENCE AS A LOSS ADJUSTER**

The Governor,  
Central Bank of Rwanda  
P.O Box 531,  
KIGALI

I/We the undersigned, hereby apply for license in terms of chapter II of the Insurance Law, to act as Insurance Loss Adjuster.

1. Name of individual applicant:.....  
Postal address (head office):.....  
Residential address  
Telephone No:.....E-Mail:.....  
Physical address:.....  
Nationality: .....  
Attach a passport size photo.....
2. If it is a company: Name of Company:.....  
  
Name and address of Person Representing the Company:  
  
Names and addresses of shareholders and their shareholdings:.....

Names and addresses directors and senior officers and their relevant experience:.....

Name and address of external auditors:

Attach a copy of the Memorandum and Articles of Association .....

3. Classes of insurance to be transacted:.....

4. Name of insurer represented:.....

### Declaration

I/We declare the above particulars to be true and correct and agree to notify the Central Bank of any material alteration in the information supplied and in terms of any law in force in Rwanda.

I/We further declare that I/we:

- f) have not been adjudged bankrupt;
- g) have not compounded with creditors;
- h) have not been convicted by a court in any country of any offense involving corruption, fraud, tax evasion, money laundering, other economic and financial crimes, crime against humanity, and crime of genocide or terrorism;
- i) am/we not an administrator, director, auditor or employee of any insurance company or insurance broker.
- j) am/we not a loss adjuster or insurance valuer.

Date..... Signed.....

I know and understand the contents of this declaration and that I am making it under oath.

Sworn at Kigali, Rwanda this .....day of

.....

Signature of deponent (Position)

The Deponent understands the contents of this affidavit.

Before me,

.....  
**NOTARY FOR OATHS**

**APPENDIX 4 OF THE REGULATION N°06/2009 ON LICENSING  
REQUIREMENTS AND OTHER REQUIREMENTS FOR INSURANCE  
INTERMEDIARIES**

**Name of Broker:.....**

**Balance sheet as at Quarter ended:**

**Due Date: Within 21 days from end of reference quarter**

|          |                              | <b>CURRENT<br/>QUARTER<br/>Rwf ('000)</b> | <b>PREVIOUS QUARTER<br/>Rwf ('000)</b> |
|----------|------------------------------|-------------------------------------------|----------------------------------------|
| <b>1</b> | <b>ASSETS<sup>2</sup></b>    |                                           |                                        |
|          | Cash and deposits in banks   |                                           |                                        |
|          | Receivables from insurers    |                                           |                                        |
|          | Loans and other receivables  |                                           |                                        |
|          | Investments                  |                                           |                                        |
|          | Land and buildings           |                                           |                                        |
|          | Motor vehicles               |                                           |                                        |
|          | Office furniture & equipment |                                           |                                        |
|          | Intangible assets            |                                           |                                        |
|          | Other assets                 |                                           |                                        |
|          | <b>TOTAL ASSETS</b>          |                                           |                                        |

<sup>2</sup> Please provide more details on your accounts where necessary

|   |                                    |  |  |
|---|------------------------------------|--|--|
| 2 | <b>LIABILITIES</b>                 |  |  |
|   | Borrowings                         |  |  |
|   | Due to insurers                    |  |  |
|   | Dividend payable                   |  |  |
|   | Other liabilities                  |  |  |
|   | <b>TOTAL LIABILITIES</b>           |  |  |
| 3 | <b>CAPITAL &amp; RESERVE</b>       |  |  |
|   | Paid-up capital                    |  |  |
|   | Share premiums                     |  |  |
|   | Retained earnings                  |  |  |
|   | Profit/Loss summary                |  |  |
|   | Other reserves                     |  |  |
|   | <b>Total Capital &amp; Reserve</b> |  |  |
|   |                                    |  |  |

Certified correct:

Chief Financial Officer  
(Name & signature)

Chief Executive Officer  
(Name & signature)

Name of Broker:.....

Income statement as at Quarter ending:

Due Date: Within 21 days from end of reference quarter

|   | <b>PARTICULARS</b>             | <b>Current Quarter<br/>Rwf ('000)</b> | <b>Previous Quarter<br/>Rwf ('000)</b> |
|---|--------------------------------|---------------------------------------|----------------------------------------|
|   |                                |                                       |                                        |
| 1 | <b>REVENUES (a)</b>            |                                       |                                        |
|   |                                |                                       |                                        |
|   | Commissions received           |                                       |                                        |
|   | Fees                           |                                       |                                        |
|   | Other insurance related income |                                       |                                        |
|   | Other income                   |                                       |                                        |
|   | <b>TOTAL REVENUES</b>          |                                       |                                        |

|          |                                  |  |  |
|----------|----------------------------------|--|--|
|          |                                  |  |  |
| <b>2</b> | <b>EXPENSES (b)</b>              |  |  |
|          |                                  |  |  |
|          | Commissions paid                 |  |  |
|          | Administration expenses          |  |  |
|          | Other insurance related expenses |  |  |
|          | Other expenses                   |  |  |
|          |                                  |  |  |
| <b>3</b> | <b>NET INCOME (a - b)</b>        |  |  |
|          | Corporate income tax             |  |  |
|          | <b>Net income after tax</b>      |  |  |

Certified correct:

Chief Financial Officer  
(Name & signature)

Chief Executive Officer  
(Name & signature)

|                                                                                                                                     |                                                                                                                                |                                                                                                                                                    |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>AMABWIRIZA N°12/2009 YO KUWA<br/>13/10/2009 KU BISABWA KU MYITWARIRE<br/>KU ISOKO KU BISHINGIZI N'ABAHUZA<br/>MU BWISHINGIZI</b> | <b>REGULATION N°12/2009 OF 13/10/2009 ON<br/>MARKET CONDUCT REQUIREMENTS<br/>FOR INSURERS AND INSURANCE<br/>INTERMEDIARIES</b> | <b>REGLEMENT N°12/2009 DU 13/10/2009 SUR<br/>LES EXIGENCES DE CONDUITE<br/>D'AFFAIRES POUR LES ASSUREURS ET<br/>LES INTERMEDIAIRES D'ASSURANCE</b> |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

Ishingiye ku Itegeko n°55/2007 ryo kuwa 30/11/2007 rigenga Banki Nkuru y'u Rwanda, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 6, iya 9, iya 53, iya 56, iya 57, n'iya 58.

Pursuant to the Law N° 55/2007 of 30/11/2007 governing the Central Bank of Rwanda especially in its articles 6, 9, 53, 56, 57 and 58;

Vu la Loi N° 55/2007 du 30/11/2007 régissant la Banque Centrale du Rwanda, spécialement en ses articles 6, 9, 53, 56, 57 et 58;

Ishingiye ku Itegeko ryerekeye imitunganyirize y'umurimo w'ubwishingizi, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 21, iya 25, iya 40, iya 46, iya 47 n'iya 48;

Pursuant to the Law n° 52/2008 of 10/09/2008 governing the organization of insurance business, especially in its articles 21, 25, 40, 46, 47 et 48;

Vu la Loi n° 52/2008 du 10/09/2008 portant organisation de l'activité d'assurance spécialement en ses articles 21, 25, 40, 46, 47 et 48 ;

Mu rwego rwo guteza imbere ibipimo byiza mu myitwarire ku bishingizi bose n'abahuza mu bwishingizi no gushimangira kurengera abafataguzi no guhesha icyizere umurimo w'ubwishingizi;

In order to promote high standards of conduct for all insurers and insurance intermediaries and to strengthen consumer protection and confidence in the insurance industry;

Afin de promouvoir les normes élevées de conduite pour tous les assureurs et les intermédiaires d'assurances et de renforcer la protection des consommateurs et la confiance dans l'activité d'assurance ;

Banki Nkuru y'u Rwanda hano yitwa "Banki Nkuru" itanze amabwiriza akurikira:

The National Bank of Rwanda, hereafter referred to as "Central Bank", instructs as follows:

La Banque Nationale du Rwanda, ci-après dénommée, la Banque Centrale, instruit ce qui suit:

**IGICE CYA I: ISHYIRWA MU BIKORWA  
RY'AMABWIRIZA**

**Ingingo ya 1: Ibirebwa n'aya mabwiriza**

Aya mabwiriza ku myitwarire ku isoko akena ibigenderwaho by'ibanze by'imikorere y'umurimo w'abishingizi byemewe ku rwego mpuzamahanga, haba ku bigo bya Leta cyangwa ibyigenga, no ku bahuza mu bwishingizi, baba bakora ku giti cyabo cyangwa ari ibigo byemewe n'amategeko, bakora imirimo yose y'ubwishingizi.

**IGICE CYA 2: AMABWIRIZA RUSANGE  
Y'IMYITWARIRE**

**Ingingo ya 2: Ihame ngenderwaho.**

Umurimo w'ubwishingizi ushingiyeye ku ihame ry'icyizere gisesuye. Iri hame rigomba kuba ariryo hame risumba andi mu kugenga imyitwarire y'abishingizi bose n'abahuza mu bwishingizi.

Abagize inama y'ubutegetsi, ubuyobozi n'abakozi b'abishingizi bose n'abahuza mu bwishingizi

**PART I: APPLICATION OF THE RULES**

**Article 1: Scope of application**

This market conduct regulation prescribes internationally accepted basic standards of business conduct for insurers, whether public or private institutions, and for insurance intermediaries, whether they are individuals or legal entities, involved in all aspects of insurance business.

**PART 2: GENERAL RULES OF CONDUCT**

**Article 2: Guiding principle**

The business of insurance is founded on the principle of utmost good faith. This shall be the dominant principle regulating the conduct of all insurers and insurance intermediaries.

The directors, management and staff members of all insurers and insurance intermediaries shall, at

**PARTIE I : APPLICATION DES REGLES**

**Article 1 : Champ d'application**

Ce règlement régissant la conduite du marché prescrit les normes de base internationalement acceptées de conduite des affaires pour les assureurs, publics ou privés, et pour les intermédiaires d'assurance, personnes physiques ou morales, impliqués dans tous les aspects d'activité d'assurance.

**PARTIE 2 : REGLES GENERALES DE CONDUITE**

**Article 2 : Principe directeur**

L'activité d'assurance est fondée sur le principe de bonne foi. Celui-ci doit être le principe dominant régissant la conduite de tous les assureurs et les intermédiaires d'assurances.

Les Administrateurs, la direction et les membres du personnel de tous les assureurs et les

bagomba, buri gihe, gushyira hejuru y'ibindi byose serivisi baha abafatabuguzi kandi bagomba buri gihe gukoresha uburyo bwose bwiza kandi bukwiye mu gukora umurimo wabo no kugera ku ntego nyakuri z'ibigo byabo n'imyuga yabo.

**Ingingo ya 3: Ubudakemwa.**

Abishingizi n'abahuza mu bwishingizi bagomba, buri gihe, gukora nta buriganya kandi mu buryo bunyuze mu mucyo, bakanirinda ibikorwa biyobya n'ibishukana cyangwa gutanga amakuru atariyo.

Ubudakemwa ntibivuga gusa kutagira uburyarya, ahubwo hakubiyemo n'ibikorwa bitunganye, ukuri no gushyira mu gaciro mu mitekerereze yo mu kazi no mu bucuruzi.

**Ingingo ya 4: Ubushobozi, kwitwararika, ubushishozi.**

Mu gukora ibikorwa by'abo, abishingizi n'abahuza mu bwishingizi bagomba gukorana ubuhanga bukenewe, kwitwararika n'ubushishozi.

all times, put service to policyholders above self and shall always endeavor to employ the most effective and efficient ways of doing their business and achieving the legitimate objectives of their organizations and professions.

**Article 3: Integrity.**

Insurers and insurance intermediaries shall, at all times, act honestly and in a straightforward manner and shall avoid misleading and deceptive acts or misrepresentations.

Integrity implies not only honesty but fair dealings, truthfulness and objectivity in professional and business judgment.

**Article 4: Skill, care and diligence**

In conducting their business activities, insurers and insurance intermediaries shall act with due skill, care and diligence.

intermédiaires d'assurance doivent, à tout moment, mettre au dessus le service des assurés et doivent toujours s'efforcer d'utiliser les moyens les plus efficaces et efficients d'exercer l'activité et d'arriver aux objectifs légitimes de leurs organisations et professions.

**Article 3 : Intégrité.**

Les assureurs et les intermédiaires d'assurances doivent, à tout moment, agir honnêtement et de manière franche et doivent éviter les actes qui induisent en erreur et trompeurs ou de déclarations inexactes.

L'intégrité implique non seulement l'honnêteté, mais aussi les transactions justes, la véracité et l'objectivité dans le jugement professionnel des affaires.

**Article 4 : Compétence, vigilance et diligence**

En exerçant leurs activités, les assureurs et les intermédiaires d'assurance doivent agir avec la compétence requise, vigilance et diligence.

Ijambo “kwitwararika” rivuga ko abishingizi n’abahuza mu bwishingizi bagomba kurangiza inshingano zabo nk’uko byakorwa n’umuntu ushishoza waba uri mu mwanya no mu bihe barimo.

Abishingizi n’abahuza mu bwishingizi bagomba kuba bazi neza ko abakozi babo bafite ubumenyi, babishoboye kandi ko bahawe amahugurwa akwiriye.

Bagomba gushyiraho uburyo bwo gukurikirana ireme ry’inama zitangwa n’abakozi babo.

**Ingingo ya 5: Kutamena ibanga**

Abishingizi n’abahuza mu bwishingizi bagomba kubungabunga ibanga ku makuru ayo ariyo yose bahabwa n’abafatabuguzi babo cyangwa n’abashobora kuba abakiliya babo.

Amakuru ayo ariyo yose umwishingizi cyangwa umuhuza mu bwishingizi ahawe n’abafatabuguzi cyangwa n’abashobora kuba abakiliya ntagomba

The concept of “care” implies that insurers and intermediaries shall discharge their duties as can reasonably be expected from a prudent person in a like position and under similar circumstances.

Insurers and insurance intermediaries shall ensure that their staff members are competent, suitable, and have been given adequate training.

They shall put in place a system to monitor the quality of advice given by their staff members.

**Article 5: Confidentiality**

Insurers and insurance intermediaries shall maintain the confidentiality of any information obtained from their policyholders or prospective customers.

Any information acquired by an insurer or insurance intermediary from their policyholders or prospective customers shall not be used or

Le concept de « vigilance » implique que les assureurs et les intermédiaires d’assurance doivent s’acquitter de leurs fonctions comme on peut raisonnablement en attendre d’une personne prudente dans une position et dans des circonstances similaires.

Les assureurs et les intermédiaires d’assurance doivent s’assurer que leur personnel est compétent, apte, et a reçu une formation adéquate.

Ils doivent mettre en place un système de contrôle de la qualité de conseils donnés par leur personnel.

**Article 5 : Confidentialité**

Les assureurs et les intermédiaires d’assurance doivent maintenir la confidentialité de toute information obtenue de leurs assurés ou de leurs clients éventuels.

Toute information reçue par un assureur ou un intermédiaire d’assurance de leurs assurés ou de leurs clients éventuels ne doit pas être utilisée ou

gukoreshwa cyangwa gutangazwa, keretse mu gihe cy'imishyikirano, icyo gukomeza cyangwa icyo gusubukura amasezerano y'ubwishingizi y'abo bafatabuguzi cyangwa y'abo bashobora kuba ubakiliyaabakiliya cyangwa se igihe umufatabuguzi cyangwa ushobora kuba ubakiliya yabyemeye cyangwa se mu gihe iyo ayo makuru agomba gutangazwa mw'itegeko cyangwa n'urukiko rubifitiye ububasha.

disclosed, except in the normal course of negotiation, maintaining or renewing a contract of insurance for those policyholders or prospective customers or unless the consent of the policyholder or prospective customer had been obtained or the information is required to be disclosed by law or by a Court of competent jurisdiction.

divulguée, sauf dans le cours normal de négociation, du maintien ou de renouvellement du contrat d'assurance pour ces assurés ou ces clients éventuels ou à moins que le consentement de l'assuré ou du client éventuel a été obtenu ou que l'information requise doit être divulguée dans la loi ou par une juridiction compétente.

**Ingingo ya 6: Amakimbirane ashingiye ku nyungu**

**Article 6: Conflict of Interests**

**Article 6 : Conflit d'intérêts**

Abishingizi n'abahuza mu bwishingizi bagomba, igihe cyose, kwirinda kugwa mu makimbirane ashingiye ku nyungu.

Insurers and insurance intermediaries shall, at all times, avoid being placed in a position of conflicting interests.

Les assureurs et les intermédiaires d'assurance doivent, à tout moment, éviter d'être placé dans une position de conflits d'intérêts.

Ibyo aribyo byose, mu gihe amakimbirane abayeho, umwishingizi cyangwa umuhuza mu bwishingizi agomba gufata kimwe abafatabuguzi be bose cyangwa abashobora kuba abakiliya be mu itangwa ry'amakuru cyangwa ubundi buryo.

However, where conflicts arise, the insurer or insurance intermediary shall ensure fair treatment to all its policyholders or prospective customers by disclosure or by other means

Toutefois, lorsque les conflits surgissent, l'assureur ou l'intermédiaire d'assurance doit assurer un traitement équitable à tous ses assurés ou ses clients éventuels par la divulgation ou par d'autres moyens.

Umwishingizi cyangwa umuhuza mu bwishingizi agomba, igihe cyose, kwirinda kubogama kandi ntagomba gushyira inyungu ze hejuru y'iz'abafatabuguzi be cyangwa iz'abashobora kuba abakiliya be nta mpamvu.

Mu gihe umufatabuguzi cyangwa ubakiliya wasobanuriwe abona mu buryo bwumvikana ko umwishingizi cyangwa umuhuza mu bwishingizi yashyira inyungu ze hejuru y'iz'umufatabuguzi cyangwa umuhuza mu bwishingizi, umufatabuguzi cyangwa umukiliya agomba kubyakira.

**IGICE CYA 3: IBISABWA BYIHARIYE**

**Ingingo ya 7: Kugeza amakuru ku bakiriya.**

Abishingizi n'abahuza mu bwishingizi bagomba guha agaciro gakwiriye amakuru akenewe n'abashobora kuba abakiliya babo.

Abahuza mu bwishingizi bagomba kugaragariza abashobora kuba abakiliya urwego bakoramo, by'umwihariko niba bigenga cyangwa niba hari

An insurer or insurance intermediary shall, at all times, preserve impartiality and shall not unfairly place its interest above those of its policyholders or prospective customers.

Where a properly informed policyholder or customer would reasonably expect that the insurer or insurance intermediary would place his interest above the latter shall live up to that expectation

**PART 3: SPECIFIC REQUIREMENTS**

**Article 7: Disclosure of information to customers**

Insurers and insurance intermediaries shall pay due regard to the information needs of their prospective customers.

Insurance intermediaries shall disclose their status to the prospective customers, specifically whether they are independent or associated with particular

Un assureur ou un intermédiaire d'assurance doit, à tout moment, se préserver de l'impartialité et ne doit pas injustement placer ses intérêts au-dessus de ceux de ses assurés ou de ses clients éventuels.

Si un assuré ou un client bien informé pourrait raisonnablement s'attendre à ce que l'assureur ou l'intermédiaire d'assurance pourrait mettre ses intérêts au dessus de l'assureur ou intermédiaire d'assurance, ce dernier doit abandonner ce désir.

**PARTIE 3: EXIGENCES SPECIFIQUES**

**Article 7: Communication d'informations aux clients**

Les assureurs et les intermédiaires d'assurance doivent le respect dû aux besoins d'information de leurs clients éventuels.

Les intermédiaires d'assurance doivent révéler leur statut aux clients éventuels, en particulier s'ils sont indépendants ou associés à certains

ihuriro bafitanye n'abishingizi runaka, niba kandi bemerewe gukora amasezerano y'ubwishingizi mu izina ry'umwishingizi cyangwa niba batabyemerewe.

Umwishingizi agomba gushyira ahagaragara agatabo ka buri bwoko bw'ubwishingizi kagaragaza neza inyungu ziteganyijwe, aho ubwishingizi buva n'aho bugarukira, amafaranga arihwa ku bwishingizi n'ikigereranyo cy'ayishyurwa, kandi, mu buryo busobanutse, kagasobanura ingwate, ibitishingiwe n'ibigomba kubahirizwa mu itangwa ry'ubwishingizi.

Umwishingizi cyangwa umuhuza we mu bwishingizi bagomba abakiliyagutanga amakuru yose yangombwa ajyanye n'icyo bashaka kwishingira ushobora kuba ubakiliya kugira ngo uwo ubakiliya afate icyemezo amaze kubitekererezaho no gusobanukirwa ku birebana n'ubwishingizi abona ko bumufitiye inyungu nyinshi.

Umushinga wo gutanga ubwishingizi ugomba kuba ugaragazwa mu nyandiko.

insurers, and whether they are authorized to conclude insurance contracts on behalf of an insurer or not.

An insurer shall issue a brochure for each insurance product that clearly states the scope of benefits, the extent of insurance cover, charges and estimated returns, and, in an explicit manner, explains the warranties, exceptions and conditions of the insurance cover.

An insurer or its insurance intermediary shall provide all material information in respect of a proposed cover to the prospective customer to enable that customer to make a balanced and informed decision regarding the most suitable insurance cover in his/her/its best interest.

A proposal for grant of an insurance cover must be evidenced by a written document.

assureurs, et s'ils sont autorisés ou non à conclure des contrats d'assurance pour le compte d'un assureur.

Un assureur doit publier un prospectus pour chaque type de produit d'assurance qui indique clairement la portée d'avantages, l'étendue de couverture d'assurance, les charges et les résultats attendus et, d'une manière explicite, explique les garanties, les exclusions et les conditions de couverture d'assurance.

Un assureur ou son intermédiaire d'assurance doivent fournir toute information substantielle en rapport avec la couverture proposée au client éventuel pour permettre à ce client de prendre une décision réfléchie et éclairée concernant la couverture d'assurance la plus appropriée dans son meilleur intérêt.

Une proposition d'octroi d'une couverture d'assurance doit être attestée par un document écrit.

Abishingizi n'abahuza mu bwishingizi bagomba kumenya neza ko amakuru atangwa ariyo mu ngingo zayo zose za ngombwa ziyagize, ko atayobya kandi ko yumvikana mu buryo bworoshye.

**Ingingo ya 8: Amakuru arebana n'abakiliya**

Abishingizi n'abahuza mu bwishingizi bagomba gusaba abashaka kuba abakiliya babo amakuru ya ngombwa kugira ngo babone uko bakora isuzuma rikwiriye ku bikenewe mu bwishingizi bw'umukiliya mbere yo gutanga inama cyangwa gusinya amasezerano.

Abashaka kuba abakiliya bagomba kumenyeshwa inshingano zabo zo gukora imenyekanisha ry'ukuri, riboneye kandi ryuzuye no gutanga amakuru yose ya ngombwa ashobora gufatwa nk'aho afite ingaruka ku icyishingirwa, kugira ngo atume umwishingizi cyangwa umuhuza mu bwishingizi asuzuma neza igisabirwa kwishingirwa mu masezerano y'ubwishingizi.

Abishingizi n'abahuza mu bwishingizi bagomba

The insurers and insurance intermediaries shall take reasonable care that the information provided is accurate in all material aspects, not misleading, and easily understandable.

**Article 8: Information about customers**

Insurers and insurance intermediaries shall seek from their prospective customers necessary information to make an appropriate assessment of the customer's insurance needs before giving advice or concluding a contract.

Prospective customers shall be informed about their duty to make true, fair and complete disclosure and to furnish all relevant information which may be considered as having a bearing on the risk, to enable the insurer or insurance intermediary to assess properly the risk sought to be covered by a policy.

Insurers and insurance intermediaries shall ensure

Les assureurs et les intermédiaires d'assurance doivent s'assurer que l'information fournie est exacte dans tous ses aspects substantiels, n'est pas erronée et est facilement compréhensible.

**Article 8 : Informations sur les clients**

Les assureurs et les intermédiaires d'assurance doivent chercher auprès de leurs clients éventuels de l'information nécessaire pour faire une évaluation appropriée des besoins d'assurance du client avant de donner conseil ou de conclure un contrat.

Les clients éventuels doivent être informés de leur devoir de faire une divulgation correcte, équitable et complète et de fournir toute information pertinente qui peut être considérée comme ayant un impact sur le risque, en vue de permettre à l'assureur ou à l'intermédiaire d'assurance d'évaluer correctement le risque pouvant être couvert par une police d'assurance.

Les assureurs et les intermédiaires d'assurance

kuba bazi neza ko ingaruka zo kudashyira ahagaragara n'izibidahuye zamenyeshejwe abashobora kuba abakiliya, harimo n'akamaro ko gushyira ahagaragara impinduka zose zizaza nyuma zishobora kuba zagira ingaruka ku bwishingizi mu gihe cyose cy'amasezerano.

**Ingingo ya 9: Kwamamaza.**

Abishingizi n'abahuza mu bwishingizi ntibagomba gukora, gufasha, kwemera no gushyiraho amatangazo yo kwamamaza atari ay'ukuri cyangwa ayobya cyangwa se gutangaza amakuru atari yo.

Kwamamaza kutarimo ukuri cyangwa kuyobya gukubiyemo iyamamaza iryo ariryo ryose ritagaragaza neza ubwoko bw'ubwishingizi, rivuga ibyishyurwa birenze ubushobozi bw'ubwishingizi butangwa cyangwa birenze ibyitezwe bishoboka mu masezerano, risobanura inyungu zidahuye n'ibiteganywa mu ngingo z'amasezerano y'ubwishingizi, kandi rikora igereranya ritari ukuri cyangwa rituzuye rishingiye ku ibyishingirwa bidahuye cyangwa risebya abo bahuje umwuga.

that the consequences of non-disclosure and inaccuracies are pointed out to prospective customers, including the importance of disclosing all subsequent changes that might affect the insurance throughout the duration of the policy.

**Article 9: Advertisements**

Insurers and insurance intermediaries shall not conduct, facilitate, accept or publish unfair or misleading advertisements or announce false information.

An unfair or misleading advertisement includes any advertisement that fails to clearly identify the product as insurance, makes claims beyond the ability of the policy to deliver or beyond the reasonable expectation of performance, describes benefits that do not match the policy provisions, and makes unfair or incomplete comparisons with products which are not comparable or disparages competitors.

doivent s'assurer que les conséquences de non divulgation et d'inexactitudes sont signalées aux clients éventuels, y compris l'importance de divulgation de toutes les modifications ultérieures qui pourraient affecter l'assurance pendant toute la durée de la police d'assurance.

**Article 9 : Publicité**

Les assureurs et les intermédiaires d'assurance ne doivent pas mener, faciliter, accepter ou publier des publicités déloyales ou trompeuses ou annoncer de fausses informations.

Une publicité déloyale ou trompeuse comprend toute publicité qui ne permet pas d'identifier clairement le produit comme étant de l'assurance, place l'indemnisation des risques au-delà de la capacité de la police d'assurance ou au-delà de l'attente raisonnable de performance, décrit les avantages qui ne correspondent pas au contenu des dispositions de la police d'assurance, et fait des comparaisons inéquitables ou incomplètes avec les produits qui ne sont pas comparables ou

Iyamamaza iryariryo ryose ry'ubwishingizi rigomba kugaragaza mu buryo busobanutse kandi butajijisha ko ubwishingizi aribwo bugambiriwe kandi rikagaragaza amazina yuzuye y'umwishingizi cyangwa y'umuhuza mu bwishingizi.

**Ingingo ya 10: Ibyishyuzwa no gukemura ibibazo**

Umwishingizi agomba gushyiraho inzira zikwiriye n'uburyo buboneye byo gutanga no gukemura ibyishyuzwa n'izindi nyunga, no gukemura ibibazo by'abafatabuguzi mu buryo budatinze kandi butabogamye.

Uburyo n'inzira byo gutunganya ibisabwa no gukemura ibibazo umwishingizi agomba kubimenyesha abafatabuguzi be.

Umuhuza mu bwishingizi agomba gufasha abafatabuguzi mu gihe impamvu yishingirwa igaragaye maze akaba umuhuza hagati yabo n'abishingizi, akaba umuyoboro w'imishyikirano, kandi akagira inama abafatabuguzi z'uko buzuba

Any advertisement for insurance shall state clearly and unequivocally that insurance is the subject matter of the solicitation and shall state the full registered name of the insurer or insurance intermediary.

**Article 10: Claims and complaints handling**

An insurer shall have in place proper procedures and effective mechanism to handle and settle claims and other benefits and to address complaints of policyholders in a timely and fair manner.

The processes and procedures for handling claims and addressing complaints shall be communicated by the insurer to its policyholders.

An insurance intermediary shall assist policyholders in the event of a loss by liaising between the policyholders and the insurers, facilitating communication, and advising

qui dénigrent les concurrents .

Toute publicité d'assurance doit énoncer clairement et sans équivoque que l'assurance fait l'objet de sollicitation et doit mentionner le nom complet de l'assureur ou de l'intermédiaire d'assurance.

**Article 10 : Réclamations et règlement des plaintes**

Un assureur doit mettre en place des procédures appropriées et un mécanisme efficace pour traiter et régler les réclamations et autres avantages et à répondre à temps et de façon juste aux plaintes des assurés.

Les processus et procédures de traitement des réclamations et de règlement des plaintes doivent être communiqués par l'assureur à ses assurés.

Un intermédiaire d'assurance doit aider les assurés en cas de dommage en assurant la liaison entre les assurés et les assureurs, faciliter la communication, et conseiller les assurés sur la

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| inyandiko zisaba kwishyurwa n'uko bakoroshya ingaruka ku byangiritse.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            | policyholders on how to file a claim and how to mitigate the consequences of a loss.                                                                                                                                                                                                                                                           | façon de déposer une réclamation et la façon d'atténuer les conséquences du dommage.                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
| Ku birebana n'ubwishingizi bw'igihe kirekire, umwishingizi agomba gukemura ibyo asabwa nta gutinda no kwishyura mu gihe cy'iminsi mirongo itatu (30) kuva igihe aboneye ibyangombwa byose bikenewe, keretse iyo iperereza ribaye ngombwa, aho muri icyo gihe iryo perereza rigomba kuba ryarangiye mu gihe kitarenze amezi atandatu (6) uherye igihe inyandiko imenyekanisha igisabwa yatangiwe. | With respect to a long-term insurance policy, the insurer shall process the claim without delay and pay within thirty (30) days from receipt of all relevant supporting documents, unless an investigation is warranted, in which case such investigation shall be completed not later than six (6) months from the time of lodging the claim. | Concernant la police d'assurance à long terme, l'assureur doit traiter la demande de réclamation sans délai et payer dans les trente (30) jours à compter de la réception de toutes les pièces justificatives, sauf si une enquête est ordonnée auquel cas une telle enquête doit être achevée au plus tard dans les six (6) mois à compter de la date du dépôt de la réclamation. |
| Kubirebana n'ubwishingizi bw'igihe kigufi, umwishingizi agomba gusubiza ako kanya inyandiko imugezaho ibyishyuzwa cyangwa ibyabuze hashingiwe ku masezerano y'ubwishingizi kandi agaha umufatabuguzi ibisobanuro byumvikana ku nzira zikurikizwa.                                                                                                                                                | With respect to short-term insurance policy, the insurer shall respond immediately to a notice of claim/loss arising under the insurance contract and give clear indication to the policyholder on the procedures to be followed.                                                                                                              | Concernant la police d'assurance à court terme, l'assureur doit répondre immédiatement à l'avis de déclamation ou de perte découlant du contrat d'assurance et donner une indication claire à l'assuré sur la procédure à suivre.                                                                                                                                                  |
| Iyo bibaye ngombwa ko hashyirwaho impuguke mu kugena agaciro k'ibyangiritse kugira ngo agene agaciro k'ibyishyuzwa cyangwa k'ibyabuze, ibyo bikorwa mu gihe cy'amasaha mirongo irindwi                                                                                                                                                                                                           | In cases where a loss adjuster has to be appointed for assessing a claim/loss, it shall be done so within seventy-two (72) hours from notice of claim/loss and the loss adjuster is required to                                                                                                                                                | Lorsqu'un expert évaluateurs des dommages doit être désigné pour évaluer une réclamation ou une perte, cela doit être fait endéans soixante douze (72) heures à partir de l'avis de réclamation ou de                                                                                                                                                                              |

n'abiri (72) uhereye igihe inyandiko ivuga ibyishyuzwa cyangwa ibyabuze yatangiwe kandi impuguke mu kugena agaciro k'ibyangiritse isabwa gutanga raporo yayo mu gihe cy'iminsi mirongo itatu (30) uhereye igihe yashyiriweho.

submit his report within thirty (30) days from his appointment.

perle et l'expert évalueur des dommages est tenu de déposer son rapport endéans trente (30) jours à compter du jour de sa nomination.

Umwishingizi agomba, mu gihe cy'iminsi mirongo itatu (30) abonye raporo, kuvuga uko ikibazo kizakemurwa cyangwa agaha umufatabuguzi inyandiko imuhakanira ibyo asaba.

The insurer shall, within thirty (30) days from receipt of the report, offer a settlement of claim or give a notice of claim rejection to the policyholder.

L'assureur doit, dans les trente jours(30) jours à compter de la réception du rapport, proposer un règlement de la réclamation ou donner à l'assuré un avis de rejet de la réclamation.

### **Ingingo ya 11: Serivisi zihabwa abafatabuguzi**

## **Article 11: Service to policyholders**

## **Article 11 : Services aux assurés**

Umwishingizi agomba, igihe cyose, gusubiza mu  
gihe cy'iminsi icumi (10) uhereye igihe aboneyeho  
inyandiko iyo ariyo yose ivuye ku bafatabuguzi ku  
bibazo byose, harimo n'ibijyanye no;

An insurer shall, at all times, respond within ten (10) days of the receipt of any communication from its policyholders in all matters, such as:

L'assureur doit, en tout temps, répondre dans les dix (10) jours suivant la réception de toute correspondance de ses assurés dans tous les domaines,

tels que:

- a. kwandika ihinduka ry'aho umuntu abarizwa;
- b. kwandika izina rishya cyangwa guhindura izina mu masezerano y'ubwishingizi;
- c. kwandika inshingano mu masezerano

- a. recording change of address;
- b. noting a new nomination or change of nomination under a policy;
- c. noting an assignment on the policy;

- a. l'enregistrement de changement d'adresse ;
- b. l'enregistrement d'une nouvelle désignation ou de changement de désignation de bénéficiaire de la police d'assurance ;
- c. l'enregistrement d'une obligation dans une

- |                                                                                                               |                                                                                |                                                                                                                 |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| y'ubwishingizi;                                                                                               |                                                                                | police d'assurance ;                                                                                            |
| d. gutanga amakuru ajyanye n'uko amasezerano y'ubwishingizi ahagaze ubu;                                      | d. providing information on the current status of a policy;                    | d. la fourniture des informations sur l'état actuel d'une police d'assurance ;                                  |
| e. gukurikirana no kwishyura amafaranga y'inguzanyo yatanzweho ingwate amasezerano y'ubwishingizi;            | e. processing and disbursing of loans on security of a policy;                 | e. le traitement et le déboursement des prêts garantis par une police d'assurance ;                             |
| f. gutanga kopi y'amasezerano y'ubwishingizi cyangwa gushyira umukono inyuma y'amasezerano y'ubwishingizi; na | f. issuing duplicate or copy of policy or an endorsement under the policy; and | f. livraison de duplicata ou de copie de la police d'assurances ou d'un endossement sur la police d'assurance ; |
| g. gutanga inama ku buryo bukoreshwa mugushyira ibyishyuzwa ahagaragara.                                      | g. providing guidance on the procedures for filing claims.                     | g. fourniture des conseils sur les procédures de dépôt de réclamations                                          |

**Ingingo ya 12: Iyezandonke.**

**Article 12: Money Laundering**

**Article 12 : Blanchiment d'argent**

Iyezandonke no gutera inkunga iterabwoba ni ibyaha bikomeye bihanwa n'amategeko.

Money laundering and financing of terrorism are crimes punishable by law.

Le blanchiment d'argent et le financement du terrorisme sont des crimes punissables par la loi.

Abishingizi n'abahuza mu bwishingizi ntibagomba gutuma hakorwa mu buryo ubwo aribwo bwose iyezandonke cyangwa gutera inkunga ibikorwa by'itabwoba kandi ntibagomba kwemera ko umurimo w'ubwishingizi ukoreshe nk'uburyo bworohera ikorwa ry'ibyo byaha bikomeye.

Insurers and insurance intermediaries shall not assist in any form money laundering or financing of terrorism activity and shall not allow the insurance business to be used as a means to facilitate these crimes.

Les assureurs et les intermédiaires d'assurance ne doivent pas faciliter sous quelque forme qu'elle soit le blanchiment d'argent ou le financement d'activité de terrorisme et ne doivent pas permettre à ce que l'activité d'assurance soit utilisée comme un moyen de faciliter la

Abishingizi n'abahuza mu bwishingizi bagomba kumenya abakiliya babo mbere y'uko batangira gukorana nabo kandi bagomba kubahiriza ibisabwa muri raporo iteganywa cyangwa izateganywa n'Urwego rw'Igenzuramari rw'u Rwanda.

**Ingingo ya 13: Amabwiriza y'Imikorere ku bahuza mu bwishingizi.**

Abahuza mu bwishingizi bose bagomba gukurikiza ibipimo byemewe mu mikorere y'umwuga kandi bagomba kubahiriza amabwiriza y'imikorere nk'uko agaragara mu Mugereka wa 1 ureba abahuza bigenga mu bwishingizi, mu Umugereka wa 2 ureba abahuza basanzwe mu bwishingizi no mu Umugereka wa 3 ureba Impuguke mu kugena agaciro k'ibyangiritse.

**IGICE CYA 4: INGINGO ZISOZA.**

**Ingingo ya 14: Ibihano**

Bidakuyeho ibihano byo mu rwego rw'imyitwarire

Insurers and insurance intermediaries shall know the customers with whom they are dealing prior to establishing any business relationship with them and shall comply with the reporting requirement prescribed or to be prescribed by the Financial Investigation Unit of Rwanda.

**Article 13: Code of Practice for insurance intermediaries**

All insurance intermediaries shall follow recognized standards of professional conduct and abide by the Code of Practice as set out in **Appendix 1** for insurance brokers, **Appendix 2** for insurance agents and **Appendix 3** for loss adjusters.

**PART 4: FINAL PROVISIONS**

**Article 14: Sanctions**

The Central Bank may apply sanctions, without

commission de ces crimes.

Les assureurs et les intermédiaires d'assurance doivent connaître les clients avec qui ils traitent avant d'établir toute relation d'affaires avec eux et doivent se conformer à l'exigence de déclaration prescrite ou à être prescrite par la Cellule de Renseignements Financiers du Rwanda.

**Article 13: Code de Pratique pour les intermédiaires d'assurance**

Tous les intermédiaires d'assurance doivent se conformer aux normes reconnues de conduite professionnelle et respecter le code de bonne pratique faisant l'objet de l'**annexe 1** pour les courtiers d'assurance, de l'**annexe 2** pour les agents d'assurance et de l'**annexe 3** pour l'expert évaluateur des dommages.

**PARTIE 4: DISPOSITIONS FINALES**

**Article 14 : Sanctions**

Sans préjudice à toute action disciplinaire ou

cyangwa rw'ikurikiranabyaha, Banki Nkuru ishobora gufatira ibihano umwishingizi cyangwa umuhuza mu by'ubwishingizi utubahiriza aya mabwiriza.

**Ingingo ya 15: Ivanwaho**

Ingingo zose zisanzwe zinyuranyije n'aya mabwiriza zivanweho.

**Ingingo ya 16: Gutangira gukurikizwa.**

Aya mabwiriza atangira gukurikizwa ku italiki atangarijweho mu Igazeti ya Repubulika y'u Rwanda.

**Kigali, kuwa 13/10/2009**

(sé)

**KANIMBA François  
Gouverneri-**

prejudice to any other disciplinary actions or penal proceedings, to an insurer or insurance intermediary who fails to observe this regulation.

**Article 15: Abrogation**

All previous provisions contrary to this regulation are hereby abrogated.

**Article 16: Commencement**

This regulation shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

**Kigali, on 13/10/2009**

(sé)

**KANIMBA François  
Governor-**

aux poursuites pénales, la Banque Centrale peut prendre des sanctions à l'encontre de l'assureur ou de l'intermédiaire d'assurance qui ne respecte pas ce Règlement.

**Article 15 : Abrogation**

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent règlement sont abrogées.

**Article 16 : Entre en vigueur**

Ce règlement entre en vigueur le jour de sa publication au journal officiel de la République du Rwanda.

**Kigali, le 13/10/2009**

(sé)

**KANIMBA François  
Gouverneur-**

**ANNEXES/APPENDIXIES/ IMIGEREKA**

**UMUGEREKA WA 1 WO KU MABWIRIZA N° 12/2009 KU BISABWA KU MYITWARIRE KU ISOKO KU BISHINGIZI N'ABAHUZA MU BWISHINGIZI: AMABWIRIZA Y'IMIKORERE KU BAHUZA BIGENGA MU BWISHINGIZI**

**APPENDIX I OF THE REGULATION N° 12/2009 ON MARKET CONDUCT REQUIREMENTS FOR INSURERS AND INSURANCE INTERMEDIARIES: CODE OF PRACTICE FOR INSURANCE BROKE**

**ANNEXE 1 AU REGLEMENT N° 12/2009 SUR LES EXIGENCES DE CONDUITE D'AFFAIRES POUR LES ASSUREURS ET LES INTERMEDIAIRES D'ASSURANCE: CODE DE PRATIQUE POUR LES COURTIER D'ASSURANCE**

Iri tegeko rikoreshwa nk'icyitegererezo ku bahuza bigenga mu bwishingizi n'abandi bantu barebwa n'imyitwarire yabo. Ikigamijwe n'aya mategeko ni ukunganira mu gushyiraho ibipimo ngenderwaho by'imikorere isabwa y'umwuga w'abahuza bigenga mu bwishingizi bose bagomba, mu nyungu za rubanda n'igihugu ndetse no mu mitunganyirize y'inshingano zabo, guhoza ku mutima ikigamijwe n'icyo aya mategeko ashingiyeho.

This Code shall serve as a guide to insurance brokers and other persons concerned with their conduct. The objective of this Code is to assist in establishing recognized standard of professional conduct required of all insurance brokers who shall, in the interest of the public and the nation and in the performance of their duties, bear in mind this objective and the underlying spirit of this Code.

Ce code doit servir de guide aux courtiers d'assurance et aux autres personnes concernées par leur conduite. L'objet de ce code est d'aider à établir des normes de conduite professionnelle requise à tous les courtiers d'assurance, qui doivent dans l'intérêt du public, et dans l'exercice de leurs fonctions, garder à l'esprit l'objet et l'esprit fondamental de ce code.

Aya mategeko agamije gutanga ibisobanuro birambuye ku ngingo rusange z'imyitwarire n'ibisabwa byihariye biteganwa mu mabwiriza ku bisabwa ku myitwarire y'abishingizi n'abahuza mu bwishingizi ku isoko.

This Code seeks to provide more details to the general rules of conduct and specific requirements provided in the Regulation on Market Conduct Requirements for insurers and insurance intermediarie

Ce code vise à fournir plus de détails sur les règles générales de conduite et les exigences spécifiques prévues dans le règlement relatif aux exigences de conduite d'affaires pour les assureurs et courtiers d'assurance.

**1. Imyitwarire mu bijyanye n'imikoranire n'abakiliya**

**1. Conduct in matters relating to customers relationship**

**1. Conduite en matières relatives aux relations avec les clients.**

Umuhuza wigenga mu bwishingizi agomba:

An insurance broker shall:

Un courtier d'assurance doit :

(a) Gufata amakuru yose yatanzwe n'abashobora kuba abakiliya nk'aho ari ibanga rikomeye kuri bo ubwabo no ku mwishingizi/abishingizi

(a) Treat all information supplied by the prospective customers as completely

a) Traiter toutes les informations fournies par les clients potentiels comme totalement confidentielles à eux-mêmes et à l'assureur (s)

|                                                                                                                                                                                                                                            |                                                                                                                                                                                                                                     |                                                                                                                                                                                                                                                              |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| bagiye gukorana;                                                                                                                                                                                                                           | confidential to themselves and to the insurer(s) to which the business is being offered;                                                                                                                                            | auquel (auxquels) l'activité est offerte;                                                                                                                                                                                                                    |
| (b) Gufata ingamba zikwiye mu kureba ko umukiliya yumva umumaro w'umuhuza wigenga mu bwishingizi n'uwo umuhuza wigenga mu bwishingizi abikorera;                                                                                           | (b) Take appropriate steps to see that the customer understands the broker's role and on whose behalf the broker is acting;                                                                                                         | b) Prendre des mesures appropriées pour voir si le client comprend le rôle du courtier et au nom de qui le courtier agit;                                                                                                                                    |
| (c) Guha abakiliya amakuru yerekeye urwego akoramo, by'umwihariko niba yigenga cyangwa yarishyize hamwe n'umwishingizi wihariye, niba afite uruhushya rwo gukora amasezerano y'ubwishingizi mu izina ry'umwishingizi cyangwa atabyemerewe; | (c) Give customers information on his/her status, specifically whether he/she is independent or associated with particular insurer and whether he/she is authorized to conclude insurance contracts on behalf of an insurer or not; | c) Donner aux clients les informations concernant son statut, en particulier si il/elle est indépendant(e) ou associé(e) à un assureur quelconque et si oui ou non il/elle est autorisé(e) à conclure des contrats d'assurance pour le compte d'un assureur; |
| (d) Kumenya neza umukiliya bakorana uwariwe n'urugero rw'umyuvire y'umukiliya ku cyishingirwa n'ubwishingizi;                                                                                                                              | (d) Understand the type of customer he is dealing with and the extent of the customer's awareness of risk and insurance;                                                                                                            |                                                                                                                                                                                                                                                              |
| (e) Kugira ububasha bwihariye ku bakiliya bwo gutegura ingingo z'amasezerano y'ubwishingizi;                                                                                                                                               | (e) Hold specific authority of customers to develop terms of insurance;                                                                                                                                                             | d) Comprendre le type de client avec qui il traite et le degré de sensibilité du risque et d'assurance du client;                                                                                                                                            |
| (f) Kumenya, mu buryo bushoboka, ko umushinga w'amasezerano y'ubwishingizi ajyanye n'ibikenewe n'ubushobozi bw'abashobora kuba abakiliya;                                                                                                  | (f) Ensure, as far as possible, that the policy proposed is suitable to the needs and resources of the potential customers ;                                                                                                        | e) Détenir une certaine autorité des clients dans l'élaboration des termes d'assurance ;                                                                                                                                                                     |
| (g) Kutakira, kudafata cyangwa, mu buryo ubwo aribwo bwose, kutagira aho ahurira n'amafaranga y'ikiguzi cy'ubwishingizi arihwa hashingiye ku masezerano y'ubwishingizi yagizwe cyangwa azagiranwa n'abishingizi; no                        | (g) Not receive, hold or, in any way, deal with a premium payable under an insurance policy entered into or to be entered into with insurers; and                                                                                   | f) S'assurer, autant que possible, que la police d'assurance proposée est conforme aux besoins et aux ressources des clients éventuels ;                                                                                                                     |

(h) Gucunga imikoranire ye n'abakiliya mu icyizere gisesuye n'ubudakemwa mu bihe byose.

**2. Imyitwarire mu byerekeye imikorere y'igurisha**

Umuhuza wigenga mu bwishingizi:

(a) Ntatanga ubwishingizi adafite uruhushya rw'umwishingizi bireba;

(b) Atanga inama gusa mu byerekeye ubwishingizi azi neza kandi yiyambaza cyangwa yohereza umukiliya ku yindi nzobere mu rwego rwo gutanga inama aho biri ngombwa;

(c) Nta nenga mu buryo butari bwo cyangwa bubogamye ku mwishingizi uwo ariwe wese cyangwa ngo akore igereranya n'ubundi bwoko bw'amasezerano y'ubwishingizi, keretse abaye asobanura ibitandukanya buri masezerano y'ubwishingizi;

(d) Atanga inama nta marangamutima kandi mu buryo bwigenga;

(e) Agaragaza kandi agasobanura, mu gihe cyavuba gishoboka, ihitamo rishoboka mu moko y'ubwishingizi atangwa;

(f) Asobanura impamvu amasezerano y'ubwishingizi atangwa kandi agakora

(h) Conduct his dealings with customers with utmost good faith and integrity at all times.

**2. Conduct in matters relating to sales practices**

An insurance broker shall:

(a) Not grant insurance coverage without authorization from the concerned insurer;

(b) Give advice only on those insurance matters in which he is knowledgeable and seek or recommend other specialist for advice when necessary;

(c) Not make inaccurate or unfair criticisms of any insurer or make comparisons with other types of policy, unless he makes clear the differing characteristic of each policy;

(d) Provide advice objectively and independently;

(e) Identify and explain, as soon as possible, the degree of choice in the products that are on offer;

(f) Explain why a policy or policies are proposed and provide comparisons in terms of price,

g) Ne pas recevoir, détenir ou, par tout autre moyen, s'occuper d'une prime d'assurance payable en vertu du contrat d'assurance conclu ou devant être conclu avec les assureurs et ;

h) Conduire chaque fois ses transactions avec les clients avec intégrité et bonne foi.

**2. Conduite en matières relatives aux pratiques de vente**

Un courtier d'assurance :

a) Ne doit pas octroyer de couverture d'assurance sans l'autorisation de l'assureur concerné ;

b) Donne son avis seulement sur les questions d'assurance pour lesquelles il est compétent et demande ou recommande un autre spécialiste pour obtenir des conseils lorsque c'est nécessaire;

c) Ne fait pas des critiques injustes et inexactes à tout assureur ou faire des comparaisons avec d'autres types de police d'assurance, à moins qu'il ne mette en évidence des caractéristiques différenciant chaque police d'assurance ;

igereranya mu birebana n'ibiciro, icyishingiwe cyangwa serivisi aho ihitamo ry'ubwishingizi rishoboka;

cover or service where there is a choice of products;

(g) Asobanura igihe n'uburyo amafaranga y'ikiguzi cy'ubwishingizi atangwa n'uburyo ayo mafaranga yishyurwa;

(g) Explain when and how the premium is payable and how such premium is to be paid ;

d) Donne des conseils de manière objective et indépendante ;

(h) Agomba kumenya neza ko inyandiko zemeza ubwishingizi n'izindi nyandiko zerekana ubwishingizi yatanze ko zashyizweho umukono n'umukozi ubyemerewe;

(h) Ensure that cover notes and other written evidence of cover issued by him are signed by authorized personnel;

e) Identifie et explique, le plus tôt possible, le degré de choix parmi les produits qui sont proposés ;

(i) Akora igishoboka cyose mu kuzuza ibisabwa byose n'ubwishingizi bw'abakiliya be kandi ashyira inyungu z'abakiliya imbere y'ibindi byose; na

(i) Do everything possible to satisfy the insurance requirements of his customers and place the interests of his customers before all other considerations; and

f) Explique pourquoi une police d'assurance ou des polices d'assurance sont proposées et donne des comparaisons en termes de prix, de couverture ou de services lorsqu' il y a de choix des produits ;

(j) Asobanura inzira zikurikizwa mu gihe hari ibyangiritse.

(j) Explain the procedures to follow in the event of a loss.

g) Explique quand et comment la prime est payable et comment une telle prime doit être payée ;

### 3. Imyitwarire ijyana no gutanga amakuru.

### 3. Conduct in relation to providing information

Umuhuza wigenga mu bwishingizi agomba, mu gihe ahawe urupapuro rw'umushinga w'ubwishingizi cyangwa ibindi byangombwa ibyo aribyo byose:

The insurance broker shall, in obtaining the completion of the proposal form or any other materials:

h) Doit s'assurer que les notes de couvertures et autre preuve écrite de couverture d'assurance émises par lui sont signées par l'agent autorisé ;

(a) Kwirinda gukoresha ushobora kuba umufatabuguzi ibyo adashaka kandi bikagaragazwa ko ibisubizo cyangwa inyandiko zemeza byose biri mu nshingano z'umufatabuguzi;

(a) Avoid influencing the potential policyholder and make it clear that all the answers or statements are the latter's own responsibility;

i) Faire tout son possible pour satisfaire les exigences d'assurance de ses clients et mettre en avant les intérêts de ses clients avant toute autre considération, et ;

|                                                                                                                                                                                                                |                                                                                                                                                                                                          |                                                                                                                                                                                                                         |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| (b) Gukora ku buryo ingaruka zose zo kutamenyekanisha ibisabwa no kumenyekanisha ibitari byo bigaragarizwa ushobora kuba umufatabuguzi mu buryo abibona mu rupapuro rw'umushinga w'amasezerano y'ubwishingizi; | (b) Ensure that the consequences of non-disclosure and inaccuracies are pointed out to the potential policyholder by drawing his attention to the relevant statement(s) in the proposal form.            | j) Expliquer les procédures à suivre en cas de survenance des dommages/pertes.                                                                                                                                          |
| (c) Gusobanurira umufatabuguzi akamaro ko kumenyakanisha ibyahindutse byose nyuma bishobora kugira ingaruka mu gihe cy'amasezerano y'ubwishingizi;                                                             | (c) Explain to the policyholder the importance of disclosing all subsequent changes that might affect the insurance throughout the duration of the policy;                                               | <b>3. Conduite en matière de fourniture d'information</b><br><br>Le courtier d'assurance doit, en recevant le formulaire complet de proposition d'assurance ou de tout autre matériel:                                  |
| (d) Kumenyesha umukiliya ibintu byose bifatika azi akanasobanura nta kubogama icyishingiwe;                                                                                                                    | (d) Disclose to the customer all material facts within its knowledge and give a fair presentation of the risk; and                                                                                       | a) éviter d'influencer l'assuré éventuel et faire en sorte que la proposition d'assurance soit claire de sorte que toutes les réponses ou les déclarations relèvent de sa propre responsabilité ;                       |
| (e) Kumenyesha umukiliya amazina y'abishingizi bose bagabagabanye icyishingiwe;                                                                                                                                | (e) Inform the customer of the names of all insurers with whom the contract of insurance is placed;                                                                                                      | b) S'assurer que les conséquences de la non-divulcation et les inexactitudes sont indiquées à l'assuré éventuel en attirant son attention sur la déclaration pertinente dans le formulaire de proposition d'assurance ; |
| <b>4. Imyitwarire ijyana no gusobanura amasezerano y'ubwishingizi.</b>                                                                                                                                         | <b>4. Conduct in relation to explanation of insurance contract</b>                                                                                                                                       |                                                                                                                                                                                                                         |
| Umuhuza wigenga mu bwishingizi agomba:                                                                                                                                                                         | The insurance brokers shall:                                                                                                                                                                             |                                                                                                                                                                                                                         |
| (a) Gusobanura ingingo za ngombwa z'ubwishingizi ziri mu masezerano cyangwa ubwishingizi ariho amugira inama gufata, kugira ngo amenye ko mu buryo bushoboka, umukiliya yumva icyo agiye kugura;               | (a) Explain all the essential provisions of the cover afforded by the policy, or policies which he is recommending, so as to ensure as far as possible, that the customer understands what he is buying; | c) Expliquer à l'assuré l'importance de divulguer toutes les modifications ultérieures qui pourraient affecter l'assurance pendant la durée de la police d'assurance ;                                                  |
| (b) Kwerekana ingwate iyo ariyo yose itegekwa hakurikijwe amasezerano                                                                                                                                          | (b) Draw attention to any warranty imposed under the policy, major or unusual                                                                                                                            |                                                                                                                                                                                                                         |

y'ubwishingizi, inzitizi zikomeye cyangwa zidasanzwe, ibitishingiwe hakurikijwe amasezerano y'ubwishingizi kandi agasobanura uburyo amasezerano ashobora guseswa;

- (c) Kumenyesha ibyahindutse mu ngingo no mu bisabwa mu masezerano y'ubwishingizi ayo ariyo yose kandi agatanga integuza y'igihe gishoboka mbere y'uko igihindutse icyo aricyo cyose gitangira gukurikizwa.

**5. Imyitwarire ijyana no kwongera igihe cy'amasezerano y'ubwishingizi.**

Umuhuza wigenga mu bwishingizi agomba:

- a) Gukora ku buryo umufatabuguzi amenya neza itariki amasezerano y'ubwishingizi azarangiriraho kabone niyo yahitamo kutongera guha ubwishingizi umufatabuguzi;
- b) Gukora ku buryo umufatabuguzi abona ubutumire bw'umwishingizi bumumusaba kongera igihe cy'amasezerano y'ubwishingizi kandi ku gihe mbere y'uko itariki amasezerano arangiriraho igera;
- c) Gukora ku buryo integuza yo kongera igihe cy'amasezerano ibamo kwihanangiriza kwerekeye inshingano ya ngombwa yo kumenyekanisha amakuru, harimo n'inshingano yo gutanga inama ku byahindutse mu masezerano y'ubwishingizi byabaye kuva bwatangira cyangwa ku itariki ya nyuma

restrictions, exclusions under the policy and explain how the contract may be cancelled; and

- (c) Notify changes to the terms and conditions of any insurance contract and give reasonable notice before any change takes effect.

**5. Conduct in relation to renewal of policies**

An insurance broker shall:

- a) Ensure that the policyholder is aware of the expiry date of the insurance, even if he chooses not to offer further cover to the policyholder;
- b) Ensure that the policyholder receives the insurer's renewal invitation well in time before the expiry date; and
- c) Ensure that renewal notices contain a warning about the duty of disclosure, including the necessity to advise changes affecting the policy, which have occurred since the policy inception or the last renewal date.

- d) Communiquer au client tous les faits matériels qui sont de sa connaissance et faire une présentation juste du risque ; et ;

- e) Donner au client les noms de tous les assureurs avec qui ils ont conclu le contrat d'assurance.

**4. Conduite en matière d'explication du contrat d'assurance**

Les courtiers d'assurance doivent :

- a) Expliquer toutes les dispositions essentielles de la couverture d'assurance offerte par la police d'assurance ou les polices d'assurance qu'il recommande, de façon à s'assurer autant que possible, que le client comprenne ce qu'il achète ;
- b) Attirer l'attention à toute garantie imposée dans la police d'assurance, restrictions importantes ou inhabituelles, exclusions en vertu du contrat d'assurance et expliquer comment le contrat peut être annulé, et ;
- c) Communiquer les modifications aux termes et conditions de tout contrat d'assurance et donner un préavis raisonnable avant que toute modification prenne effet.

ihuruka yo kongera igihe.

**6.Imyitwarire mu bijyanye no kwishyura impanuka kw'abafatabuguzi**

Umuhuza wigenga mu bwishingizi agomba:

- a) Kugira inama uwishingiwe cyangwauwishyurwa, mu gihe cy'impanuka, cyo kuzuza impapuro zishyura kandi akamwihanangiriza ku ngaruka z'imenyekanisha ritari ryo cyangwa kutavuga uko ibintu byagenze gushingirwaho mu kumenya ingano y'ibyangiritse no kwishyura;
- b) Kumenyekana umwishingizi ikintu icyo aricyo cyose kidasanzwe cyavuzwe n'umufatabuguzi gishobora gutuma haba kwishyura, nta gutinda kandi mu gihe cy'iminsi itatu (3) y'akazi, kandi nyuma akagira inama yihuse umufatabuguzi ku bisabwa n'umwishingizi birebana n'ibyishyuzwa, harimo no gutanga, mu gihe kigufi gishoboka, amakuru akenewe kugirango hamenyekane ubwoko n'urugero rw'ibyangiritse;
- c) Gusaba umufatabuguzi gukora imenyekanisha ry'ukuri, riboneye kandi ryuzuye, mu gihe umuhuza wigenga mu bwishingizi afite impamvu yo gukuka ko imenyekanisha rigaragaza icyishyuzwa rikozwe n'umufatabuguzi ritari ukuri, ritaboneye kandi rituzuye;

**6. Conduct in matters relating to claim by policyholders**

An insurance broker shall:

- a) Advise the insured or beneficiary, in case of a claim, on the completion of the claim form and warn him on the consequences of false statements or the omission of circumstances which bear on the amount of loss and settlement of loss;
- b) Inform the insurer of any incident reported by the policyholder which might give rise to a claim, without delay and within three (3) working days, and thereafter give prompt advice to the policyholder of the insurer's requirements concerning the claim, including the provision, as soon as possible, of information required to establish the nature and extent of the loss;
- c) Request the policyholder to make the true, fair and complete disclosure, in the event that the insurance broker has reasons to believe that the notification of the facts of a claim by a policyholder is not true, fair and complete;

**5. Conduite en matière de renouvellement des polices d'assurance**

Un courtier d'assurance doit:

- a) S'assurer que l'assuré est au courant de la date d'expiration de l'assurance, même s'il n'a pas encore l'envie de proposer une couverture d'assurance à l'assuré ;
- b) S'assurer que l'assuré reçoit un avis de renouvellement de l'assureur en temps utile avant la date d'expiration, et ;
- c) S'assurer que les avis de renouvellement contiennent un avertissement concernant le devoir de divulgation, y compris la nécessité d'informer les modifications affectant la police d'assurance, qui se sont produits depuis le commencement de la police d'assurance ou de la date du dernier renouvellement.

**6. Conduite relative aux revendications des assurés**

Un courtier d'assurance doit :

- |                                                                                                                                                                     |                                                                                                                                                                                  |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>d) Gufata ingamba zikwiye zifitanye isano n'ibyishyuzwa n'abafatabuguzi kugirango arebe ko amakuru yose asabwa mu buryo nyabwo n'abishingizi abageraho vuba;</p> | <p>d) Take appropriate steps in connection with claims notified by policyholders to see that all information properly required by the insurers is promptly provided to them;</p> | <p>a) Conseiller l'assuré ou le bénéficiaire, en cas de sinistre, comment compléter le formulaire de déclaration et le mettre en garde sur les conséquences de fausses déclarations ou omission des circonstances qui portent sur le montant du dommage et le règlement du sinistre ;</p>                                                                                                     |
| <p>e) Gutanga inama yihuse ku ushobora kuba umufatabuguzi ku bisabwa n'umwishingizi birebana n' ibyishyuzwa;</p>                                                    | <p>e) Give prompt advice to his potential policyholder of the insurer's requirements concerning notified claims;</p>                                                             | <p>b) Informer l'assureur de tout incident signalé par l'assuré qui pourrait donner lieu au sinistre, sans retard et endéans trois(3) jours ouvrables, et ensuite donner des conseils rapides à l'assuré sur les exigences de l'assureur concernant la réclamation, y compris la fourniture, dès que possible, de l'information requise pour établir la nature et l'ampleur de la perte ;</p> |
| <p>f) Kumenyeshya vuba umufatabuguzi icyemezo cy'umwishingizi kirebana n'ibyishyuzwa;</p>                                                                           | <p>f) Promptly inform the policyholder of the insurer's decision regarding a claim; and</p>                                                                                      |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
| <p>g) Gufata ingamba zikwiye mu gukemura impaka hagati y'abafatabuguzi zishingiye ku nyungu ku buryo inyungu za buri wese zishobora kwitabwaho nta kubogama.</p>    | <p>g) Take appropriate steps to resolve any conflicting interest between policyholders so that the interest of each can be fairly represented.</p>                               |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |

## 7. Imyitwarire ijyana no kwakira ibibazo

## 7. Conduct in relation to receipt of complaints

Umuhuza wigenga mu bwishingizi agomba:

An insurance broker shall:-

- |                                                                   |                                                                                 |
|-------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------|
| <p>a) Kwakira ibibazo haba kuri telefoni cyangwa mu nyandiko;</p> | <p>a) Accept complaints either by phone or in writing;</p>                      |
| <p>b) Kumenya neza ko ibibazo biriho byigwa mu rwego rukuru;</p>  | <p>b) Ensure that complaints are dealt with at a suitably senior level; and</p> |
| <p>c) Kugira uburyo yandika kandi akurikirana ibibazo.</p>        | <p>c) Have in place a system for recording and monitoring complaints.</p>       |

- c) Demander à l'assuré de faire une divulgation vraie, juste et complète, au cas où le courtier d'assurance a des raisons de croire que la notification faite par l'assuré des faits ayant occasionné la réclamation n'est pas vraie, juste et complète ;
- d) Prendre des mesures appropriées en rapport avec les réclamations faites par les assurés pour voir que toutes les informations

**8. Imyitwarire ijyana n'inyandiko**

Umuhuza wigenga mu bwishingizi agomba:

- a) Gukora ku buryo inyandiko izo arizo zose zatanze zikurikiza ibisabwa n'amategeko yose cyangwa amabwiriza akurikizwa;
- b) Kugira inama umufatabuguzi ko inyandiko zizasomwa mu bwitonzi kandi ko hazasigaranwa kopi yazo;
- c) Kutima umufatabuguzi ikimenyetso cyanditse icyo aricyo cyose cyangwa inyandiko birebana n'amasezerano y'ubwishingizi nta mpamvu yumvikana kandi isobanutse imenyeshajwe mu nyandiko umufatabuguzi nta bukererwe; no
- d) Gufata ingamba zikwiye mu guhorana umutekano w'inyandiko z'ibanga abitse.

**9. Imyitwarire mu bijyanye n'iyamamaza**

Umuhuza wigenga mu bwishingizi agomba:

- a) Gukora ku buryo ibyo atangaza bitayobya cyangwa bitabamo gukabya;
- b) Igihe ari ngombwa, gutandukanya inyungu ziri mu masezerano y'ubwishingizi zigomba gutangwa n'inyungu zitari mu masezerano zishobora gutangwa;

**8. Conduct in relation to documentation**

An insurance broker shall:

- a) Ensure that any documents issued comply with all applicable statutory or regulatory requirements ;
- b) Advise the policyholder that the documentation shall be read carefully and that a copy thereof be retained;
- c) Not withhold from the policyholder any written evidence or documentation relating to the contract of insurance without adequate and justifiable reason being disclosed in writing and without delay to the policy holder; and
- d) Take appropriate steps to maintain the security of confidential documents in his possession

**9. Conduct in matters relating to advertising**

An insurance broker shall:

- a) Ensure that statements made are not misleading or extravagant;
- b) Where appropriate, distinguish between contractual benefits which the insurance policy is bound to provide and non-contractual benefits which may be provided;

convenablement exigées par les assureurs sont rapidement mises à leur disposition ;

- e) Donner un conseil rapide à son assuré éventuel sur les exigences de l'assureur concernant les réclamations faites ;
- f) Informer rapidement l'assureur sur la décision de l'assureur concernant un sinistre; et
- g) Prendre des mesures appropriées pour résoudre tout conflit d'intérêt entre assurés pour que l'intérêt de chacun puisse être équitablement représenté.

**7. Conduite en rapport avec la réception des plaintes**

Un courtier d'assurance doit:

- a) Accepter les plaintes soit par téléphone ou par écrit;
- b) S'assurer que les plaintes sont convenablement traitées à un haut niveau; et
- c) Avoir en place un système d'enregistrement et de suivi des plaintes.

c) Gukora ku buryo iyamamaza ritagarukira ku bwishingizi bw'umwishingizi umwe, keretse iyo impamvu zabyo zisobanuwe birambuye byabanje kwemerwa n'uwo umwishingizi;

d) Gukora ku buryo iyamamaza ridakorwa munzira yo kubeshya icyizere cy'abafatabuguzi cyangwa rigashingira mu kutagira uburambe cyangwa ubumenyi kwabo;

e) Gukora ku buryo iyamamaza ritabamo icyo aricyo cyose kinyuranya n'itegeko cyangwa amabwiriza arishyira mu bikorwa cyangwa rikaburamo ikintu icyo aricyo cyose gisabwa n'itegeko cyangwa amabwiriza.

#### **10. Imyitwarire mu bijyanye no guhugura abakozi**

Umuhuza wigenga mu bwishingizi agomba:

(a) Gukora ku buryo abakozi be bagira ubushobozi mu kazi, baba bakenewe kandi barahawe amahugurwa ya ngombwa;

(b) Kumenya ko hari uburyo bwo gukurikirana ireme ry'inama zitangwa n'abakozi be;

(c) Gukora ku buryo abakozi be bamenya ibisabwa gushyirwa mu bikorwa n'amategeko n'amabwiriza yose;

(d) Gukora ku buryo abakozi be bamenya kandi bemera ibipimo mu mikorere basabwa n'aya mabwiriza.

c) Ensure that advertisements shall not be restricted to the policies of one insurer, except where the reasons for such restrictions are fully explained with the prior approval of that insurer;

d) Ensure that advertisements are not so framed as to abuse the trust of customers or exploit their lack of experience or knowledge; and

e) Ensure that advertisements contain nothing which is in breach of the law or its implementing regulations nor omit anything which the law or regulations require.

#### **10. Conduct in relation to staff training**

An insurance broker shall:

(a) Ensure that his staff is competent, suitable and has been given adequate training;

(b) Ensure that there is a system in place to monitor the quality of advice given by his staff;

(c) Ensure that his staff is aware of all applicable legal and regulatory requirements; and

(d) Ensure that his staff is aware of and adhere to the standards expected of them by this code.

#### **8. Conduite en rapport avec la documentation**

Un courtier d'assurance doit :

a) S'assurer que tous les documents délivrés remplissent toutes les exigences légales ou réglementaires applicables ;

b) Conseiller l'assuré que la documentation doit être lue attentivement et qu'une copie de celle-ci doit être conservée ;

c) Ne pas refuser à l'assuré toute preuve écrite ou documentation relative au contrat d'assurance sans motifs valables et justifiés divulgués par écrit et sans retard à l'assuré; et

d) Prendre des mesures appropriées pour maintenir la sécurité des documents confidentiels en sa possession.

#### **9. Conduite en matières relatives à la publicité**

Un courtier d'assurance doit :

a) S'assurer que les déclarations faites ne sont pas trompeuses ou extravagantes;

**UMUGEREKA WA 2 WO KU MABWIRIZA  
N° 12/2009 KU BISABWA KU MYITWARIRE  
KU ISOKO KU BISHINGIZI N'ABAHUZA  
MU BWISHINGIZI: AMABWIRIZA KU  
MIKORERE Y'ABAHUZA BASANZWE MU  
BWISHINGIZI**

Aya mabwiriza akoreshwa nk'icyitegererezo ku bahuza basanzwe mu bwishingizi n'abandi bantu barebwa n'imyitwarire yabo.

Ikigamijwe n'aya mabwiriza ni ugufasha gushyiraho ibipimo byemewe by'imyitwarire mu mwuga bisabwa abahuza bese basanzwe mu bwishingizi bagomba, mu nyungu za rubanda n'igihugu, no mu gutunganya inshingano zabo, guhoza ku mutima ikigamijwe n'icyo aya mabwiriza agamije.

Aya mabwiriza agamije gutanga ibisobanuro birambuye byerekeye amabwiriza rusange ku myitwarire n'ibisabwa byihariye biteganyijwe mu mabwiriza yerekeye imyitwarire y'abishingizi n'abahuza mu bwishingizi ku isoko.

1. Ni inshingano z'umuhuza usanzwe mu bwishingizi zo:

- (a) Kwimenyekanisha no kumenyekanisha ikigo cy'ubwishingizi abareye umuhuza usanzwe;
- (b) Gukwirakwiza amakuru asabwa ku bijyanye n'ubwishingizi buri kwisoko butangwa n'umwishingizi bakorana no kwita ku bikenewe n'abashobora kuba abakiliya mu

**APPENDIX 2 OF THE REGULATION N°  
12/2009 ON MARKET CONDUCT  
REQUIREMENTS FOR INSURERS AND  
INSURANCE INTERMEDIARIES: CODE OF  
PRACTICE FOR INSURANCE AGENTS**

This Code shall serve as a guide to insurance agents and other persons concerned with their conduct.

The objective of this Code is to assist in establishing recognized standards of professional conduct required of all insurance agents who shall, in the interest of the public and the Nation and in the performance of their duties, bear in mind this objective and the underlying spirit of this Code.

This Code seeks to provide more details to the general rules of conduct and specific requirements provided in the Regulations on Market Conduct Requirements for insurers and insurance intermediaries.

1. It is the duty of an insurance agent to :

- a. Identify himself and the insurance company of whom he is an insurance agent;
- b. Disseminate the requisite information in respect of the insurance products offered for sale by his insurer and take into account the

b) Le cas échéant, faire une distinction entre les avantages contractuels que la police d'assurance est tenue de fournir et les avantages non contractuels qui peuvent être fournis ;

c) S'assurer que les publicités ne seront pas limitées aux polices d'assurance d'un assureur, sauf si les motifs pour ces limitations sont parfaitement expliqués avec l'accord préalable de l'assureur ;

d) S'assurer que les publicités ne sont pas aménagées de manière à abuser de la confiance des clients ou d'exploiter leur manque d'expérience ou de connaissance ; et

e) S'assurer que les publicités ne contiennent rien qui viole la loi ou ses règlements d'application, ni n'omet rien de ce que la loi ou les règlements exigent.

**10. Conduite en rapport avec la formation du personnel**

Un courtier d'assurance doit :

- a) S'assurer que son personnel est compétent, convenable et a reçu une formation adéquate ;

gihe anatanga n'inama kuri gahunda y'ubwishingizi bwihariye ;

needs of the prospect customers while recommending a specific insurance plan;

(c) Kugaragaza ikiguzi cy'ubwishingizi cyakwa n'umwishingizi ku bwishingizi bugurishwa;

c. Indicate the premium to be charged by the insurer for the insurance product offered for sale;

(d) Gusobanurira ushobora kuba umufatabuguzi ubwoko bw'amakuru asabwa n'umwishingizi mu rupapuro rwuzuzwa rusabirwaho ubwishingizi n' akamaro ko kugaragaza amakuru yose afatika akenewe mu kugirana amasezerano y'ubwishingizi;

d. Explain to the prospective customer the nature of information required in the proposal form by the insurer, and also the importance of disclosing all material information in the purchase of an insurance contract;

(e) Kumenyesha umwishingizi ingeso iyo ariyo yose idasanze cyangwa ibitameze neza mu mutungo w'ushobora kuba umukiliya, hakoreshejwe uburyo bwa raporo, hamwe na buri mushinga usabirwaho ubwishingizi ugezwa ku mwishingizi, n'ikindi kintu gifatika icyo aricyo cyose cyagira izindi ngaruka mbi ku cyemezo cy'umwishingizi cyerekeye iyemerwa ry'umushinga w'amasezerano y'ubwishingizi, hakoze iperereza ryose ryumvikana k'ushobora kuba ubakiliya,;

e. Bring to the notice of the insurer any adverse habits or income inconsistency of the prospective customer, in the form of a report, along with every proposal submitted to the insurer, and any material fact that may adversely affect the underwriting decision of the insurer as regards acceptance of the proposal, by making all reasonable enquiries about the prospect;

(f) Kumenyesha vuba ko umushinga w'amasezerano y'ubwishingizi ushobora kwemerwa cyangwa kwangwa n'umwishingizi, kandi agatanga inkunga ikenewe ku bafatabuguzi cyangwa ku abishyura cyangwa abishyurwa mu kuzuza ibisabwa n'umwishingizi mu kwishyura ibisabwa ;

f. Inform promptly the prospect about the acceptance or rejection of the proposal by the insurer, and render necessary assistance to the policyholders or claimants or beneficiaries in complying with the requirements for settlement of claims by the insurer.

b) S'assurer qu'il y a un système en place de contrôler la qualité de service rendu par son personnel ;

c) S'assurer que son personnel est au courant de toutes les exigences légales et réglementaires applicables; et

d) S'assurer que son personnel est au courant et qu'il adhère aux normes exigées d'eux par ce code.

**ANNEXE 2 AU REGLEMENT N° 12/2009  
SUR LES EXIGENCES DE CONDUITE  
D'AFFAIRES POUR LES ASSUREURS ET  
LES INTERMEDIAIRES D'ASSURANCE:  
CODE DE PRATIQUE POUR LES AGENTS  
D'ASSURANCE**

Ce code doit servir de guide aux agents d'assurance et à d'autres personnes concernées par leur conduite.

L'objet de ce code est d'aider à établir des normes de conduite professionnelle reconnues à tous les agents d'assurance qui doivent, dans l'intérêt du public et de la Nation, et dans l'exercice de leurs fonctions, garder à l'esprit cet objet et l'esprit fondamental de ce code.

Ce code vise à fournir plus de détails sur les règles générales de conduite et les exigences spécifiques prévues dans les règlements relatifs aux exigences

- |                                                                                                                                                                                                                                                                              |                                                                                                                                                                                             |                                                                                                                                                                                                                                                               |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>2. Nta umuhuza usanzwe mu bwishingizi ushobora gukorera umwishingizi urenze umwe.</p>                                                                                                                                                                                     | <p>2. No insurance agent may act for more than one insurer.</p>                                                                                                                             | <p>de conduite d'affaire pour les assureurs et intermédiaires d'assurance.</p>                                                                                                                                                                                |
| <p>3. Nta umuhuza usanzwe mu bwishingizi ushobora gukora mu buryo bunyuranye n'amasezerano y'ubuhuza yemewe.</p>                                                                                                                                                             | <p>3. No insurance agent may act outside the terms of an approved agency agreement.</p>                                                                                                     | <p>1. Il est du devoir de l'agent d'assurance de :</p>                                                                                                                                                                                                        |
| <p>4. Iyo umuhuza usanzwe mu bwishingizi yakiriye amafaranga, cyangwa igice icyo aricyo cyose cy'amafaranga y'ubwishingizi, yishyurwa hashingiwe ku amasezerano y'ubwishingizi yatanze cyangwa azatangwa n'umwishingizi wamushyizeho nk'umuhuza usanzwe mu bwishingizi :</p> | <p>4. When an insurance agent receives the premium, or any part of the premium, payable under an insurance policy issued or to be issued by an insurer which appointed him as an agent:</p> | <p>a) Identifier lui-même et la société d'assurance pour laquelle il est agent d'assurance ;</p>                                                                                                                                                              |
| <p>(a) Umuhuza usanzwe mu bwishingizi yakira amafaranga y'ubwishingizi nk'uhagarariye umwishingizi akayagumana mu izina ry'umwishingizi ;</p>                                                                                                                                | <p>(a) The insurance agent receives the premium as agent of the insurer and holds the premium on behalf of the insurer;</p>                                                                 | <p>b) Diffuser les informations requises en rapport avec les produits d'assurance offerts en vente par son assureur et prendre en compte les besoins des clients éventuels tout en recommandant un plan d'assurance spécifique ;</p>                          |
| <p>(b) Kwishyura umuhuza usanzwe mu bwishingizi bifatwa nkaho, nubwo byaba binyuranyije n'amasezerano ayo ariyo yose yakozwe n'umwishingizi cyangwa umufatabuguzi, yishyurwe umwishingizi ; no</p>                                                                           | <p>(b) Payment to the insurance agent is, notwithstanding any agreement to the contrary with the insurer or the policyholder, deemed to be payment to the insurer; and</p>                  | <p>c) Indiquer la prime fixée par l'assureur pour le produit d'assurance qui est offert ;</p>                                                                                                                                                                 |
| <p>(c) Umuhuza usanzwe mu bwishingizi agomba kugeza ku mwishingizi amafaranga y'ubwishingizi yakiriye nta gutinda.</p>                                                                                                                                                       | <p>(c) The insurance agent shall remit the premiums collected to the insurer without delay.</p>                                                                                             | <p>d) Expliquer au client éventuel la nature de l'information requise par l'assureur dans le formulaire de proposition d'assurance, et aussi l'importance de divulguer toutes les informations substantielles dans la conclusion du contrat d'assurance ;</p> |
| <p>5. Ibikorwa bikurikira bifatwa nk'ibitesha icyizere ku bahuza basanzwe mu bwishingizi :</p>                                                                                                                                                                               | <p>5. The following acts are considered discreditable for insurance agents:</p>                                                                                                             | <p>e) Porter à la connaissance de l'assureur de tout comportement négatif ou irrégularité du revenu du client éventuel, sous forme du rapport, avec chaque proposition soumise à</p>                                                                          |

- |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>(a) Kwitwara mu buryo butubaha ushobora kuba umukiliya ;</p> <p>(b) Kwivanga mu birebana n'umushinga w'amasezerano y'ubwishingizi watanze n'undi muhuza usanzwe mu bwishingizi uwo ariwe wese ;</p> <p>(c) Gutuma ushobora kuba umufatabuguzi adatanga amakuru ayo ariyo yose afatika mu mushinga w'amasezerano y'ubwishingizi;</p> <p>(d) Gutuma ushobora kuba umufatabuguzi atanga amakuru atariyo mu mushinga w'amasezerano y'ubwishingizi cyangwa ibyangombwa bishyikirizwa umwishingizi kugira ngo yemere umushinga w'amasezerano y'ubwishingizi ;</p> <p>(e) Gutanga ibiciro, ibihembo, ibigamijwe n'ibikurizwa binyuranye n'ibitangwa n'umwishingizi we;</p> <p>(f) Gusaba cyangwa kwakira imigabane ku byishyuwe uwishyuwe hakurikijwe amasezerano y'ubwishingizi ;</p> <p>(g) Gutangariza abantu batari ababigenewe ibintu by'ibanga yamenye mu rwego rw'akazi;</p> <p>(h) Gutangaza, mu magambo cyangwa mu</p> | <p>a) Behaving in a discourteous manner with the prospective customer;</p> <p>b) Interfering with any proposal introduced by any other insurance agent;</p> <p>c) Inducing the prospective customer to omit any material information in the proposal form;</p> <p>d) Inducing the prospective customer to submit wrong information in the proposal form or documents submitted to the insurer for acceptance of the proposal;</p> <p>e) Offering different rates, advantages, terms and conditions other than those offered by his insurer;</p> <p>f) Demanding or receiving a share of proceeds from the beneficiary under an insurance contract;</p> <p>g) Revealing knowledge of matters that are given to him in professional confidence to others than those entitled to this information;</p> <p>h) Making a disloyal statement either verbally or in writing regarding an insurer or</p> | <p>l'assureur, et de tout fait matériel qui peut affecter négativement la décision de souscription de l'assureur en ce qui concerne l'acceptation de proposition, en faisant toutes les demandes raisonnables à propos du client éventuel ;</p> <p>f) Informer sans délai la percepteur sur l'acceptation ou le rejet de la proposition par l'assureur, et rendre l'assistance nécessaire aux assurés ou aux ayant droits ou les bénéficiaires à se conformer aux exigences en matière de règlement des réclamations par l'assureur.</p> <p>2. Aucun agent d'assurance ne peut agir pour compte de plus d'un assureur.</p> <p>3. Aucun agent d'assurance ne peut agir en dehors des termes d'un contrat d'agence approuvé.</p> <p>4. Lorsqu'un agent d'assurance reçoit des primes d'assurance, ou une partie des primes, payables en vertu d'une police d'assurance émise ou à être émise par l'assureur qui l'a désigné comme agent d'assurance :</p> |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

nyandiko, ikintu gisebya umwishingizi cyangwa umuhuza mu bwishingizi cyangwa urundi rwego urwo arirwo rwose rurebana n'umurimo w'ubwishingizi;

intermediary or any other professional body relating to insurance business; and

(i) Kwanga kubahiriza icyemezo cy'urwego rw'ubugenzuzi.

i) Refusing to observe the decision of the supervisory authority.

a) L'agent d'assurance reçoit les primes comme agent de l'assureur et détient les primes pour le compte de l'assureur ;

b) Le paiement fait à l'agent d'assurance est, nonobstant tout accord contraire conclu avec l'assureur ou l'assuré, réputé être fait à l'assureur ; et

c) L'agent d'assurance doit sans délai rembourser l'assureur les primes collectées.

5. Les actes ci-après sont considérés comme de discredit pour les agents d'assurance :

a) Avoir un comportement discourtois avec le client éventuel ;

b) Se mêler dans toute proposition d'assurance introduite par un autre agent d'assurance ;

c) Inciter le client éventuel à omettre toute information substantielle dans la proposition d'assurance ;

**UMUGEREKA WA 3 WO KU MABWIRIZA  
N° 12/2009 KU BISABWA KU MYITWARIRE  
KU ISOKO KU BISHINGIZI N'ABAHUZA  
MU BWISHINGIZI: AMABWIRIZA KU  
MIKORERE Y'IMPUGUKE MU KUGENA  
AGACIRO K'IBYANGIRITSE**

Aya mabwiriza akoreshwa nk'icyitegererezo ku impuguke mu kugena agaciro k'ibyangiritse n'abandi bantu barebwa n'imyitwarire yabo.

Ikigamijwe n'aya mabwiriza ni ugufasha mu gushyiraho ibipimo byemewe ku myitwarire mu mwuga bisabwa impuguke mu kugena agaciro k'ibyangiritse bagomba, mu nyungu za rubanda n'izigihugu no mu gutunganya inshingano zabo, guhoza ku mutima ikigamijwe n'icyo aya mabwiriza ashingiyeho.

Aya mabwiriza agamije gutanga ibisobanuro birambuye byerekeye amabwiriza rusange ku myitwarire n'ibisabwa byihariye biteganyijwe mu mabwiriza yerekeye imyitwarire y'abishingizi n'abahuza mu bwishingizi ku isoko.

1. Ni inshingano y'impuguke mu kugena agaciro k'ibyangiritse mu:

- (a) Gusuzuma, gupereza, kugenzura no gusesengura impamvu n'uburyo by'ibivugwa byabuze ;
- (b) Gukora igenzura ry'umutungo wangiritse;
- (c) Kugereranya, gupima no kugena ingano y'ibyangiritse n'inyungu y'ubwishingizi;

**APPENDIX 3 TO THE REGULATION N°  
12/2009 ON MARKET CONDUCT  
REQUIREMENTS FOR INSURERS AND  
INSURANCE INTERMEDIARIES: CODE OF  
PRACTICE FOR LOSS ADJUSTERS**

This Code shall serve as a guide to loss adjusters and other persons concerned with their conduct.

The objective of this Code is to assist in establishing recognized standard of professional conduct required of all loss adjusters who shall, in the interest of the public and the nation and in the performance of their duties, bear in mind this objective and the underlying spirit of this Code.

This Code seeks to provide more details to the general rules of conduct and specific requirements provided in the Regulations on Market Conduct Requirements for insurers and insurance intermediaries.

1) It is the duty of a loss adjuster to:

- (a) Examine, investigate, verify and check upon the causes and the circumstances of the loss in question;
- (b) Conduct an inspection of the property in question which is the subject of a loss;
- (c) Estimate, measuring and determine the extent

d) Inciter le client éventuel à présenter des fausses informations dans la proposition d'assurance ou dans des documents présentés à l'assureur pour l'acceptation de la proposition d'assurance ;

e) Offrir des taux, des avantages, des termes et des conditions différents des ceux offerts par son assureur ;

f) Exiger ou recevoir une part des avantages du bénéficiaire en vertu du contrat d'assurance ;

g) Révéler à ceux qui n'en ont pas droit la connaissance des informations qui lui sont données dans la confiance professionnelle ;

h) Faire une déclaration déloyale soit verbalement ou par écrit concernant un assureur ou un intermédiaire d'assurance ou toute autre entité professionnelle relative à l'activité d'assurance ; et

- |                                                                                                                                                                                                                          |                                                                                                                                                                         |                                                                                                                |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| (d) Kuvuga uko abona ibyangiritse byafatwa n'iyubahirizwa ry'ibisabwa bijyana n'ingwate biteganyijwe mu masezerano y'ubwishingizi; no                                                                                    | (d) Comment on the admissibility of loss and the observance of warranty conditions under the policy contract; and                                                       | i) Refuser de respecter la décision de l'autorité de supervision.                                              |
| (e) Kugira inama umwishingizi n'uwishingiwe ku cyatuma ibyangiritse kigabanuka, ku igenzura ry'ibyangiritse, ku umutekano n'ingamba zerekeye uburinzi, hose aho ari ngombwa, kugira ngo hirindwe ibyakwangirika byinshi. | (e) Advise the insurer and the insured about loss minimization, loss control, security and safety measures, wherever appropriate, to avoid further losses.              |                                                                                                                |
| 2. Mu kuzuza inshingano ze, impuguke mu kugena agaciro k'ibyangiritse ntagomba:                                                                                                                                          | 2) In conducting his duties, a loss adjuster shall not :                                                                                                                |                                                                                                                |
| (a) Gutegereza kubona indi inyungu iyo ariyo yose mu gukora akazi ke itari igihembo cy'umurimo we;                                                                                                                       | a) Seek to obtain any advantage in the conduct of his business other than his professional remuneration;                                                                |                                                                                                                |
| (b) Kwemera cyangwa gutanga mu ibanga amafaranga adateganyijwe mu bijyanye n'umurimo we nk'umuhanga mu kugena agaciro k'ibyangiritse;                                                                                    | b) Accept nor give secret commission in connection with his profession as an adjuster;                                                                                  |                                                                                                                |
| (c) Kwemera igice icyo aricyo cyose cy'inyungu zikomoka mu kazi k'umunoteri/umu avoka cyangwa andi mafaranga ayo ariyo yose cyangwa ishimwe kuri ako kazi;                                                               | c) Accept any part of the profits of the professional work of a solicitor or any commission or bonus on it;                                                             |                                                                                                                |
| (d) Kwemera igihembo cyangwa igice cy'umushahara icyo ari cyo cyose ahawe n'ushinzwe guteza cyamunara cyangwa                                                                                                            | d) Accept from an auctioneer or an insurance intermediary any part or proportion of any remuneration, commission or bonus on the charges payables to such auctioneer or | <b>ANNEXE 3 AU REGLEMENT N° 12/2009<br/>SUR LES EXIGENCES DE CONDUITE<br/>D'AFFAIRES POUR LES ASSUREURS ET</b> |

umuhuza mu bwishingizi, amafaranga ayo ariyo yose cyangwa ishimwe bivanwa ku byishyurwa ushinzwe guteza cyamunara cyangwa umuhuza mu bwishingizi;

- (e) Kugira uruhare urwo arirwo rwose ku bikomoka ku igurishwa ry'ibyarokowe, ku byangiritse yagenye agaciro cyangwa agomba kugena;
- (f) Kugirana amasezerano n'undi mwishingizi uwo ariwe wese yishingira ibyangiritse bimwe agamije gusaba amabwiriza yabo kugirango akore ibijyanye n'ibyo byangiritse.

3. Ibikorwa bikurikira bifatwa nk'ibitesha icyizere impuguke igena agaciro k'ibyangiritse:

- (a) Kwemeza inyandiko izwi ko atari yo cyangwa iyobya;
- (b) Kunanirwa gutangaza muri raporo ye ibintu bigaragara ko bifite uburemere ku bijyana n'ibishyuzwa;
- (c) Gukora raporo y'iperereza rye igamije kuyobya cyangwa kugaragaza ibitari byo;
- (d) Gutangariza abantu batari ababigenewe ibintu by'ibanga amenye mu rwego rw'akazi;

insurance intermediary;

- e) Participate in any benefit from the sale of salvage, the loss of which he will adjust or has adjusted for; and
- f) Make contract with any other insurer which covers the same loss with a view to seeking their instruction to act in connection with that loss.

3.The following acts are considered discreditable to a loss adjuster:

- a) Testifying to a statement which is known to be false or misleading;
- b) Failing to reveal salient facts in his report that have an important bearing upon a claim;
- c) Making a report of his investigation which is intended to mislead or deceive;
- d) Revealing knowledge of matters that are given to him in professional confidence to others than those entitled to this information;

## LES INTERMEDIAIRES D'ASSURANCE : CODE DE PRATIQUE POUR LES EXPERTS EVALUATEURS DES DOMMAGES

Ce code doit servir de guide aux experts évaluateurs des dommages et à d'autres personnes concernées par leur conduite.

L'objet de ce code est d'aider à établir des normes de conduite professionnelle reconnues à tous les experts évaluateurs des dommages qui doivent, dans l'intérêt du public et du peuple et dans l'exercice de leurs fonctions, garder à l'esprit l'objet et l'esprit fondamental de ce code.

Ce code vise à fournir plus de détails sur les règles générales de conduite et les exigences spécifiques prévues dans le règlement relatif aux exigences de conduite d'affaires pour les assureurs et les intermédiaires d'assurance.

1. Il est du devoir de l'expert évaluateur des dommages de :

- a) Examiner, enquêter, vérifier et contrôler les causes et les circonstances de la perte en question ;
- b) Effectuer une inspection du bien en question qui fait l'objet de perte ;
- c) Evaluer, mesurer et déterminer l'étendue de la perte et de l'intérêt assurable ;

- |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>(e) Gutangaza, mu magambo cyangwa mu nyandiko, ikintu gisebya umwishingizi cyangwa umuhuza mu bwishingizi cyangwa urundi rwego rurebana n'umurimo w'ubwishingizi;</p> <p>(f) Kwanga kubahiriza icyemezo cy'urwego rw'ubugenzuzi;</p> <p>(g) Guca amafaranga aruta atangwa mu buryo busanzwe, buringaniye kandi bwumvikana;</p> <p>(h) Guha impano umukozi w'umwishingizi uwo ariwe wese cyangwa undi umuntu uwo ariwe wese ushobora, mu buryo buziguye cyangwa butaziguye, kugira uruhare mu gushyiraho umuhanga mu kugena agaciro k'ibyangiritse</p> | <p>e) Making a disloyal statement either verbally or in writing regard an insurer or intermediary or any other professional body relating to insurance business;</p> <p>f) Refusing to observe the decision of the supervisory authority;</p> <p>g) Charging greater expenses than the actual amount reasonably and properly chargeable; and</p> <p>h) Giving of gifts or presents to any insurance personnel or to any other person able to, directly or indirectly, influence the appointment of an adjuster.</p> | <p>d) Commenter sur la recevabilité de la perte et le respect des conditions de garantie stipulées dans la police d'assurance ; et</p> <p>e) Donner conseil à l'assureur et à l'assuré au sujet de la minimisation de la perte, du contrôle de la perte, de la sécurité et des mesures de sécurité, partout où c'est nécessaire, en vue d'éviter plus des pertes.</p> <p>2. En assumant ses tâches, l'expert évaluateur des dommages ne doit pas:</p> <p>a) Chercher à obtenir aucun avantage dans la conduite de son activité autre que sa rémunération professionnelle ;</p> <p>b) Accepter ni donner une commission secrète en rapport avec sa profession en qualité d'expert évaluateur des dommages;</p> <p>c) Accepter n'importe quelle partie des avantages découlant de l'activité professionnelle d'un notaire/avocat ou de toute commission ou prime sur elle ;</p> <p>d) Accepter de l'agent chargé de la vente aux</p> |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

enchères ou d'un intermédiaire d'assurance une partie ou fraction de toute rémunération, commission, ou prime sur les redevances payables à cet agent ou à cet intermédiaire d'assurance ;

e) Participer à tout avantage découlant de la vente des biens récupérés, de la perte pour laquelle il va ajuster ou a ajusté, et ;

f) Conclure un contrat avec tout autre assureur qui couvre la même perte en vue de trouver leur autorisation pour agir dans le cadre de cette perte.

3. Les actes ci-après sont considérés comme étant du discredit pour l'expert évaluateur des dommages :

a) Témoignage d'une déclaration reconnue fausse ou trompeuse ;

b) Omission de révéler les faits saillants dans son rapport qui ont un impact considérable sur une réclamation ;

- c) Réalisation du rapport de son investigation destiné à induire en erreur ou de tromper ;
- d) Révéler à ceux qui n'en n'ont pas droit la connaissance des informations qui lui sont données dans la confiance professionnelle ;
- e) Faire une déclaration déloyale soit verbalement ou par écrit concernant un assureur ou un intermédiaire d'assurance ou tout autre organe professionnel concernant l'activité d'assurance ;
- f) Refus de respecter la décision de l'autorité de supervision ;
- g) Exiger des frais plus élevés que le montant réel raisonnablement et correctement imposable ;
- h) Consentir des dons ou cadeaux à tout employé d'une compagnie d'assurance ou à toute autre personne capable d'influencer, directement ou indirectement, la désignation de l'expert évaluateur de dommages.

|                                                                                                                                                                                                                                             |                                                                                                                      |                                                                                                                                            |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>AMABWIRIZA N°001/2010 YO KUWA<br/>28/01/2010 AGENA IMPAMVU<br/>Z'INYONGERA N'UBURYO<br/>BUKORESHWA BITUMA ABISHINGIZI<br/>NABAHUZA MU BWISHINGIZI<br/>BAKORERA MU MAHANGA<br/>BASHOBORA KOROHEREZWA<br/>BITEWE N'UBUSHOBOZI BW'ISOKO</b> | <b>REGULATION N°001/2010 OF 28/01/2010<br/>RELATING TO MARKET CAPACITY<br/>FACILITATION FOR FOREIGN<br/>INSURERS</b> | <b>REGLEMENT N° 001/2010 DU 28/01/2010<br/>RELATIF A LA FACILITATION LIEE A<br/>LA CAPACITE DE MARCHÉ POUR LES<br/>ASSUREURS ETRANGERS</b> |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

|                                                                                                                                                        |                                                                                                                            |                                                                                                                              |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Ishingiye ku Itegeko n° 55/2007 ryo kuwa 30/11/2007 rigenga Banki Nkuru y'u Rwanda, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 6, iya 9, iya 53, iya 56 n'ya 58 ; | Pursuant to Law n° 55/2007 of 30/11/2007 governing the Central Bank of Rwanda, especially in articles 6, 9, 53, 56 and 58; | Vu la Loi n°55/2007 du 30/11/2007 régissant la Banque Nationale du Rwanda, spécialement en ses articles 6, 9, 53, 56 et 58 ; |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

|                                                                                                                                                     |                                                                                                                             |                                                                                                                         |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Ishingiye ku Itegeko n° 52/2008 ryo kuwa 10/09/2008 ryerekeye imitunganyirize y'umurimo w'ubwishingizi, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 9 n'ya 67 ; | Pursuant to Law n° 52/2008 of 10/09/2008 governing the organization of insurance business, especially in articles 9 and 67; | Vu la Loi n° 52/2008 du 10/09/2008 portant organisation d'activités d'assurances, spécialement en ses articles 9 et 67; |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

|                                                                                                    |                                                                                               |                                                                                                         |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Mu rwego rwo kurushaho kurengera abafatabuguzi no guteza imbere umurimo w'ubwishingizi mu gihugu ; | In order to enhance consumer protection and to promote growth of domestic insurance business; | En vue de renforcer la protection des consommateurs et de promouvoir l'activité d'assurance au Rwanda ; |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------|

Imaze kubona ko, mu abishingizi b'abanyamahanga, abishingizi bizewe kandi bashoboye aribo gusa bashobora guhabwa impushya zo gukorera umurimo w'ubwishingizi mu Rwanda ;

Considering that, among foreign insurers, only safe and sound insurers are allowed to carry out insurance business in Rwanda;

Considérant que, parmi les assureurs étrangers, seuls les assureurs sûrs et capables sont autorisés à exercer l'activité d'assurance au Rwanda ;

Banki Nkuru y'u Rwanda, muri aya mabwiriza yiswe « Banki Nkuru », itegutse:

The National Bank of Rwanda, hereinafter referred to as the "Central Bank", decrees:

La Banque Nationale du Rwanda, ci-après dénommée « la Banque Centrale », édicte:

**Ingingo ya mbere: Ibibujijwe n'inzitizi rusange**

**Article One: General prohibition and restriction**

**Article premier: Prohibition et restriction générales**

Nta muntu n'umwe wemerewe gukora umurimo w'ubwishingizi cyangwa gukora nk'umuhuza mu bwishingizi ku butaka bwa Repubulika y'u Rwanda atabyemerewe.

No person shall carry out insurance business or insurance intermediary business on the territory of the Republic of Rwanda without a required license.

Nul ne peut exercer l'activité d'assurance ou l'activité d'intermédiaire d'assurance sur le territoire de la République du Rwanda sans en avoir obtenu l'agrément.

Nta muntu n'umwe ushobora kwiyitirira kuba umwishingizi cyangwa umuhuza mu bwishingizi keretse abyemerewe.

No person shall pretend to be an insurer or an insurance intermediary unless authorized to do so.

Nul ne peut se prévaloir de la qualité d'assureur ou d'intermédiaire d'assurance s'il n'est pas agréé.

Umuhuza wigenga mu bwishingizi agomba buri gihe kuba azi neza ko umwishingizi

An insurance broker shall always confirm that the insurer he deals with is licensed or

Un courtier d'assurance doit toujours s'assurer que l'assureur avec qui il traite est agréé ou est

bakorana yemewe cyangwa ko yahawe uruhushya na Banki Nkuru.

authorized by the Central Bank.

autorisé par la Banque Centrale.

**Ingingo ya 2: Ibisabwa mu koroherezwa**

**Article 2: Conditions for facilitation**

**Article 2 : Conditions pour la facilitation**

Banki Nkuru ishobora kwemera ko hafatwa ubwishingizi mu bishingizi b'abanyamahanga, iyo hashobora kugaragazwa gusa ko:

The Central Bank may allow placement of insurance with foreign insurers, only if it can be shown that:

La Banque Centrale peut autoriser la souscription d'assurance chez les assureurs étrangers, lorsque il est établi seulement que :

a) Abishingizi bo mu gihugu, yaba umwe ku giti cye cyangwa binyuze mu masezerano yo gufatanya kwishingira, badafite ubushobozi bwo gutanga ubwo bwishingizi;

a) The local insurers, either individually or through co-insurance arrangement, do not have the capacity to underwrite the risk;

a) Les assureurs locaux, à titre individuel ou à travers le contrat de coassurance, n'ont pas la capacité de garantir le risque ;

b) Ubwoko bw'ubwishingizi cyangwa ubwishingizi busabwa butaboneka mu gihugu.

b) The insurance product or risk coverage is not available in the local market.

b) Le produit d'assurance ou la couverture du risque n'existe pas sur le marché local.

Nta yoroherezwa ritangwa ku bwishingizi-shinganwa mu Rwanda.

No facilitation shall be granted for compulsory insurance coverage in Rwanda.

Aucune facilitation ne peut être accordée pour la couverture d'une assurance obligatoire au Rwanda.

**Ingingo ya 3:** Gusaba koroherezwa gushingiye ku bushobozi bw'isoko no ku zindi mpamvu.

Inyandiko isaba koroherezwa, nk'uko igaragazwa ku Mugereka wa 1 ku bishingizi b'abanyamahanga no ku Mugereka wa 2 ku bahuza bigenga mu bwishingizi bemerewe, igomba kugezwa kuri Banki Nkuru n'abantu bakurikira, kugirango ibone gutanga uruhushya:

a) Umwishingizi w'umunyamahanga wifuza kwishingira ikintu cyihariye cy'umufatabaguzi wihariye ku butaka bw'u Rwanda;

b) Umuhuza wigenga mu bwishingizi wemerewe wifuza gusaba cyangwa gukorana imishyikirano n'umwishingizi w'umunyamahanga ngo yishingire ikintu cyihariye cy'umufatabaguzi wihariye ku butaka bwa Repubulika y'u Rwanda;

**Article 3:** Application for facilitation based on market capacity and on other reasons

An application for facilitation, as set out in **Appendix 1** for foreign insurers and **Appendix 2** for licensed insurance brokers, shall be submitted, for prior approval of the Central Bank, by:

a) A foreign insurer who wishes to insure a specific risk for a specific customer on the territory of Rwanda;

b) a licensed insurance broker who wishes to apply or negotiate to insure with a foreign insurer a specific risk for a specific customer on the territory of the

**Article 3 :** Demande de facilitation liée à la capacité du marché et à d'autres raisons

Une demande de facilitation, telle que stipulée à **l'annexe 1** pour les assureurs étrangers et à **l'annexe 2** pour les courtiers d'assurance agréés, doit être soumise pour accord préalable de la Banque Centrale, par :

a) Un assureur étranger qui désire assurer sur le territoire du Rwanda un risque spécifique pour un client déterminé ;

Un courtier d'assurance agréé qui désire demander ou négocier avec un assureur étranger pour assurer un risque spécifique pour un client déterminé sur le territoire de la

c) Umuhuza wigenga mu bwishingizi wemerewe wifuza kuba umuhuza, mw'izina ry'umufatabuguzi uri ku butaka bwa Repubulika y'u Rwanda, n'umwishingizi w'umunyamahanga hagamijwe ubwishingizi bw'umutungo we.

**Ingingo ya 4: Isuzuma ry'isaba ry'iyoroherezwa ku mwishingizi w'umunyamahanga.**

Mu gusuzuma isaba ryo koroherezwa rikozwe n'umwishingizi w'umunyamahanga, Banki Nkuru ishobora gushingira no kuri bimwe muri ibi bikurikirwa:

- a. Impamvu umwishingizi yahisemo kwishingira icyo kintu;
- b. icyemezo gitanzwe n'ishyirahamwe ry'Abishingizi b'Abanyarwanda cyerekeye ibura ry'ubushobozi bwo kwishingira icyo kintu mu bishingizi bo mu gihugu, cyangwa ukutaboneka k'ubwo bwoko bw'ubwishingizi cyangwa ibyishingirwa

Republic of Rwanda;

- c) a licensed insurance broker who wishes to be intermediate, on behalf of a customer on the territory of the Republic of Rwanda, with a foreign insurer with an aim of insuring his property.

**Article 4: Evaluation of application for facilitation from a foreign insurer**

In assessing an application for facilitation from a foreign insurer, the Central Bank may, among others, consider the following:

- a. The reason why the insurer has chosen to underwrite this risk;
- b. Certification from the Rwandan insurers' association regarding the lack of market capacity among local insurers to

République du Rwanda ;

- c) Un courtier d'assurance agréé qui désire être intermédiaire, pour le compte d'un client se trouvant sur le territoire de la République du Rwanda, avec un assureur étranger dans le but d'assurer sa propriété.

**Article 4 : Evaluation de la demande de facilitation de l'assureur étranger**

Pour l'évaluation d'une demande de facilitation de l'assureur étranger, la Banque Centrale peut considérer, entre autres, ce qui suit :

- a. La raison pour laquelle l'assureur a choisi de souscrire ce risque ;
- b. Le certificat de l'Association des Assureurs du Rwanda concernant le manque de capacité du marché parmi les assureurs locaux d'assurer le risque, ou

ku isoko ry'ubwishingizi mu gihugu; cyangwa inyigo igereranya ubwishingizi bwemejwe buteganywa gutangwa busobanura ikiguzi cyabwo n'andi mafaranga asabwa, aho ubwishingizi bugarukira, ibyo bwishyura, igihe cy'igerageza n'ibindi byumvikanweho n'ibyuzuzwa biturutse nibura mu bishingizi batatu (3) bo mu gihugu no ku mwishingizi w'umunyamahanga aho bishoboka;

- c. Ibaruwa itanzwe n'urwego rushinzwe ubugenzuzi bw'ubwishingizi mu gihugu umwishingizi akomokamo kandi yemerera uwo umwishingizi gukorera imirimo ye y'ubwishingizi hanze y'aho agomba gukorera ubusanzwe kandi yemeza ko umwishingizi asanzwe akurikiza amategeko n'amabwiriza agenga abishingizi muri icyo gihugu;
- d. Imenyekanisha ry'imari y'umwishingizi w'umunyamahanga yagenzuwe yerekeranye n'imyaka itatu (3) iheruka.

- e. Amasezerano ateganywa ubwishingire

underwrite the risk, or the non-availability of the particular insurance product or risk coverage in the domestic insurance market; or a comparative study of certified insurance proposals detailing the insurance premiums and other charges, extent of insurance cover, benefits, warranties and other terms and conditions from at least three (3) local insurers and from the foreign insurers whichever is applicable;

- c. Approval letter by the home insurance regulatory body authorizing the insurer to conduct insurance business outside its jurisdiction and stating that the insurer is generally in compliance with laws and regulations governing insurers in that country;

- d. Audited financial statements of the foreign

l'absence du produit particulier ou la couverture du risque dans le marché d'assurance local ; ou une étude comparative de propositions d'assurance certifiées détaillant les primes d'assurance et d'autres charges, l'étendue de la couverture d'assurance, les avantages, les garanties et autres termes et conditions émanant d'au moins trois (3) assureurs locaux et des assureurs étrangers selon le cas;

- c. Une lettre d'approbation provenant de l'autorité de régulation d'assurance du pays de l'assureur autorisant l'assureur à exercer l'activité d'assurance en dehors de son ressort et stipulant que l'assureur est généralement en conformité avec les lois et règlements régissant les assureurs de ce pays ;

- d. Les états financiers audités de l'assureur

bw'umwishingizi kuri iki cyishingirwa cyihariye;

- f. Ibaruwa ivuye ku mufatabuguzi yemeza ko azi neza ko umwishingizi w'umunyamahanga atarebwa n'igenzura rikorwa na Banki Nkuru.

**Ingingo ya 5: Isuzuma ryo gusaba iyoherezwa ku muhuza wigenga mu bwishingizi wemewe.**

Mu gusuzuma isaba ry'iyoherezwa ku muhuza mu bwishingizi wemewe, Banki Nkuru ishobora kwita kuri bimwe muri ibi bikurikira:

- a. Impamvu yatumye umuhuza wigenga mu bwishingizi ahitamo gusaba cyangwa gukora imishyikirano cyangwa guhuza mu mwanya w'usaba umurimo w'ubwishingizi n'umwishingizi w'umunyamahanga;
- b. icyemezo kivuye mu Ishyirahamwe

insurer over the past 3 years;

- e. Proposed reinsurance arrangement for this particular risk;
- f. A letter from the policyholder acknowledging awareness that the foreign insurer is not subject to supervision by the Central Bank.

**Article 5: Evaluation of application for facilitation from a licensed insurance broker.**

In assessing an application for facilitation from a licensed insurance broker, the Central Bank may, among others, consider the following:

- a. The reason why the insurance broker has chosen to apply or negotiate or to be intermediate on behalf of subscriber of this insurance business with a foreign

étranger pour les 3 dernières années ;

- e. Le projet d'accord de réassurance proposé pour ce risque particulier ;
- f. Une lettre de l'assuré attestant qu'il est au courant que l'assureur étranger ne fait pas l'objet de supervision par la Banque Centrale.

**Article 5: Evaluation de la demande pour la facilitation du courtier d'assurance agréé.**

En évaluant une demande pour la facilitation du courtier d'assurance agréé, la Banque Centrale, peut considérer parmi tant d'autres les conditions suivantes :

- a. La raison pour laquelle le courtier d'assurance a choisi de demander ou négocier ou agir pour le compte du

ry'Abishingizi b'Abanyarwanda kirebana n'ibura ry'ubushobozi bw'isoko mu bishingizi bo mu gihugu bwo kwishingira icyo kintu cyangwa ukutagira ubwo bwoko bw'ubwishingizi cyangwa ikishingirwa ku isoko ry'ubwishingizi ryo mu gihugu.

- c. Ibaruwa imwemerera itanzwe n'urwego rw'ubugenzuzi mu gihugu akomokamo yemerera umwishingizi gukorera imirimo ye y'ubwishingizi hanze y'aho agomba gukorera ubusanze kandi yemeza ko umwishingizi asanzwe akurikiza amategeko n'amabwiriza agenga abishingizi muri icyo gihugu;
- d. Imenyekanisha ry'imari y'umwishingizi w'umunyamahanga yagenzuwe yerekeranye n'imyaka itatu (3) iheruka;
- e. Amasezerano ateganya ubwishingire bw'abinshingizi ku cyishingirwa cyihariye;
- f. Ibaruwa ivuye ku mufatabuguzi yemeza ko azi neza ko umwishingizi w'umunyamahanga atagenzurwa na Banki

insurer;

- b. Certification from the Rwandan insurers' association regarding the lack of market capacity among local insurers to underwrite the risk or the non-availability of the particular insurance product or risk coverage in the domestic insurance market;
- c. Approval letter by the home regulatory body authorizing the insurer to conduct business outside its jurisdiction and stating that the insurer is in general compliance with laws and regulations governing insurers in that country;
- d. Audited financial statements of the foreign insurer over the past 3 years;
- e. Proposed reinsurance arrangement for

souscripteur de cette activité d'assurance avec un assureur étranger ;

- b. Le certificat de l'Association des Assureurs du Rwanda concernant le manque de capacité du marché au sein des assureurs locaux de souscrire le risque ou l'indisponibilité d'un produit d'assurance particulier ou la couverture d'assurance dans le marché d'assurance local ;
- c. une lettre d'approbation provenant de l'autorité de régulation d'assurance du pays de l'assureur autorisant l'assureur à exercer l'activité d'assurance en dehors de sa juridiction et stipulant que l'assureur est généralement en conformité avec les lois et règlements régissant les assureurs dans ce pays ;
- d. les états financiers audités de l'assureur étranger pour les 3 dernières années ;

Nkuru.

g. Iyubahiriza rikwiye ku muhuza wigenga mu bwishingizi ry'amategako n'amabwiriza agenga umurimo w'abahuza mu bwishingizi mu Rwanda.

**Ingingo ya 6 :Uko isuzuma rikorwa**

Ikimara kwakira urupapuro rusaba n'ubwishyu bw'amafaranga y'isuzuma ry'isaba ahwanye na miliyoni imwe y'amafaranga y'u Rwanda (1.000.000 frw), atanzwe n'umwishingizi w'umunyamahanga, cyangwa ibihumbi magana atanu by'amafaranga y'u Rwanda, (500.000 frw), atanzwe n'umuhuza wigenga mu bwishingizi wemewe, hamwe n'izindi nyandiko zose zisabwa zibiherekeje, Banki Nkuru, mu gihe cy'ukwezi kumwe (1) uhereye ku itariki isaba ryujuje ibisabwa byose, ifata icyemezo cyo kwemera cyangwa kwanga isaba kandi ikakimenyesha mu nyandiko uwasabye.

this particular risk;

f. A letter from the policyholder acknowledging awareness that the foreign insurer is not subject to supervision by the Central Bank; and;

g. The insurance broker's satisfactory compliance with the laws and regulations governing the business of insurance intermediaries in Rwanda.

**Article 6: Evaluation procedure**

Upon receipt of the Application Form together with a processing fee of one million Rwandan francs (1,000,000 Frws), from a foreign insurer, or five hundred thousand Rwandan francs (500,000 Frws), from a licensed broker, and all the required supporting documents, the Central Bank shall, within one (1) month from the date of the complete application, decide to approve or refuse the application and notify the decision to the applicant in writing.

e. Le projet d'accord de réassurance proposé pour ce risque particulier;

f. Une lettre de l'assuré attestant qu'il est au courant que l'assureur étranger n'est pas soumis à la supervision de la Banque Centrale.

g. La conformité satisfaisante du courtier d'assurance aux lois et règlements régissant l'activité des intermédiaires d'assurance au Rwanda.

**Article 6 : Procédure d'évaluation**

Dès la réception du formulaire de demande et le paiement des frais d'examen de un million de francs rwandais (1, 000,000 Frws), pour l'assureur étranger, ou de cinq cent mille francs rwandais (500.000frws), pour le courtier d'assurance agréé, ainsi que de tous les documents de support requis, la Banque Centrale doit, endéans un ( 1) mois à compter de la date de réception du dossier complet de la

**Ingingo ya 7: Igihe amabwiriza atangira gukurikizwa**

Haseguriwe ingingo z'amategako zisanzwe zikurikizwa mu byerekeye ibintu bimwe na bimwe byibukijwe muri aya mabwiriza, aya mabwiriza atangira gukurikizwa ku munsu atangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

**Kigali., kuwa 28/01/2010**

(sé)

**KANIMBA François**

**Guverineri.-**

**Article 7: Commencement**

Subject to prior legal provisions into force to date and concerning specific matters repeated under this regulation, this Regulation shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

**Kigali, on 28/01/2010**

(sé)

**KANIMBA François**

**Governor.-**

demande, décider d'approuver ou de refuser la demande et notifier au requérant la décision par écrit.

**Article 7 : Entrée en vigueur.**

Sous réserve des dispositions légales antérieures actuellement en vigueur et concernant certaines questions reprises dans ce règlement, le présent Règlement entre en vigueur le jour de sa publication au Journal officiel de la République du Rwanda.

**Kigali, le 28/01/2010**

(sé)

**KANIMBA François**

**Gouverneur.-**

**UMUGEREKA WA 1 WO KU MABWIRIZA N°001/2010 /APPENDIX 1 OF REGULATION N°001/2010 /ANNEXE 1 AU REGLEMENT N°001/2010**

**ISABA RYO KOROHEREZWA KU MWISHINGIZI W'UMUNYAMAHANGA /APPLICATION FOR FACILITATION BY A FOREIGN INSURER / DEMANDE DE FACILITATION POUR L'ASSUREUR ETRANGER**

**(Ritangwa ari impapuro ebyiri) (To be submitted in duplicate) (A Déposer en deux exemplaires)**

Umuyobozi wa Banki Nkuru /The Governor /**Le Gouverneur,**

**Banki Nkuru y'u Rwanda / Central Bank of Rwanda/Banque Nationale du Rwanda**

**B.P. 531 / P.O Box 531,**

**KIGALI**

1. Jye ,....., ushyize umukono kuri iyi nyandiko, ku giti cyanjye cyangwa ufite ubushobozi bw'uhagarariye wemewe mu izina rya..... Sosiyeti yanditswe hakurikije itegeko n° 07/2009 ryo kuwa 27/O4/2009 ryerekeye amasosiyeti y'ubucuruzi, muri iyi nyandiko, nsabye icyemezo cyo gukora amasezerano y'ubwishingizi mu Rwanda, nk'uko bisobanuye mu buryo bukurikira :

I/we, ....., the undersigned, acting as principal or in the capacity of duly authorized representative(s) on behalf of ....., a Company incorporated under the Company Law \_\_\_\_\_Laws of \_\_\_\_\_, hereby apply for approval to enter into an insurance contract in Rwanda, described as follows:

Je, Soussigné....., agissant en ma qualité personnelle ou ayant la capacité du représentant dûment autorisé au nom de ..... , une société constituée en vertu de loi n° 07/2009 du 27/04/2009 relatives aux sociétés Commerciales, par la présente, fait une demande d'autorisation de conclure le contrat au Rwanda, tel que décrit comme suit :

- (a) Izina ry'uwishingiwe cyangwa ry'ushobora kwishingirwa / Name of the insured or prospective policyholder(s) /Nom de l'assuré ou de l'assuré éventuel :.....
- (b) Aho abarizwa/ Telefone/ mail/ Address/Telephone/Email / Adresse/ Téléphone/ email:.....
- © icyishingirwa (ubwoko bw'ubwishingizi/ Amafanga/ ikiguzi cy'ubwishingizi) / Insurance risk coverage (type of risk/amount/premium) / couverture de risque d'assurance (type de risque / montant / prime):.....
- (d) Itariki ubwishingizi butangiriraho kugira agaciro/ Effective date of the insurance/ Date d'effet de l'assurance : .....

2. Ntanze ibyangombwa bigenwa mu ngingo ya 2 y'amabwiriza n°...yo kuwa.../ I/we submit the documentation specified in Article 2 of the Regulation n°...of... /Je dépose les documents spécifiés à l'article 2 de l'Règlement n°...du....

Itariki

Umukono w'usaba

Date

Applicant's Signature/ Signature du requérant

Aho usaba abarizwa/ Telefoni/ email

Applicant's address/ telephone/email

Adresse/ téléphone/mail du requérant

Aho uwatumye abarizwa/ Telefoni/ email/ by'uwatumye

Principal's address/telephone/email

Adresse/ téléphone/email du mandant

**Icyemezo no kwiyezeza / Certification and Undertaking / Attestation et Engagement**

Jye....., ushyize umukono kuri ibi, nemeje ko amakuru yose akubiye muri iyi nyandiko isaba no mu biyherekeje yuzuye kandi ari byo n'uko mbyemera

I, the undersigned, ..... hereby certify that all information contained in and accompanying this application is complete and accurate to the best of my knowledge and belief.

Je, soussigné, ... .., atteste que toutes les informations contenues dans la présente demande et document qui l'accompagnent sont complètes et exactes à ma bonne connaissance et croyance.

Niyemeje kumenyesha ako kanya Banki Nkuru icyahinduka icyo aricyo cyose gifatika mu bikubiye muri iri saba.

I undertake to forthwith notify the Central Bank, of any material change in the particulars of this application.

Je m'engage à informer immédiatement la Banque Centrale de tout changement important dans les données de cette demande.

Bibonywe..... kuri..... umunsi wa .....2010.....

Sworn at ..... this .....day of .....200.....

Vu ..... Ce .....jour du .....2010.....

---

Umukono w'ubitanze / Signature of Deponent/ Signature du comparant

Uwatumye/ Principal/ Mandant

Ubitanze asobanukiwe ibikubiye muri iri menyekanisha.

Deponent understands the contents of this declaration.

Le comparant comprend le contenu de cette déclaration.

Imbere yacu

Before me,

Devant nous,

---

Noteri wakiriye Indahiro/ Notary for oaths/Le Notaire

**IBYANGOMBWA BYOMETSE / ATTACHMENT / PIECES JOINTES**

1. Izina ry'umwishingizi w'umunyamahanga/ Name of Foreign Insurer/ Nom de l'Assureur étranger :

.....

2. icyicaro gikuru/ Head/Main office / Siège social /Bureau principal: .....

(a)Aho kibarizwa/ Address / Adresse: .....

(b) Telefoni. Fagisi n°/ Telephone/Fax No /Téléphone/Fax No: .....

(c) Email/ Web-site/ email/Web-site: .....

3. Ubuyobozi butanga icyemezo/ Licensing authority / Autorité d'agrément: .....

Itariki icyemezo cyatangiweho/ Date license issued/ Date d'émission de la License: .....

4. Aho Ubuyobozi butanga icyemezo bubarizwa/ Contact details of the Licensing Authority/ Coordonnées de l'Autorité d'agrément:

(a) Aho bubarizwa/ Address /Adresse:.....

(b) Telefoni/ Fagizi/ Telephone/Fax /Téléphone/Fax:.....

(c) Email/ Website/Email/Website: .....

5. Amakuru /inyandiko zikurikira bigomba kuba byometse ku isaba/

The following information/documents must be attached to the application /

Les informations et documents suivants doivent être joints à la demande :

Kopi y'icyemezo cy'ubwishingizi yemejwe na noteri/Certified true copy of the insurance license /

Copie certifiée conforme de la licence d'assurance;

a. Impamvu umwishingizi yahisemo gutanga ubwo bwishingizi/ The reason why the insurer has chosen to underwrite this risk/

La raison pour laquelle l'assureur a choisi de souscrire à ce risque;

b. icyemezo kivuye mu Ishyirahamwe ry'Abishingizi b'Abanyarwanda kirebana n'ibura ry'ubushobozi bw'isoko mu bishingizi bo mu gihugu bwo kwishingira icyo kintu cyangwa ukutagira ubwo bwoko bw'ubwishingizi cyangwa ikishingirwa ku isoko ry'ubwishingizi ryo mu gihugu /

Certification from the Rwandan insurers' association regarding the lack of market capacity among local insurers to underwrite the risk or the non-availability of the particular insurance product or risk coverage in the domestic insurance market /

Une attestation de l'Association des Assureurs du Rwanda concernant le manque de capacité du marché entre les assureurs locaux à couvrir le risque ou l'absence du produit d'assurance déterminé ou l'absence de couverture du risque par le marché national des assurances .

- c. Ibaruwa imwemerera itanzwe n'urwego rw'ubugenzuzi mu gihugu akomokamo yemerera umwishingizi gukorera imirimo ye y'ubwishingizi hanze y'aho agomba gukorera ubusanzwe kandi yemeza ko umwishingizi asanzwe akurikiza amategeko n'amabwiriza agenga abishingizi muri icyo gihugu

Approval letter by the home insurance regulatory body authorizing the insurer to conduct insurance business outside its jurisdiction and stating that the insurer is generally in compliance with laws and regulations governing insurers in that country/

Une lettre du lieu de l'organe régulateur autorisant l'assureur à exercer l'activité d'assurance en dehors de sa juridiction et indiquant que l'assureur est généralement en conformité avec les lois et règlements régissant les assureurs dans ce pays;

- d. Imenyekanisha ry'imari yagenzuwe y'umwishingizi w'umunyamahanga mu myaka itatu (3) iheruka./

Audited financial statements for of the foreign insurer over the past 3 years

Les états financiers audités de l'assureur étranger au cours des 3 dernières années ;

- e. Amasezerano ateganya ubwishingire bw'abinshingizi ku cyishingirwa cyihariye/

Proposed reinsurance arrangement for this particular risk; and

Le projet d'arrangement de réassurance pour ce risque déterminé, et ;

- f. Ibaruwa ivuye ku mufatabuguzi yemeza ko azi neza ko umwishingizi w'umunyamahanga atarebwa n'igenzura rikorwa na Banki Nkuru/

A letter from the policyholder acknowledging awareness that the foreign insurer is not subject to supervision by the Central Bank/

Une lettre de l'assuré attestant qu'il est au courant que l'assureur étranger n'est pas soumis à la supervision de la Banque Centrale

**UMUGEREKA WA 2 WO KU MABWIRIZA N°001/2010 /APPENDIX 2 OF REGULATION N°001/2010 /ANNEXE 2 AU REGLEMENT N°001/2010**

**ISABA RYO KOROHEREZWA KU MUHUZA WIGENGA MU BWISHINGIZI / APPLICATION FOR FACILITATION BY AN INSURANCE BROKER / DEMANDE POUR FACILITATION DU COURTIER D'ASSURANCE**

**(Ritangwa mu mpapuro ebyiri) / (To be submitted in duplicate) / (A déposer en deux exemplaires)**

**Guverineri/** The Governor/ Le Gouverneur,

Banki Nkuru y'u Rwanda/Central Bank of Rwanda/ Banque Nationale du Rwanda

B.P 531, P.O Box 531,

KIGALI

1. Jye Ushyize umukono kuri iyi nyandiko, ku giti cyanjye cyangwa nk'intumwa yahawe ububasha mu izina rya, umuhuza wigenga mu bwishingizi wemewe mu Rwanda, muri iyi nyandiko, nsabye kwemererwa gusaba, kumvikana/ cyangwa gukora ubuhuza mu masezerano y'ubwishingizi n'umwishingizi w'umunyamahanga, ku buryo bukurikira:/

I/we, the undersigned, acting as principal or in the capacity of duly authorized representative(s) on behalf of, a licensed insurance broker in Rwanda, hereby apply for approval to apply, negotiate or to be intermediate in an insurance contract with a foreign insurer, as follows

Je, Soussigné, agissant en ma qualité propre ou en qualité du représentant dûment autorisé au nom de un courtier d'assurance agréé au Rwanda, par la présente, fait une demande d'autorisation, négocier ou faire l'intermédiaire d'un contrat d'assurance avec un assureur étranger, comme suit :

- (a) Izina ry'uwishingiwe cyangwa ry'ushobora kwishingirwa./ Name of the insured or prospective policyholder(s) /Nom de l'assuré ou de l'assuré éventuel :.....

- (b) Aho abarizwa./ Telefoni/ Email./ Address/Telephone/Email/ Adresse/Téléphone/Email:.....
- (c) Izina ry'umwishingizi w'umunyamahanga/ Name of Foreign Insurer/ Nom de l'assureur étranger:.....
- (d) Icyishingiwe (ubwoko/ Ikiguzi cy'ubwishingizi)/ Insurance risk coverage (type of risk/amount/premium)/ Couverture du risque (type de risque /montant /prime):.....
- (e) Itariki ubwishingizi butangiraho/ Effective date of the insurance / Date d'effet de l'assurance : .....

2. Ntanze inyandiko zigenwa mu ngingo ya 2 y'amabwiriza n° yo kuwa.... / I/we submit the documentation specified in Article 2 of the Regulation n°...of.....  
Je dépose les documents spécifiés à l'article 2 de l'Règlement n°....du....

Itariki/ Date

Umukono w'usaba/ Applicant's Signature/ Signature du requérant

.....

.....

Aho usaba abarizwa/ Telefoni/ Email / Applicant's address/ telephone/email / Adresse/ téléphone/email du requérant

Aho uwamutumye abarizwa/ Telefoni/ Email/ Principal's address/telephone/email/ Adresse/ téléphone/email du mandant

.....

.....

**Icyemezo no kwiyezeza/ Certification and Undertaking/Attestation et Engagement**

Jye.....,ushyize umukono kuri ibi, nemeje ko amakuru yose akubiye muri iyi nyandiko isaba no mu biyiherekeje yuzuye kandi ari byo n'uko mbyemera.

I, the undersigned, hereby certify that all information contained in and accompanying this application is complete and accurate to the best of my knowledge and belief.

Je, soussigné, ... .. atteste que toutes les informations contenues dans la présente demande et l'en accompagnant sont complètes et exactes au sein de ma connaissance et croyance.

Niyemeje kumenyesha ako kanya Banki Nkuru icyahinduka icyo aricyo cyose gifatika mu bivugwa muri iri saba./

I undertake to forthwith notify the Central Bank, of any material change in the particulars of this application.

Je m'engage à en informer immédiatement la Banque Centrale de tout changement important dans les données cette demande.

Bibonywe..... ku ....w'ukwa.....2010

Sworn at ..... this .....day of .....200.....

Vu ..... ce .....jour du .....2010.....

Umukono w'ubitanze /

Signature of Deponent

Signature du comparant

\_\_\_\_\_  
Uwatumye/

Principal

Mandant

Ubitanze asobarukiwe ibikubiye muri iri menyekanisha./ Deponent understands the contents of this declaration.

Le comparant comprend le contenu de cette déclaration.

Imbere yacu/ Before me/Devant nous,

---

**Noteri wakiriye indahiro/ Notary for oaths/ Le Notaire**

**IBYANGOMBWA BYOMETSE./ ATTACHMENT/PICES JOINTES**

1. Izina ry'umwishingizi w'umunyamahanga./ Name of Foreign Insurer /Nom de l'Assureur étranger : .....
2. Ibiro bikuru/Icyicaro/ Head/Main office Siege social /Bureau principal: .....
  - (a) Aho abarizwa ./ Address/adresse: .....
  - (b) Telefoni/ Fagisi n°.../ Telephone/Fax No/ Téléphone/Fax No: .....
  - (c) Email./ WebSite./ Email/Web-site: .....
3. Ubuyobozi butanga ibyemezo / Licensing authority / Autorité d'agrément: .....  
Itariki icyemezo cyatangiweho / Date license issued/ Date d'émission de la License: .....
4. Aho ubuyobozi butanga ibyemezo bubarizwa / Contact details of the Licensing Authority / Coordonnées de l'Autorité d'agrément:
  - (a) Aho bubarizwa./ Address/ Adresse:.....
  - (b) Telefoni/ Fagisi./ Telephone/Fax/ Téléphone/Fax:.....
  - (c) Email/ Website./ mail/Website: .....
5. Amakuru n'inyandiko bikurikira bigomba kuba byometse ku isaba / The following information/documents must be attached to the application / Les informations et documents suivants doivent être joints à la demande :
  - a) Kopi y'icyemezo cy'umuhuza wigenga mu bwishingizi iriho umukono wa noteri./ Certified true copy of the insurance broker's license /Une copie certifiée conforme de License de courtier d'assurance ;
  - b) Impamvu umuhuza mu bwishingizi yahisemo gusaba, kumvikana cyangwa gukora ubuhuza mu izina ry'umufatabuguzi kuri ubwo bwishingizi n'umwishingizi w'umunyamahanga./ The reason why the insurance broker has chosen to apply or negotiate or to be intermediate on behalf of the customer the insurance business with a foreign insurer/ La raison pour laquelle le courtier d'assurance a choisi de demander ou négocier ou faire l'intermédiaire d'activité d'assurance au nom du client avec l'assureur étranger ;
  - c) Icyemezo kivuye mu Ishyirahamwe ry'Abishingizi b'Abanyarwanda kirebana n'ibura ry'ubushobozi bw'isoko mu bishingizi bo mu gihugu bwo kwishingira icyo kintu cyangwa ukutagira ubwo bwoko bw'ubwishingizi cyangwa ikishingirwa ku isoko ry'ubwishingizi ryo mu gihugu / Certification from the Rwandan insurers' association regarding the lack of market capacity among local insurers to underwrite the risk or the non-

availability of the particular insurance product or risk coverage in the domestic insurance market/ Une attestation de l'association des assureurs du Rwanda concernant le manque de capacité du marché entre les assureurs locaux de souscrire a ce risque ou l'absence du produit d'assurance déterminé ou l'absence de couverture du risque par le marché national des assurances ;

- d) Ibaruwa imwemerera itanzwe n'urwego rw'ubugenzuzi mu gihugu akomokamo yemerera umwishingizi gukorera imirimo ye y'ubwishingizi hanze y'aho agomba gukorera ubusanzwe kandi yemeza ko umwishingizi asanzwe akurikiza amategeko n'amabwiriza agenga abishingizi muri icyo gihugu/ Approval letter by the home insurance regulatory body authorizing the insurer to conduct insurance business outside its jurisdiction and stating that the insurer is generally in compliance with laws and regulations governing insurers in that country/ Une lettre du lieu de l'organe régulateur d'assurance autorisant l'assureur d'exercer l'activité d'assurance en dehors de sa juridiction et stipulant que l'assureur est généralement en conformité avec les lois et règlements régissant les assureurs dans ce pays ;
- e) Imenyekanisha ry'imari yagenzuwe y'umwishingizi w'umunyamahanga mu myaka itatu (3) iheruka / Audited financial statements of the foreign insurer over the past 3 years/ Les états financiers audités de l'assureur étranger pour les 3 dernières années ;
- f) Amasezerano ateganya ubwishingire bw'abinshingizi ku cyishingirwa cyihariye/ Proposed reinsurance arrangement for this particular risk; and / Le projet d'arrangement de réassurance pour ce risque déterminé ; et ;
- g) Ibaruwa y'uwishingiwe yemeza ko azi neza ko umwishingizi w'umunyamahanga atarebwa n'igenzura rikorwa na Banki Nkuru/ A letter from the policyholder acknowledging awareness that the foreign insurer is not subject to supervision by the Central Bank/ une lettre de l'assuré attestant qu'il est au courant que l'assureur étranger n'est pas soumis à la supervision de la Banque Centrale.

**IKIGUZI CY'IGAZETI YA LETA YA REPUBLIKA Y'U RWANDA N'ICY'INYANDIKO ZIYITANGARIZWAMO**

**SUBSCRIPTION AND ADVERTISING RATES**

**TARIF DES ABONNEMENTS ET DES INSERTIONS**

Hakurikijwe Iteka rya Perezida n° 62/01 ryo kuwa 05/12/2008 n'Iteka rya Minisitiri n° 01/03.04 ryo kuwa 01/01/2009 ashyiraho ikiguzi cy'Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda n'icy'inyandiko ziyitangarizwamo ;

By Presidential Order n°62/01 of 05/12/2008 and Ministerial Order n° 01/03.04 of 01/01/2009 concerning subscription and advertising rates for the Official Gazette of the Republic of Rwanda;

Référence faite à l'Arrêté Présidentiel n°62/01 du 05/12/2008 et à l'Arrêté Ministériel n° 01/03.04 du 01/01/2009 portant fixation du tarif des abonnements et d'insertions au Journal Officiel de la République du Rwanda ;

Ikiguzi cy'Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda n'icy'inyandiko ziyitangarizwamo gishyizweho ku buryo bukurikira :

The Subscription and advertising rates for the Official Gazette of the Republic of Rwanda shall be fixed as follows:

Le tarif des abonnements et insertions au Journal Officiel de la République du Rwanda est fixé comme suit :

**A. Ikiguzi cy'umwaka wose :**

**A. Annual subscription:**

**A. Abonnement annuel :**

|                             |            |
|-----------------------------|------------|
| -Mu Rwanda                  | 50 000 Frs |
| -Mu bihugu bidukikije       | 60 000 Frs |
| -Mu bindi bihugu by'Afurika | 61 000 Frs |
| -Mu Burayi                  | 65 000 Frs |
| -Muri Amerika na Aziya      | 68 000 Frs |
| -Muri Oseyaniya             | 72 000 Frs |

|                                |             |
|--------------------------------|-------------|
| - Rwanda                       | 50, 000 Frw |
| - Bordering Countries          | 60, 000 Frw |
| - Other Countries in Africa    | 61, 000 Frw |
| - European Countries           | 65, 000 Frw |
| - American and Asian Countries | 68, 000 Frw |
| - Oceania                      | 72, 000 Frw |

|                        |            |
|------------------------|------------|
| -Rwanda                | 50 000 Frw |
| -Pays limitrophes      | 60 000 Frw |
| -Autres pays d'Afrique | 61 000 Frw |
| -Europe                | 65 000 Frw |
| -Amérique et Asie      | 68 000 Frw |
| -Océanie               | 72 000 Frw |

**B. Ikiguzi cya buri numero: 1000 FRW**

**B. Retail price per copy : 1000 FRW**

**B. Prix de détail au numéro : 1000 FRW**

**C. Ikiguzi cy'inyandiko ziyitangarizwamo**

**C. Advertising rates:**

**C. Prix des insertions :**

Amafaranga ibihumbi cumi na bine (14.000 Frw) kuri buri rupapuro rwandikishije imashini cyangwa orudinatori.

Fourteen Thousand (14,000) Rwandan Francs per page typed, whether by computer or typewriter.

Quatorze mille (14 000) Francs chaque page de texte dactylographié ou écrit à l'ordinateur.

Ku nyandiko ituzuye urupapuro rumwe, hakoreshwa uburyo bwo kubara imirongo: umurongo umwe ni amafaranga y'u Rwanda magana atanu na makumyabiri n'atanu (525).

For inserts of less than one page, the price shall be five hundred twenty five (525) Rwanda Francs for one line.

Pour l'insertion d'un texte de moins d'une page, le prix est de cinq cent vingt-cinq (525) francs rwandais par ligne.

**Igihe Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda isohokera**

Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda isohoka buri wa mbere w'icyumweru.

**Ifatabuguzi**

Amafaranga y'ifatabuguzi ry'umwaka wose, ayo kugura inomeru imwe n'ayo kwandikishamo inyandiko arihirwa mu Kigo cy'Igihugu cy'Imisoro n'Amahoro (RRA); uwishyuye yerekana urupapuro yishyuriyeho kugira ngo serivisi ishinze Igazeti ya Leta imukorere icyo yishyuriye.

Ifatabuguzi ry'umwaka wose rirangirana n'umwaka wishyuriwe kandi kwishyura bigakorwa mbere y'ukwezi kwa Mutarama k'umwaka ufatirwa ifatabuguzi.

Abishyura batinze barakirwa bagahabwa numero zasohotse batarafata ubuguzi, iyo zihari, zaba zarashize ntibagire icyo babaza.

**Issue periodicity of the Official Gazette**

The Official Gazette shall be issued every Monday.

**Subscription**

All sums due for paying the annual subscription fees for one issue and advertisement shall be paid to Rwanda Revenue Authority (RRA); and the payer shall present the receipt to the Official Gazette Service which shall render him/her the service paid for.

The annual subscription shall end with the year of payment and payment for the new annual subscription shall be made before the month of January of the year of subscription.

Late subscription payers shall be given all issues published before, where there are any left, or else no claim shall be made.

**Périodicité de parution du Journal Officiel**

Le Journal Officiel de la République du Rwanda paraît chaque lundi de la semaine.

**Abonnement**

Les sommes dues pour les abonnements annuels, les numéros séparés, ou pour les insertions sont à verser à l'Office Rwandais des Recettes ; la personne qui effectue le paiement doit présenter le bordereau de paiement au Service du Journal Officiel qui lui rend le service demandé.

L'abonnement annuel expire à la fin de l'année pour laquelle il a été payé et le paiement pour tout nouvel abonnement se fait avant le mois de janvier de l'année d'abonnement.

Les abonnés retardataires recevront également les numéros déjà parus s'il en reste, si non, ils ne pourront rien réclamer.

Website: [www.primature.gov.rw](http://www.primature.gov.rw)